

“TRADUCTORES DE HIMNOS”

“La notable proeza de acrecentar el corpus del canto congregacional, que fue emprendida durante el final del siglo 19 y principio del 20, mediante traducciones valiosas”.

Guillermo Gitz

Buenos Aires,

08-08-2021

A mi esposa Cristina,
por ayudarme a inferir
himnos musicalmente.



A mis padres que, con bellas
voces, entonaban himnos
en la iglesia y en mi hogar.



"Hombre cantando un himno".

Arvid Ljielelund, finés (1884)



Jistebnice kancionál

Himnario checo manuscrito (circa 1430)

Liturgia husita. Jan Hus, pre-reformador

**"Después de la Palabra de Dios,
el noble arte de la música
es el más grande tesoro del mundo".
Martín Lutero (1483-1547)**



"Lutero tocando música en el círculo de su familia". Gustav Spangenberg, alemán (1875)

**"Levanta voz y esperanzas,
Alma, entretanto que puedes:
Pues no cesan las mercedes,
No cesen las alabanzas".
Lope de Vega (1562-1635)**



Aretha Franklin - 1987. Grabación en vivo.
Álbum: "Un Señor, una fe, un bautismo"
Iglesia bautista "New Bethel", Detroit.



Joan Baez - Festival Woodstock - 1969
Canta el Spiritual: "Swing Low Sweet Chariot"
www.youtube.com/watch?v=3bx12X4zP5k&list=RD3bx12X4zP5k&start_radio=1&ab_channel=PJHARVI

Índice				
Introducción.....	7			
Período comprendido.....	8			
Especificaciones y elucidaciones.....	8			
La noble empresa de traducción de himnos.....	9			
Vocabulario empleado en las traducciones.....	9			
Recursos del idioma empleados.....	11			
Renovaciones gramaticales en himnarios y Biblias del período estudiado.....	12			
Antigüedad de los himnos y su léxico.....	14			
Expresiones y traslaciones llamativas.....	17			
Traducciones y sus inconvenencias.....	17			
Ejemplaridad distintiva de los himnos.....	19			
El pueblo del himnario.....	20			
Producción original de los himnos.....	21			
Generación de letra y música para los himnos.....	21			
Creación del himno contemporáneo.....	30			
Himnos con varias modificaciones y parecidos títulos	33			
Variaciones líricas.....	34			
Dificultad en la indagación de traducciones.....	34			
Musicalización de los himnos.....	35			
Procedencia musical.....	36			
Alteraciones de los himnos en las ediciones inglesas y su efecto en las traducciones.....	39			
Las modificaciones en las letras aún son continuas.....	40			
Versiones divergentes de un mismo himno y confusión por nombres similares.....	41			
Los himnos en las comunidades hispanohablantes.....	53			
Introducción de los primeros traductores en lengua castellana.....	54			
Concisas biografías de traductores más productivos en los himnarios del siglo 20.....	55			
Traductores de escasas traslaciones.....	60			
Contemporaneidad entre autores y traductores.....	64			
Traducciones anónimas.....	66			
Breve mención de himnos escritos por hispanos.....	67			
Himnarios disímiles a los consultados.....	68			
Temporalidad de los himnos.....	75			
Perdurabilidad de los himnos.....	78			
Epílogo.....	78			
Referencia de himnarios o sitios virtuales.....	79			
Agradecimientos.....	80			
Gráficos del período 1850-1940.....	81			
Grafía.....	83			
Himnos del período y otros.....	87			

Introducción

Propósito:

La aspiración primordial de este escrito ha sido la de indagar en un pasado trascendente para la causa del evangelio en lengua castellana. Se partió de la suposición de que sería de utilidad conocer la ingente tarea emprendida por los traductores al castellano de himnos mayoritariamente de origen británico y estadounidense, así como de ascendencia alemana. Para ese fin; reuniendo entonces aquellos traductores que conformaron este acervo cultural invaluable, y dieron forma a una estirpe exquisita de himnos que modelaron nuestros himnarios. Asimismo revelando aquella colossal labor de traducción que operó en la creación de una antología hímica esencial. Una labor monumental que dio auspicio al canto congregacional, tradición valiosa de la iglesia protestante heredera de la salmodia entonada en el templo hebreo.

Aun cuando se procuró un esfuerzo exhaustivo intentando la mayor fidelidad, muchas veces se tropezó con la carencia de información fidedigna y de errores tipológicos que ensombrecieron y complicaron la indagación. No solo los himnarios desinforman sino las fuentes usadas han sido igualmente incoherentes. Eventualmente, se habría logrado un trabajo decorosamente digno. Consistiendo más en desbrozar la maraña existente en las colecciones para obtener y recobrar datos descifrables y prácticos. En principio, reuniendo las biografías y los himnos más famosos de los traductores más representativos; las que se encuentran dispersas en varios compendios. Luego se trató de hallar el mayor número de traductores de mínima producción interpretativa de himnos célebres, además de otros cánticos de una menor difusión entonados dentro de la mayoría de las comunidades evangélicas. Asimismo, caracterizando los casos de himnos de los cuales no se encontraron los nombres de sus traductores y, por ello, siendo clasificados como de “traductor/desconocido”. Otra actividad relevante comprendió el examen de las variadas versiones de un mismo himno en español por diferentes traductores, conocidos o no. Por otro lado, el hallazgo de diferentes versiones modificantes de los himnos en su origen, el inglés, luego de su composición original, a lo largo de distintas ediciones (o himnarios); advino esclarecedor. Esta revelación proporcionó uno de los flancos interpretativos del porqué de las diversas versiones en castellano de un mismo himno, las cuales pululan en nuestros himnarios.

Es el anhelo que la idea primigenia se haya cumplido en buena parte. Es de desear que la tarea finalizada, aun cuando sea posible de revisión y de ampliación, sirva como breviario de consulta para los interesados en la génesis de las traducciones de los cánticos de adoración en nuestra habla nativa. Como este trabajo será publicado solo digitalmente, se valida el hecho de estructurarlo como hipertexto que permite apreciar más directamente las fuentes consultadas. Esta esencialidad instrumenta la posibilidad de poder leer, por medio de los enlaces virtuales, cada biografía completa de los traductores que este escrito ha abreviado. Toda otra fuente consultada también es especificada en su origen. En los casos en que se haya utilizado un sitio en línea en inglés, generalmente, apenas una pequeña sección; su contenido fue traducido.

Período comprendido

Se ha establecido un lapso de tiempo que este trabajo lo cataloga como el de más profusa producción de himnos, esencialmente, por anglo-estadounidenses. Tan importante fue esa explosión compositiva de himnos en ese momento histórico que, por gracia de Dios, una buena cantidad de traductores se plegaron a esa labor de traducción. Aportando de tal forma una importante cuantía de himnos a los himnarios hispanoamericanos. Más adelante, se habrá de demostrar que un crecido volumen de cánticos de los himnarios más representativos, de las principales denominaciones, pertenece a este período aludido. Este período se puede acotar entre 1850 y 1940, en más o en menos años.

Especificaciones y elucidaciones

- Mencionando cada himno se han utilizado anotaciones específicas para esclarecer los títulos disímiles. Entre paréntesis [()], se indica el nombre del coro. La vocal [o], como una “conjunción disyuntiva”, se la emplea para denominar la versión de otro traductor o un título sustancialmente modificado. Si es leve se usa una barra oblicua [/] para agregar una o varias palabras. Para comentarios aclaratorios se emplean corchetes ([]). Asimismo se usa la nomenclatura: Traductor/a/Desconocido/a, Trad/Des o T/D, para traducciones anónimas.
- Se han empleado para las diferentes transcripciones de himnos; los términos traducción, versión, edición. Aunque no son sinónimos entre sí, salvo los dos primeros; en este trabajo se los usa en similar sentido para especificar el proceso de versionado y posterior publicación. Traducción es el texto trasladado a otro idioma. Versión, tiene el mismo significado que traducir, pero se suma el sentido de otro estilo musical de un himno. Edición es la etapa de publicación pero además y, de hecho, es otro himnario que puede ser similar o diferente a un himnario anterior.
- En lo que concierne a la música de los himnos, se han utilizado similarmente las denominaciones: “melodía”, “tonada” y “música”. No siendo equivalentes exactos, se les reconoce que designan el acompañamiento musical de un poema o letra armonizando una canción, en este caso, un himno. En cuanto a la lírica de los himnos, se han usado las palabras: “letra”, “poema” y, menos, “lírica” y “texto”. Para el escritor/a también “letrista” y “poeta”. Se combinan, “compositor” y “músico” para el creador de la musicalización.
- Cuando se pudo obtener una fecha de traducción, una cuestión no fácil de hallar, siempre se refiere a la fecha de edición, en lugar de fecha de traducción. Dado que es el dato más preciso, siendo que la traducción no siempre se registra y sí, en cambio, la data de edición.
- A cierto número de himnos, eventualmente una minoría, su escritor/a o los editores le asignaron un título. Pero la tradición eclesial prefirió nombrarlos por el primer verso de la primera estrofa y, en menor medida, por el primer verso del coro. Por lo tanto, esos escasos himnos que poseen un título serán solo mencionados por la estrofa y se indicará su coro si este es más reconocido.
- En este trabajo se ha acompañado el estilo de la escritura bíblica, que utiliza la letra minúscula para los pronombres personales por ejemplo: “él, tú, ti” y algunos atributos y títulos de honra del Señor.
- Abreviaturas: la letra “t” más un punto: “t.” es usada para abreviar: “también”. Y “d.” para “diferente”. Así como la preposición “por” es utilizada para resumir: “traducido por”.

- Los enlaces musicales instalados en este escrito han sido elegidos para esclarecer al himno que se hace referencia. Pero no siempre fue posible hallar versiones digitales satisfactorias. No solo en referencia a la calidad de la interpretación y grabación o a la defectuosa ortografía del subtítulo; pero también por la letra, porque según la comunidad a la que pertenecen los intérpretes musicales, se escuchan palabras o frases distintas a las letras de otras iglesias. Los himnos del período y otros están distribuidos por todo el escrito.
- Así también es lamentable que al finalizar el escrito, algunos enlaces fueron removidos de internet como la biografía de H. Reza en español. Por igual ocurrió con otra información significativa.

La noble empresa de la traducción de himnos a nuestro idioma

Meritoria ha sido la obra de los generosos traductores de himnos al idioma castellano. Sin su esforzada tarea se hubiese carecido de un catálogo evangélico amplio y significativo. Fueron diversos los traductores de los poemas en otros idiomas y su exquisita labor de versionarlos en nuestra lengua. Esta ha sido la motivación principal para mencionarlos.

Estos refinados traductores salvaron la extrema dificultad que estribaba en pasar de un idioma de palabras mayormente de pocas sílabas, como es el inglés; del cual proviene la generalidad de los himnos, a uno que es prácticamente su opuesto. Ese fue el mayor condicionante que debieron sortear; logrado con considerable imaginación. Procuraron, en lo posible, mantener la letra original, es decir su temática, su asunto principal. Y, a veces, lo alcanzaron porque eventualmente pudieron poner palabras literalmente similares a las del idioma procedente. Pero, claro, no fue la condición usual; muchos himnos no se pudieron recrear de esa manera e intentaron mantener el relato de la canción lo más cercano y fiel posible, pero desmarcándose con poéticas propias. Es decir, además de traductores debieron tener vuelo literario connatural y un mínimo sentido de la música. Es posible que algunos de ellos ejecutaran un instrumento u otros tarareasen la melodía, al tiempo que probaban palabras estimando si se adecuaban a la canción. Contaron sílabas y utilizaron recursos de la poesía como la sinalefa y el hiato¹. Debieron manejar un fraseo diferente de la pieza original. Reemplazaron figuras de la notación musical por otras figuras equivalentes para poder insertar ese texto. Todo, en el intento de no malograr el sentido de la frase traducida y la coherencia de su sentido lírico.

1- Diccionario Espasa-Calpe. Sinalefa: recurso métrico que consiste en fusionar en una sílaba rítmica o métrica, la vocal final de una palabra y la vocal inicial de la palabra siguiente. Su uso es para reducir la cantidad de sílabas en un verso. Hiato: pausa en el tiempo o separación en el espacio. Es lo opuesto a la sinalefa. Aun cuando haya vocales inmediatas, no se las une métricamente, porque su fin es el de extender el verso y que este posea más sílabas contables. <https://dle.rae.es>

Vocabulario empleado en las traducciones

Por ese inconveniente noticiado, diversas composiciones recurrieron ineludiblemente a las palabras más breves posibles en nuestra lengua. Uno de esos términos frequentados fue “do”, en lugar de “donde”, que hoy en día es un “adverbio relativo desusado” como lo define la Real Academia Española. Es cierto que algunos de estos vocablos todavía continúan en uso en determinadas sociedades hispanas, pero, en la mayoría, no. Por ello, las que se mencionan son simbólicas de muchas palabras que se pueden considerar obsoletas en el idioma presente. Varias de aquellas sencillas locuciones empleadas en las traducciones, fueron: “salud” por salvación; “grato/a” por agradable; “solaz” por alivio, descanso, consuelo; “pendón” por estandarte, bandera; “loar” por alabar, celebrar y su derivado “loor” por elogio,

halago; “impío” por mundano, sacrílego o según RAE¹, ‘hostil a la religión’; “prez” por honor, reputación; “nueva/s” por noticia/s; “grey” por rebaño o, según RAE: ‘congregación de los fieles cristianos’; “faz” por rostro, cara; “fiar” por confiar; “afán” por aspiración, esfuerzo, empeño; “pío” por devoto, virtuoso o, según RAE, ‘alguien inclinado a la piedad’; “mies” por semilla o cosecha o, según RAE: ‘multitud de gentes convertidas o prontas a convertir a la fe cristiana’; “vil” por indigno, infame; “ayo” por maestro, tutor; “son” por sonido, música, “lid” por batalla, guerra; “doquier/a” por: en todo lugar; “merced/es” por galardón, beneficio, premio; “aleve” por desleal, alevoso; “velo” por cortina; “pos” por ‘después de’ y ‘en busca de’; “yugo” por opresión, carga; “vid” por parra y como símbolo de Jesucristo; “vero/a y veraz” por verdadero/a; “ara” por altar; “puro/a” por limpio/a, virtuoso/a, decoroso/a y como perfección moral. Es de mencionar: “avel/s”, no por estar en desuso, pero por su conveniencia en lugar de “pájaro/s” y “don” por regalo, dádiva o, según la RAE: ‘bien natural o sobrenatural que tiene el cristiano, respecto de Dios, de quien lo recibe’ y de uso corriente en el contexto teológico. 1- <https://dle.rae.es> Diccionario de la Real Academia Española.

Se deduce fácil que esas locuciones breves fueron empleadas por imposición de la métrica de la composición musical, además de realizar poéticamente la lirica de los himnos. Ante todo, eran de uso puntual al momento de las primeras traducciones, como en el empleo de “mas”. Sin tilde es una “conjunción adversativa”, que fue perdiendo continuidad ante “pero” y “sino”, sus sinónimos. Aun cuando permanecería como elegante expresión poética por mayor tiempo. Su pequeñez fue beneficiosa, tanto como el uso del término “obra”. Si bien equivalente a “trabajo”; en los pasajes bíblicos examinados en RV1960 y otras versiones, expresa más bien la actividad de Dios [Génesis 2:2] quedando “trabajo”, “labor” y “tarea” [Gén. 5:29; Éxodo 1:14 y Éx. 5:11] para enunciar el quehacer humano. De allí que es distintivo el continuado uso, desde muy larga data en el ámbito cristiano, de la mención a la “obra de Dios”, en lugar del “trabajo de Dios”. Por extensión, se habla de la “obra de la iglesia” o la “obra cristiana” o “los obreros cristianos”, en lugar del trabajo de la iglesia y del trabajo cristiano o los trabajadores cristianos. Aun cuando, es sabido, “trabajo” o su verbalización “trabajar” tienen un uso más asiduo en la actualidad.

Es de lamentar que la mayoría de esos vocablos son algunas de las tantas palabras cortas que se disiparon en el tiempo, mientras nuestro idioma optaba siempre por sus sinónimos más extensos. Hoy, los actuales términos largos complejizan cualquier traducción poética. En tanto aquellos vocablos fueron instrumentos útiles para abreviar versos y poder afrontar un idioma como el inglés; una lengua de una inmensa panoplia de palabras de una sola sílaba sean escritas o pronunciadas. Como evidencia de ello, se tiene el comentario del capellán británico Jonathan Aitken, quien escribió sobre la canción de John Newton, “Amazing Grace”, transcrita como “Sublime gracia”: “...solo 21 palabras de las casi 150, de las 6 estrofas, poseen más de una sílaba”.¹ Afirmación que evidencia todo el condicionante lingüístico que debieron vencer los traductores, al igual que un compromiso con la misión de proveer himnos fieles al original; y que los mismos fuesen provechosos para el canto comunitario en nuestro idioma. 1- https://es.wikipedia.org/wiki/Amazing_Grace Wikipedia en español

En cuanto a la acentuación en una frase melódica, nada menos que el nombre de “Jesús”, que en inglés tiene una acentuación grave o llana [‘Jesus] fue traspasado a Cristo, palabra que coincide con esta misma acentuación. Específicamente, los himnos en inglés que comienzan con “Jesus” fueron adaptados a “Cristo”, salvo exiguas excepciones. Algunos ejemplos: “Cristo tan solo pudo amarme”; “Cristo es todo para mí”; “Cristo es mi dulce salvador”; “Cristo ya ha resucitado”, “Cristo, mi piloto sé”; “Cristo, en ti confío”; “Cristo ya viene otra vez”; “Cristo, fiel te quiero ser”; “Cristo me ayuda por él a vivir”; “Cristo fiel te quiero ser”; la canción “Cristo me ama” y demás. Asimismo, en algunos coros, también se

reitera el reemplazo, incluso en forma repetida, como “Cristo, Cristo, yo te amo” o “Jesucristo, Jesucristo” de “Oh, cuán dulce es fiar en Cristo”. Por todo ello, es mínimo el uso del nombre de origen hebreo del Mesías y máximo el de origen griego en los himnos hispanos. La mayoría de las traducciones que pudieron sostener el nombre “Jesús” en alguno de los versos de un himno fue porque aparecía en la mitad o, principalmente, al final. Los siguientes himnos, reemplazan *Jesus* en el original, por Cristo, para calcar la misma acentuación melódica: “Vivo por Cristo”; “Victoria en Cristo”; “Del santo amor de Cristo”; “Nadie pudo amarme como Cristo”; “Oh, qué amigo nos es Cristo”.

Entre los nombres bíblicos que desaparecieron de las canciones actuales, tanto como de las versiones contemporáneas de la Biblia está “Jehová” [ni Reina ni Valera optaron por Yahvé]. Aun cuando fue escasamente frecuentado en el cancionero cristiano, precisamente por su cuantía silábica. Un monosílaba como Dios, tan antiguo como que es el primer nombre en Génesis 1:1; fue siempre convocado. Un poco menos el bisílaba Señor, que no es tan ubicuo porque muda a un “trisílaba” al anteponer el artículo “el”. Para esta dificultad, el auxilio de la sinalefa es propicio al unir “el” con la palabra anterior en la frase, si finaliza con vocal. El desplazamiento del término Jehová de las versiones bíblicas contemporáneas tiene otras fundamentaciones. El glosario de la Biblia “Dios Habla Hoy”, desde su primera edición de 1966 y en adelante; expone: “Señor; esta es la expresión que se utiliza en la presente edición en vez del nombre personal de Dios que en la Biblia hebrea aparece solo escrito con las consonantes YHWH. Se ha seguido así la tradición judía consistente en leer, al encontrar esas letras: “Adonay”, que quiere decir precisamente “el Señor” (como método para no mencionar el nombre de Dios en vano)”. Además, tampoco es novedad alguna que Jehová no es un nombre reconocible en la sociedad contemporánea.

Por lo antes explicitado y dadas las restricciones musicales, la construcción gramatical de ciertos versos es forzada. Solo las melodías los redimen. Si bien la poesía permite más libertad en el orden de las palabras en el verso; aun así, a veces, se vieron exigidos a escribir cierto fraseo pedregoso, inevitable debido al carácter contractivo de la música ya compuesta. “Algunos de los himnos más conocidos tienen manifiestas faltas literarias”.¹ “Para conseguir el número de sílabas y las rimas que hacían falta, se recurrió a términos que ya no eran parte del habla popular del castellano. En aquellas traducciones hubo algunas frases extravagantes”.²

1- “La historia del himno en castellano”. Cecilio McConnell. Casa Bautista de Publicaciones. El Paso, Texas. 1980. https://kupdf.net/download/leccion-91-himnologia_5a8373cfe2b6f5ff4d81

2-www.actualidadevangelica.es/index.php?option=com_content&view=article&id=11497:lo-que-cantamos-en-la-iglesia&catid=46:actualidad&jii=1635889750052 Dionisio Byler. Músico, escritor y teólogo.

Recursos del idioma empleados

Para los finales resonantes, considerables veces se tuvo a mano toda la profusión de palabras acentuadas en la última sílaba de que dispone el idioma. Por cierto que también los exiguos monosílabos del idioma fueron idóneos para esas terminaciones hímnicas, se hallaron versos con estos finales: fiel, cruz, dad, fin, cien, vez, ya, son, rey, fe, él, haz, sol, voz, luz, paz, doy, ven, mal, ser, vil, mar, hiel, mí, par, den, voy, sal, dio, vos, sí, más, es, Sion, Dios, sé, ir, ti, sien, grey, di, bien, hoy, prez, vi, don, dio, pan, mil, ley, vio, pos, ve, yo, ruin, pies, nos, faz, lid, da, luz, sed, dad, etc.

El adverbio de tiempo “ya” y, en menor medida, los adverbios demostrativo “hoy” y afirmativo “sí” y el verbo auxiliar “hay” han sido utilitarios para redondear el final de una frase, cuando tan solo quedaba el espacio de una sílaba en la reducida métrica de un verso. “Tocad la trompeta ya” “¿Te sientes casi resuelto ya?”; “Rey de mi vida tú eres ya”; “Un año acabó hoy”; “Dos únicos caminos hay”; “Te necesito ya”; “Más cerca oh Dios de ti, más

cerca, sí”; “Fieles en la lid seremos, sí”. También las verbalizaciones cortas como “Oh Cristo, yo te amo, que mío eres sé”; “Ved que acercándose el día va”; “La noche oscura fue”; “En la montaña podrá no ser”, “Perdonado, ya salvado soy” fueron algunos de esos finales rotundos. Validados por la libertad que admite el género poético.

La inversión del orden de las palabras en las oraciones o hipérbaton, también es un clásico de la poesía.¹ Por lo que fue usada en los himnos así como es utilizada en las canciones populares. El sentido es el de enfatizar y focalizar en determinadas personas, acciones, intenciones o creencias. Para ello, se las menciona ubicadas delante en un verso. Algunos títulos lo ilustran: “Mi culpa él llevó”, “Mi corazón oh, examina hoy”, “Cristo, tan solo pudo amarme”, “La grata nueva suena”, “Ante Pilato Jesús está”, “Viene otra vez, nuestro salvador”, “El amigo más fiel es Cristo”, “Crucificado fue mi salvador”, “Da lo mejor al maestro”, “Nunca Dios mío cesará mi labio”, “Solo de Jesús la sangre”, “La cruz excelsa al contemplar” y demás. En estos títulos se nota cómo las palabras que conforman el sentido que se desea destacar están en el comienzo de la frase, cuando en el habla común, generalmente, se las coloca al final por la sintaxis propia de nuestra lengua. Por lo tanto, esas oraciones indican que: “Mi culpa” es lo que Cristo llevó. Es “mi corazón” el que hoy debe examinar el Señor. Fue “Cristo”, quien solo me pudo amar. Es “agradable” la noticia que oímos. Se enfoca en “Pilato” porque decide el destino de Jesús. Se enfatiza que “viene otra vez”. El “amigo más fiel” es Cristo. Fue “crucificado” por nuestra salvación. Hay que “dar lo mejor” al Maestro. “Nunca” desistiremos de bendecirle. La sangre de Jesús “es” la que me perdona. Es la “cruz” lo único que contemplamos.

1- www.retoricas.com/2009/06/5-ejemplos-de-hiperbaton.html

Renovaciones gramaticales en himnarios y Biblia del período estudiado

Aquellos himnarios primitivos en castellano impresos en el siglo 19 usaban la ortografía de la época fijada por la Regla Ortográfica RAE de 1820, por ello concordaban con la Biblia Reina-Valera de 1865¹. Así como los editados en las primeras décadas del siglo 20 coincidían con la RV 1909², que seguía las normas o reglas RAE de 1870. Fueron dos versiones editadas dentro de un breve tiempo transcurrido por lo que, al cotejarlas, se comprueba que no hubo una amplia variación en su vocabulario. Sí, leves cambios y una remozada forma literaria. Tuvo retoques ortográficos como este significativo: “Jesu Cristo” en la RV 1865 a “Jesucristo” en la de 1909. Así es como todavía en el himnario de 1893³, el himno: “Á Jesu Cristo vén sin tardar” tiene esa forma de escritura. “Fé” pasó a escribirse sin acento en la RV 1909, pero, a su vez, en esta última se acentuaba la preposición “á”, que no tenía tilde en la RV 1865. Aun así, en concreto, no fueron versiones tan incomparadas.

1- www.bibliatodo.com/la-biblia/version/Reina-valera-1865

2- www.bibliatodo.com/la-biblia/version/Reina-Valera-1909

3- <https://archive.org/details/elhimevangel93amer/page/104/mode/2up> “El Himnario evangélico: para el uso de todas las iglesias”. De la “Sociedad Americana de Tratados”.

Los himnarios estudiados fueron editados en la primera mitad del siglo 20. Aquellos que los creyentes hispanoamericanos utilizaron en los años de los “primeros crecimientos” de sus comunidades. Como última exposición del período enmarcado, 1850-1940; se toma el himnario “Himnos de la Vida Cristiana”¹, de la Alianza Cristiana y Misionera editado en 1939, cuyo subtítulo consistía en: “Una colección de antiguos y nuevos himnos de alabanza [á] Dios”. Precisamente, esa preposición “á” demuestra la acentuación favorecida por la regla de la RAE en ese tiempo [1870], extensible a otros términos en el himnario. El himno que en tercera estrofa dice: “Ven á Cristo con fé viva” de Pedro Castro, publicado en 1878, en el “Himnario para uso de la Iglesia Cristiana Española”, himno nº 100; es otro ejemplo.²

1-www.worldcat.org/title/himnos-de-la-vida-cristiana-una-coleccion-de-antiguos-y-nuevos-himnos-de-alabanza-a-dioses/ocic/942004184?referer=di&ht=edition

2- <https://archive.org/details/himnarioparausod00cabr/page/94/mode/2up> “Himnario para uso de la iglesia cristiana Española”. Por Juan Bautista Cabrera.

Razonablemente, las ediciones de los himnarios de ACM, en sus posteriores reimpresiones remozaron su escritura a la par de las modificaciones del idioma hasta la última renovación de 1967. Similar reescritura de sus himnarios hicieron las otras comunidades.

El himnario “Cantos Espirituales”¹ editado en 1947, por la Iglesia de Cristo, poco tiempo después del de la ACM, ejemplifica una ortografía más cercana a la actual. Es que la gramática continuaba con sus reformas, aun cuando las “Nuevas Normas” recién fueron homologadas por la Academia en 1952. Es decir, en la práctica, hubo décadas de transición idiomática antes de que la RAE sancionara. No fue en la única época de la historia del idioma que ello sucedió; se comprueba con la lectura de las obras literarias. Mientras en plena fase de reconversión afamados escritores renovaban su escritura, otros mantenían la nomenclatura antigua. Por ejemplo, durante una de tales etapas de cambio, el premio Nobel de Literatura de 1956, Juan Ramón Jiménez, en su poemario de 1946: “La estación total”², aún escribía “májico” con “j”, en lugar de “mágico”; así como en sus colecciones anteriores asentaba, “inteligencia” y “refugiado”, en vez de “inteligencia” y “refugiado”.

1- <https://himnosdealabanza.cl/wp-content/uploads/2019/02/Cantos-Espirituales.pdf>

2-www.cervantesvirtual.com/obra-visor/antologia-de-textos-juanramonianos-0/html/53bf7529-f4f2-41fa-b1c4-02a49a739f54_4.html#I_153

Al poner en práctica la Norma Ortográfica de 1952, la Reina Valera 1960 aparece con una gramática establecida de solo unos pocos años previos.¹ Con renovación de vocablos desusados y modificación de palabras por una ortografía remozada. Entre otras prácticas; desecha la acentuación de monosílabos de las RV anteriores, como: vió, dió, fué, fuí, piés, é, á, ó, tí, dí y demás. Renueva topónimos: Jerusalén por Jerusalem, Belén por Beth-lehem, Neftalí por Nephtalí y otros. Elimina la “h” final en Set, Rut, Elisabet y la intermedia en Betania y Rabí con una sola “b”. Simplifica términos como: “oscuro” por “obscuro”, etc.

1- www.rae.es/sites/default/files/Tabla_ediciones_Ortografia.pdf Tabla de ediciones de Ortografía castellana.

Como menciona la especialista Judith Molina Barthe¹, “A mediados del siglo XX y principios del XXI se vuelven a realizar nuevas ediciones de la Ortografía: la Ortografía de 1969, la Ortografía de 1974, la Ortografía de 1999 y la Ortografía de 2009 [o 2010], sin embargo, no nos detendremos a hablar de estas últimas ediciones, ya que los cambios que detectamos en ellas son muy superficiales”. Pero aun cuando Molina Barthe incluye la Revisión 2010 como otra variante somera más; en este trabajo se prefiere destacarla por su trascendencia en la escritura de la RV Actualizada o RVA-2015. Siendo que en la misma se cumple con la eliminación de los acentos sobre ciertas palabras, decisión de la RAE en su Revisión 2010.² Con ello, se descartan las tildes en los adjetivos demostrativos: ese/a, este/a, aquel/lla y sus plurales y, asimismo, “solo” [equivaliendo a solamente] y en el nombre propio “Sion” y otros términos no bíblicos. Revisando las ediciones de las Bblias RV, se comprueba que la tilde en Sion ha sido fluctuante según cada edición, y es diversa en las otras versiones bíblicas.

1- Judith Molina Barthe: “La evolución de la ortografía española desde los inicios hasta hoy”. Universitat de Girona. 2016.

https://dugi-doc.udg.edu/bitstream/handle/10256/13318/MolinaBartheJudith_Treball.pdf?sequence=1

2- www.rae.es/sites/default/files/Principales_novedades_de_la_Ortografia_de_la_lengua_espanola.pdf

Al tiempo que las Revisiones ortográficas modificaban las formas escritas de algunas palabras, también ciertos términos mutaban su acepción. El himno “¿Quieres sobre el

“mundo ser un vencedor?” tiene un coro que dice: “Guarda el contacto con el salvador”¹, pero este enunciado no se entiende fielmente en la actualidad como en el momento de su escritura. La razón es que el verbo “guardar” cambió de significado en el tiempo. Hoy en día “guardar” se utiliza con el sentido de algunas de las acepciones que le da la RAE.² Convenientemente su significado hoy sería: “poner algo donde está seguro” y “conservar o retener”, entre otros alcances. Estudiando su contexto se puede entender el sentido dado a esa frase. El estribillo entero dice: “Guarda el contacto con el Salvador, / luego las tinieblas no te cubrirán; / por la senda, en gozo, tú caminarás, / si el contacto guardas con el Salvador”. Y se entiende así: para que los problemas no nos superen y caminemos con gozo espiritual deberíamos “mantener”, “conservar” o “retener” el contacto con el Salvador. Una puesta al día más actual de la frase sería: “Mantén el contacto con el Salvador”.

1- www.editoriallapaz.org/himnos_Quieres_sobre_el_mundo.htm

2- <https://dle.rae.es/guardar?m=form>

Otro empleo del verbo “guardar”, hoy desactualizado, se halla en Deuteronomio 8:6a, las versiones “Reina-Valera” expresaban: “Guardarás pues los mandamientos”. Pero en la “RV Contemporánea 2009/11” se modifica el verbo y se lee: “Así que cumple con los mandamientos”. Aunque en la siguiente versión, la RV Actualizada 2015; se retoma el verbo “guardar”. Por lo que, en este preciso punto, la RVC versiona más actualizado el sentido. En el resto de las Biblia contemporáneas, la mayoría de ellas emplea los verbos: “cumplir” y “obedecer”. Otras acepciones válidas para los lectores contemporáneos son: “observa”, “medita”, “reflexiona”, “considera”, “respeta”, “acata”. Ciertamente, los editores bíblicos contemporáneos comprendieron que la expresión “guardar” ya no mantenía su sentido original y decidieron su modificación.

Nueva Traducción Viviente: <https://biblia.com/bible/ntv/deuteronomio/8/6?culture=es>

Dios Habla Hoy: www.biblegateway.com/passage/?search=Deuteronomy+8%3A6&version=DHH

Antigüedad de los himnos y su léxico

“[...] Hubo cánticos bíblicos entonados dos o tres mil años atrás. Himnos que son muy antiguos: “¿Vives triste y angustiado?”¹ fue escrito en el siglo VIII. Algunos aparecieron en la Edad Media y más en la época de la Reforma. Sin embargo, la mayor parte de los himnos que usamos en nuestros cultos en castellano vieron la luz durante los siglos XIX y XX”.²

1- www.himnos-cristianos.com/himno/vagas-triste-y-angustiado

2- “La historia del himno en castellano”, Cecilio McConnell.

Dado el momento de la mayor cantidad de traslaciones, entre mediados del siglo 19 y principio del 20, tiene sentido que estas contengan palabras en desuso o arcaísmos; aquellos que las generaciones posteriores ya no comprenden. Aunque, ciertamente, unas pocas de ellas pueden estar aún en uso en algunas sociedades hispanohablantes. Palabras como “cuitado” [aflijido, atormentado], de la frase: “mi cuitado corazón”; del himno “Sabes dónde hay una fuente”; “transido” [fatigado, apenado], del verso: “mi transido corazón”, del himno “¿Quién podrá con su presencia?”. Es sugestivo, cómo dos adjetivos para el mismo sustantivo: corazón, que desde la perspectiva del tiempo se los percibe como formas alteradas de un verso del mismo himno, sin embargo; pertenecen a himnos bien distintos. “Nívea” [de “nieve”], de la frase “y nívea blancura tendré”; del himno “Alabado el gran manantial”; “pendón” [bandera, insignia], del himno “Cuán pendón hermoso”; “nueva” de “Jesús la buena nueva” en el himno titulado, “Mensajeros del Maestro”; “aprisco” [corral, redil] de “Oh, Pastor divino escucha”; “alfolí” [granero, depósito] de “Traed los diezmos”; “lid” [lucha] de “Venid todos a la lid”; “contrito” [humillado por culpa cometida] de “Te necesito ya”; “prez” de “Digno es el cordero”; “perennal” [continuo, incansante] de “Yo espero la mañana”; “carmesi” [rojo grana] de “Por fe contemplo redención”; “grey” de “Despide ya tu grey”; “solio” [trono] en “De su alto solio celestial”. “Nada nos abata” [“abatido”: deprimido, agobiado]; en la canción “Solo Cristo, hace al hombre feliz” y en el himno: “No te abatas,

alma mía”. “Viador” del himno “Cual mirra fragante”, quien es, según RAE, “en religión: una criatura racional que está en esta vida y que aspira y camina a la eternidad”. Son ahora sustantivos y adjetivos vetustos, pero que matizaron esos himnos con términos fácilmente inteligibles en aquella época. Se pueden sumar a la nómada, simbolismos bíblicos como: “Sion” [tierra de Israel y/o Jerusalén y Ciudad de Dios] en el himno “Aprisa, Sion”; “SabaOTH” o “Sebaot” [hebreo: “Señor de los Ejércitos”] del himno “Castillo fuerte” y “Satán”, del mismo himno, un nombre luego reemplazado en el uso común por uno más largo: “Satanás”.

Un ejemplo paradigmático es la palabra “plugo”¹, del verso “darme te plugo”, del himno “Nunca Dios mío cesará mi labio”. Al buscar en el diccionario RAE esta no figura, pero su propio buscador entrega sus equivalentes: “agradar” y “placer”. En el himno, plugo tiene el sentido de: “darme te agrado o complací”. Sorprende, porque no ocurre con otros términos obsoletos que siguen insertos en la propia base de datos del diccionario, siendo que este mismo los califica como “desusados”. Así se pueden citar otras dicciones que están en los himnos que no son actualmente frecuentadas, como: céfiro [viento], bajel [bote], fulgido [brillante], tristura [tristeza], férvido [que arde], contrito/a [arrepentido/a], broquel [escudo], túmido [hinchado], feraz [fértil], prístino/a [original], piélago [inmenso], lábaro [estandarte], hórrido/a [horroroso/a], raudal [abundancia de cosas], acerba/o [áspero/a, cruel], cuita/s [aflicción/es], undoso [ondulante], joyel [joyita], baldón [afrenta, injuria], etc. Como el pastor Juan Pablo Bongarrá ha expresado en su programa de tv: “el himno “Firmes y adelante”² quedó desactualizado en su letra, dado que fue escrita en un idioma muy rico. Pero actualmente habría que explicar esta frase: “Y la regia enseña tremolando está”.³ Y esta frase sería hoy: “el estandarte real izado está”. Y si además se tiene en cuenta el resto del himno, el cual contiene tales palabras como: “huestes”, “Adalid”, “lid”, “loor”, “averno”, “pavor”, “pos”. Se debe convenir que para un público contemporáneo es terminología inentendible. “Huestes” es: ejército/s en campaña o seguidores o partidarios de una persona o causa. “adalid”: caudillo militar o guía y jefe. “Averno”: infierno. “Pavor”: miedo.

1- <https://dle.rae.es/placer>

2- www.himnoscristianos.net/2008/07/himno-firmes-y-adelante.html

3- www.youtube.com/watch?v=wY-80WcVw2s&t=2382s&ab_channel=LaPuertaAbierta programa: 11/08/2020.

La práctica de construir una unidad verbal, consistente en unir un verbo más un sufijo era muy usada idiomáticamente en siglos pasados. Pero ese hábito está muy acotado actualmente, su uso es menor comparado con otras épocas y, además, se desestima su empleo. Hay muchos ejemplos, pero valen estos: “Un hombre llegose de noche a Jesús”. En esta oración se usó un “pretérito simple” del verbo “llegar” más el pronombre personal de tercera persona [se], para una forma verbal inexistente hoy en día. El mismo traductor articulaba: “Recordámoste, Señor”. Otro traductor escribía: “Él la puerta abriráme”; que es un “futuro simple” con un pronombre personal de primera persona [me], en “Grande amor, sublime, eterno”. O el primer verso del himno: “Oh, cantadmelas otra vez”. Así también en una versión de “En el monte Calvario”, el coro dice: “Gloriaréme solo en la cruz”. Ese uso amplio fue práctica admisible en la poesía hasta el siglo 19, pero ya era una construcción verbal abandonada en las primeras décadas del 20¹. Hoy, tampoco se le otorgaría la validez de una licencia poética.

1- “¡Oh, reina!- *díjele*, mi alma quiere dejar [...]”. Verso de Rubén Darío, poema “Venus”, de 1888. “¿Será algún sueño? *le dije* [...]”. Verso de Francisco Villaespina, del poema “Balada”, de 1908.

www.buscapalabra.com/poemas.html?palabras=dije&cortos=no

Es entendible, que aquel uso fue necesario para nombrar en el poema dos palabras que formarán una sola, porque separadas no se ajustan a la melodía. Por ejemplo: “me libró”, vertido como: “libróme”, en “Estoy bien con mi Dios”, compuesto por un verbo en pasado y un pronombre de primera persona [me] como sufijo del mismo; sirve para mudar la acentuación del verso y su posibilidad de integración en la música. Al realizarse una consulta a la fundación Fundéu¹, esta responde: “El uso ‘pospuesto’ [o sufijo] es una expresión que adquiere un tono arcaizante, que solo está justificada si esa intención es la

de recrear el lenguaje de épocas pasadas". De hecho, estas formas verbales se subrayan en rojo con el corrector del programa informático demostrando que son inactuales.

1- "Fundación del Español Urgente": www.fundeu.es

https://mail.yahoo.com/d/folders/1/messages/APu-e-FmW5GvX4LbrgfzKEmE_C0?.intl=e1&.lang=es-US&.partner=none&.src=fp

En un libro de himnos, "El himnario evangélico para el uso de todas las iglesias"¹, de 1893 editado por la "Sociedad Americana de Tratados" figuran dos cánticos; el himno nº 206, "Caridad tan pura y santa" y el nº 210, "Caridad a los mortales". El primero traducido por las iniciales P. M., sin otro dato y el segundo por Arcadio Morales. Desde el título se distingue el uso de la palabra "caridad". En las versiones iniciales tanto de Casiodoro de Reina en su traducción de la "Biblia del Oso" de 1569² y Cipriano de Valera, en su "Biblia del Cántaro" de 1602³; en el famoso versículo de 1a Corintios 13:13, donde el apóstol Pablo cierra "el capítulo del amor" con su declaración de que de las tres virtudes la mayor es el amor; ambos utilizan la palabra "caridad" en lugar de "amor". Existía una razón entendible en aquellos siglos que continuó por un tiempo prolongado. La cual era que en el idioma castellano el término amor se había desvirtuado; del amor ágape había derivado hacia el amor eros. Era obvio que los traductores de la Biblia no podían usarlo con el sentido popular de esa época. "Caridad" fue la palabra que debieron esgrimir. Las siguientes versiones, 1865 y 1909 continuaron con su uso. Recién en la versión Reina Valera 1960⁴, se cambia "caridad" por "amor". Siendo que una nueva modificación de sentido se había producido con el trascurrir del tiempo, en el contexto sociocultural de la esfera hispanohablante. Así el vocablo "caridad", según el diccionario RAE⁵, se había devaluado a solo una "actitud solidaria con el sufrimiento ajeno, una limosna que se da o auxilio que se presta a los necesitados". Con lo cual era imperioso resignificar la acepción de "caridad" por un expresión simbólica más amplia. Precisamente, con el uso de la súper expresiva y abarcadora palabra "amor".

1- <https://archive.org/details/elhimevangl93amer/page/n7/mode/2up> Himnario 1893

2- www.bibliatodo.com/la-biblia/La-biblia-del-oso-1569/1corintios-13 Biblia del Oso

3- www.bibliatodo.com/la-biblia/reina-valera-antigua-1602/1corintios-13 Biblia del Cántaro

4- www.biblegateway.com/passage/?search=1%20Corintios%2013%3A13&version=RVR1960 RV1960

5- <https://dle.rae.es/caridad?m=form> Diccionario RAE

Las flamantes versiones bíblicas son puestas al día de las antiguas, por cuanto el lenguaje relacional y literario, mutan y las tornan incomprensibles para las generaciones posteriores de lectores. Y aún son más dificultosas para los no creyentes sin relación alguna con la Escritura, a quienes se trata de alcanzar con el evangelio. Pero esto no ha ocurrido con los himnos por el motivo restrictivo del tiempo musical. Por cuanto es imposible variar una palabra arcaica por otra de uso actual porque esta no ensamblaría en la melodía. Además, es dable tener en cuenta la memoria colectiva y totalizadora de quienes cantan los himnos de memoria, aun sin entender puntualmente cada vocablo expresado.

Propiamente a partir del siglo 15, se consolida el proceso hacia una forma compuesta, de dos pronombres personales de primera y de segunda persona del plural; los cuales, transitaron de "nos" a "nosotros" y de vos a "vosotros".¹ Es decir, se extendieron, por lo tanto alargaron las oraciones. Por lo que, aún siglos después, la antigua forma fue tenida en cuenta en determinados himnos por su brevedad. Pedro Aguirre de la Barrera traduce, "Dios esté siempre jamás con vos", que figura en "El Himnario Evangélico para el uso de todas las iglesias" de 1893. Es llamativo ese uso de "vos", porque ya era desusado para ese momento y debería haber sido "vosotros". O "ustedes", siendo que en latinoamérica se suplanta la segunda persona del plural por la tercera persona del plural. En el himno, "Con las nubes viene Cristo", editado en 1939, su traductor George Simmonds se "anima" a utilizar el pronombre "nos" en el verso: "Que una vez por nos murió", porque la forma

vigente “nosotros” era muy larga para la melodía del himno, siendo que aumenta dos sílabas o cinco letras más. Sin duda, fue un procedimiento audaz en pleno siglo 20.

1- “Gramaticalización de los pronombres *nosotros* y *vosotros* en el castellano del siglo XV”. Daniel Hidalgo Gil. Salamanca. 2018-2019.

https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/140443/TG_HidalgoGil,D_Gramaticalizaci%F3ndelospronombres.pdf;jsessionid=6672C3DFEE354BDC30D55E17DE3538E4?sequence=2

Expresiones y translaciones llamativas

Algunas expresiones que refieren a prácticas del culto en español se deberían considerar como errores de traducción, aunque más bien serían parte de esa nebulosa existencial de la tradición evangélica; en las que esforzados misioneros con un dominio limitado del idioma tradujeron erróneamente determinadas expresiones. En el caso de los himnos, se manifiesta en la translación del inglés “chorus” a “coro”, cuando debió ser utilizado el término castizo y exacto: “estribillo”¹. Es probable que la antigua costumbre de llamar “corito” a las canciones breves; se debió a que era el diminutivo de “coro”. Puesto que algunos de esos coritos pertenecieron a los estribillos de ciertos himnos. Unos ejemplos conocidos por su difusión son las canciones: “Fija tus ojos en Cristo”, coro del himno “Oh, alma cansada y turbada”; “Es Jesús el mejor amigo”, estribillo del himno “El amigo más fiel es Cristo” y “Como estrellas que brillan son los niños que le aman”, coro del himno “Jesucristo ha venido en busca de joyas” y demás. Publicados en ciertos cancioneros, no muchos supieron que eran parte de un himno integral. 1- <https://dle.rae.es/estribillo?m=form>

Otra traducción malograda fue “tratado”¹ por “tract”, cuando debió ser folleto, panfleto o volante. Tangencialmente se relaciona con el canto porque una institución, la “American Tract Society” fundada en 1825, aún en actividad, fue difusora de literatura cristiana y, entre otras actividades, compiladora de un himnario en lengua española.² Inexactamente, su nombre fue trasladado como “Sociedad Americana de Tratados”.

1- <https://definicion.de/tratado>

2- <https://archive.org/details/elhimevang193amer/page/144/mode/2up> Himnario de 1893

En el momento de mayor actividad de las traducciones al castellano, en los siglos de 1800 y 1900, no fue modificado el estilo tradicional en la lírica inglesa de aquella época, de que cada verso empezase con mayúscula. En tanto la poesía española como las letras de las canciones populares por esos siglos, ya había abandonado esa forma de escritura y solamente usaba mayúscula al principio de cada oración, luego de punto.¹ A pesar de tal contraste entre los dos estilos literarios, a los himnos trasladados se les mantuvo la forma poética inglesa conservando las mayúsculas en todos los comienzos de cada verso. Inclusive ciertos himnarios, de manera análoga, preservaron las mayúsculas en todas las palabras de los títulos, que es una copia fiel de la costumbre aplicada en literatura inglesa.²

1- <https://steemit.com/spanish/@joseph1956/la-mayusculas-comenzando-todos-los-versos-error-o-costumbre>

2- www.fundeu.es/recomendacion/titulos-escritura-correcta

Traducciones y sus inconveniencias

Felizmente, por idoneidad han sido reducidas las traducciones disímiles de la versión inglesa. Un caso extremo por anonomasia es el del famoso: “En Jesucristo mártir de paz”¹, trasposición de “Blessed Assurance” [Bendita seguridad], por E. A. Monfort Díaz.² Leyendo el poema original y al ser comparado con esa adecuación particular, se comprueba la inexistente aproximación que poseen ambas letras. No hay relación alguna. Es de suponer que el traductor percibió la dificultad de mantener ese poema en inglés intacto en nuestro idioma, por razones de métrica y melodía. Aunque, tal vez, no hubiese sido tan difícil traducir más literalmente, al menos, el coro de este himno; cuando en inglés dice: “Esta es mi historia y (esta es) mi canción /...”, que ciertamente es el testimonio personal de todo creyente en cuanto a su bendita seguridad. De hecho, existe una traducción anónima de

este himno llamada, “Grata certeza”³, la cual tiene una letra más apegada al original. También es posible coincidir con Miguel Mosquera del sitio “Himnos-Cristianos”, quien piensa que “Monfort Díaz no tuvo intención de traducir el himno de Fanny Crosby y Phoebe P. Knapp, sino usar solo su exquisita música para asociarla a otro poema”.

- 1- <https://sendangosta.wordpress.com/himno-214-en-jesucristo-martir-de-paz> Versión de E. A. Monfort Díaz
- 2- www.traducidas.net/alan-jackson/blessed-assurance.htm Traducción literal al español del himno en inglés
- 3- http://creciendo.org/1999/Hist_Canc/Canciones/Grata_certeza.htm Letra de “Grata certeza, soy de Jesús”.

Pero más allá de este caso puntual es altamente plausible y digno de elogio, que la gran mayoría de las traslaciones hayan podido sostener su afinidad con la naturaleza y la motivación declarativa de la lírica original. Fue en el interés de un apego mayor con el mensaje primigenio de su creador, el hecho que los traductores acometieran ingentes esfuerzos para recrear una versión lo más en espejo posible. Con el máximo empeño de los traductores, se procuró en principio y, como mínimo, poner en nuestro idioma parte de la idea principal o, al menos, unas frases que expusieran el argumento del himno inicial.

Al abordar el dilema entre la traducción literal y la traducción libre o adaptación¹; se presenta el caso de la canción “Sublime gracia”, traducción de “Amazing Grace” de John Newton. Si bien la versión de Cristóbal E. Morales (1898-1981) editada en 1930 es preponderante²; diversos cantantes o grupos vocales optan, en la primera estrofa y en su segundo verso, entre la adaptación para entonar: “Sublime gracia del Señor / que a un *pecador* salvó” o bien, por la traducción textual de la palabra inglesa “wretch”, como se describió a sí mismo Newton y transcribió Morales, con lo cual cantan: “Sublime gracia del Señor / que a un *infeliz* salvó”. Diccionarios inglés-español: Pons, Collins, Oxford, Larousse y demás consultados: *wretch*: miserable, despreciable, desgraciado, infeliz. De los sinónimos mencionados se eligió “*infeliz*”, como se ha hecho con otras palabras en otros himnos, porque es la más breve de todas.

- 1- <https://es.wikipedia.org/wiki/Traducci%C3%B3n> Wikipedia en español
- 2- www.youtube.com/watch?v=2_MGQ9cPeEM&ab_channel=gospelmusicampler Letra y fondo musical.

De las grabaciones instaladas en una plataforma musical, se pudo verificar que 31 de ellas mencionan en la interpretación, la palabra “infeliz” y 11 aluden a “pecador”. En cuanto a los pocos himnarios que editan la canción; se halla en el presbiteriano y en “Cantos del camino” de la Iglesia de Cristo, como “infeliz” y un metodista dice, “pecador”. El himnario adventista presenta otra traducción por Carlos Steger. Una serie de sitios virtuales: himnos-cristianos, cristianosoy, generacionpentecostal, himnosdegracia. Y asimismo, también los blogs: israelcampos.com y musicacristiana.blogspot escriben: infeliz; mientras, hymntime.com y allthelyrics.com: pecador.

Una estrofa de este himno es cantada sin titubear, pero si se la analiza se advierte que es confusa. Se trata del verso que dice: “Su gracia me enseñó a temer”. En principio se debe aclarar que es una traducción fiel al original que en inglés expresa: “Fue la gracia la que enseñó a mi corazón a temer”. Un enunciado como este es ambiguo porque de ninguna manera la Gracia nos enseña a temer. El verso contiguo clarifica un poco mejor el sentido: “(la gracia) Mis dudas ahuyentó”. La versión inglesa enuncia: “La gracia mis temores alivió”. De acuerdo al racional teológico, el sentido sería que la Gracia le enseñó a Newton a temer a Dios. Pero la métrica le obligó a recortar el verso y este quedó impreciso. Por ello en el siguiente manifiesta que la Gracia sus temores alivió, o en castellano: sus dudas ahuyentó.

Un retroceso injustificado en la producción textual de una traducción, se dio en la edición más reciente de la editorial Ricordi del “Aleluya” de Georg Händel. En la “Parte II”, que integra el oratorio “El Mesías”, con libreto original de Charles Jennens, su pieza coral es el “Aleluya”. Fue traducido al castellano por George W. Simmonds. En las anteriores ediciones de su partitura, en los versos finales solía ser expresada la aclamación: “Y reinará por

siempre y siempre”, traducción acabadamente literal de “And He Shall Reign for Ever and Ever”, pero Ricordi modificó esa centenaria traducción por: “Y reinará por siempre, *por siempre*”. Si bien esta no fue una reforma desmedida, no tuvo ningún sentido haberla emprendido. Ni a partir de lo gramatical ni mucho menos desde la traducción. Pero, en cambio, es un “tropiezo mental” hasta que internalizan esa nimia modificación, para los cantantes que han entonado por décadas la otra versión. Aquella era una traducción exacta. Ha sido otro cambio inconducente, en este caso, cometido por una editorial reconocida mundialmente. Este enlace destaca la última edición y tal alteración:

<https://caminodemusica.com/handel/aleluya-el-mesias-de-handel>

Las teorías sobre la traducción son múltiples, una muy representativa fue concebida por Jorge Luis Borges. Pero ninguna es apropiada para los himnos, por la limitación de una métrica poética definida por el estilo musical del original.

www.borges.pitt.edu/bsol/pastorm1.php Borges y la traducción. Sergio Pastormerlo. Pittsburgh University 2001

Ejemplaridad distintiva de los himnos

Cierta particularidad tiene significado en el carácter predominante de la retentiva oral de las congregaciones, la que muchas veces fue revalidada por los editores de himnarios. Esta se refiere al hecho que un himno es mayormente popular por su primer verso o bien, lo es todavía bastante más por el coro. Como ejemplo tenemos: “Canten del amor de Cristo” o su coro: “Cuando estemos en gloria”, según sea citado. “Crucificado fue por mí Jesús” o “De tal manera me amó”. “Oh, Dios eterno, tu misericordia” u “Oh, tu fidelidad”. “En presencia estar de Cristo” o “Cara a cara espero verle”. “Cuán glorioso es el cambio” o “Él vino a mi corazón”. “Bellas palabras de vida” u “Oh, cantádmelas otra vez”. “Tú dejaste tu trono y corona por mí” o “Ven a mí corazón oh, Cristo”. “En el seno de mi alma” o “Paz, paz, cuán dulce paz”. “Cristo me ayuda por él a vivir” / “En mis angustias, me ayuda Jesús” o “Cada momento”. “Jesús me dio un dulce canto” o “Suenan melodías en mi ser”. “Hay corazones a tu alrededor” o “Hazme una fuente de bendiciones”. “Yo quisiera hablarte del amor de Cristo” o “Nadie pudo amarme como Cristo”. “Ante Pilato Jesús está” o “Qué harás tú con Cristo”. “Cuando la trompeta suene” / “Cuando anuncie el arcángel” / “Cuando la trompeta del Señor” o “Cuando allá se pase lista”. “Cuán glorioso es el cambio operado en mi ser” o “Él vino a mi corazón”. Abundan más ejemplos, que bien pueden pertenecer a esta lista.

Su primera estrofa es: “Me hirió el pecado”, pero su coro: “En la cruz”, es más renombrado. Es posible fundamentar que los coros poseen casi naturalmente una lírica motivadora y una música dinámica. Esto es porque infinitas veces resume el concepto global de la canción sumando una repetición machacante. De allí que ha sido más factible rememorar el coro, incluso por sobre la primera estrofa o aun su título si lo poseía.

Pero, sin duda alguna, el ejemplo más singular es el himno titulado por un nombre que no está en el primer verso de la primera estrofa ni tampoco en el primer verso del coro. Este es: “Cuán grande es él”. Frase que corresponde al último verso del estribillo. La elección de su título es paradojal, pero, sin duda es la mejor que podría haberse designado, ya que es un nombre potente y, esencialmente, caracteriza a Dios y su grandeza.

“El pueblo del himnario”

Es este escrito, una sucinta exposición acerca de los traductores que tuvieron su parte de autoría, indudablemente creativa. Porque traducir para ciertas concepciones es crear¹. Suyo fue el trabajo difícil de trasladar poemas con música preestablecida, al mismo tiempo que adecuaban unos versos poéticos a nuestro idioma. Compusieron una letrística² encomiable, altamente necesaria para alabar musicalmente a Dios. Es por ese nivel de exquisita singularidad, que la iglesia evangélica y, sin miedo a sobredimensionar, pudo haber sido

adjetivada como “el pueblo del himnario”, tanto como se acepta inobjetablemente la calificación de “el pueblo del libro”, por su afición a la Biblia. La apreciación es justa siendo que no solo se cantaron himnos, sino que igualmente estaban las canciones breves entonadas mayormente en la bullente “Escuela Dominical”. Además de los cánticos especiales en reuniones corales. Esto demuestra la ingente cantidad de canciones entonadas por las congregaciones reformadas, tradición de la iglesia evangélica que llega hasta nuestros días con las canciones en los estilos musicales del momento.

1. <https://enlalunadebabel.com/2013/09/17/que-es-traducir>

2- Letrística: vocablo utilizado por críticos musicales; en referencia al compendio de letras de canciones, tanto como al estilo poético de esas mismas obras. Todavía no fue considerado por el diccionario de la RAE. www.todotango.com/historias/cronica/310/Un-millon-de-tangos

“En los países en los que se difundió la Reforma protestante, junto con la Biblia se hizo de uso común un segundo libro, que podía ser un himnario o una versión metrificada de los Salmos, dispuesta para ser cantada, con melodías compuestas o adaptadas ex profeso. Durante los tres siglos posteriores al nacimiento del protestantismo, el primer caso correspondía a las congregaciones evangélicas de herencia luterana; y el segundo, a las de influencia calvinista. Paulatinamente, se produciría la confluencia entre ambas tendencias y los himnos terminarían por ser aceptados de forma casi generalizada en todos los círculos protestantes, con la obra de Isaac Watts (1674-1748), pionero del himno inglés, como principal exponente de un primer estadio del encuentro entre esas dos vertientes”.¹

1- “Suenen dulce himnos”. “Orígenes de los himnarios evangélicos en España” (Fijación del corpus). Josué Aguiar Rodríguez. Himnodia protestante española. 2015.

[file:///C:/Users/Guillermo%20Gitz/Downloads/0733760_00000_0000%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/Guillermo%20Gitz/Downloads/0733760_00000_0000%20(3).pdf)

Es emblemático de aquel esplendor hímnico, el comentario de Aguiar Rodríguez sobre un “segundo libro”. Los creyentes portaban otro libro además de la Biblia al ir a la iglesia, así como ese libro servía de ayudamemoria para cantar himnos en sus hogares. Pero este cancionero tiende a ser un artículo en extinción en la iglesia evangélica actual. En parte, por los modernos sistemas de proyección de letras en una pantalla. O bien, porque en muchas iglesias los himnos ya no se cantan más.

De los himnarios que fueron consultados, los cuales se pueden considerar ya clásicos porque pertenecen a varias congregaciones tradicionales y ser de antigua data; se pudo verificar que no todos los himnos más renombrados son parte de sus listados. Luego de efectuar un examen suficientemente preciso, se puede aseverar que coinciden en algo más del 60 por ciento. Si bien algunos himnarios interdenominacionales han llegado a concordar en cerca del 70 por ciento. Es decir, hubo denominaciones que no editaron ciertos y determinados himnos, al tiempo que sí publicaron cánticos que otras comunidades no lo hicieron. Con lo cual, ningún himnario es absolutamente completo. Entre esas diferencias del 30 o el 40 por ciento, obviamente están comprendidos todos los himnos, tanto los “populares” como los menos conocidos o particulares de cada denominación. Lo interesante fue que en las épocas de su mayor popularidad, los himnos ausentes en los himnarios comunitarios fueron especialmente aprendidos y cantados por cantantes, grupos y coros, y luego adoptados por sus iglesias superando así el déficit existente en sus cancioneros.

Producción original de los himnos

En la etapa creacional de los himnos se articularon diversos procesos que devinieron en el desarrollo de los himnos conocidos. Desde los poemas del precursor Isaac Watts, en adelante, existieron los letristas que editaron sus letras en libros de poemas, revistas y periódicos, en tanto los compositores publicaban sus melodías en ediciones musicales. Otras formas en que los poemas cristianos se convirtieron en himnos fueron a partir de su armonización con baladas populares del folclore¹⁻² o de músicas clásicas. Otros orígenes de

las melodías fueron las “canciones de salón”, de círculos sociales o las entonadas por concurrentes a lugares públicos³, etc. La combinación de esas dos fuentes para la creación de un himno se daba; bien por la obra de los editores de himnarios que sondeaban cuáles letras ensamblaban mejor con ciertas músicas o por los directores de canto u organistas de las iglesias que realizaban similar tarea. Así también hubo músicos que solicitaron letras para musicalizarlas. Esta profusión de actividades en las ediciones hímnicas; fue motivo de que pudiesen existir himnos con más de una melodía. Aunque, asimismo, en momentos diversos surgen tales himnos que fueron producción de participación conjunta de escritores y músicos. Singulares fueron los creativos que compusieron letra y música para su himno.

- 1- https://logoi.org/es/resource/la-musica-de-hoy-comparada-al-ejemplo-de-carlos-wesley/?_store=es
- 2- https://es.wikipedia.org/wiki/M%C3%BAsica_cristiana “Música cristiana”. Wikipedia en español
- 3- www.actualidadevangelica.es/index.php?option=com_content&view=article&id=11497:lo-que-cantamos-en-la-iglesia&catid=46:actualidad&jjj=1635889750052

Generación de letra y música para los himnos

- La escritura de letras para futuros himnos fue realizada por destacados poetas. Un pionero de ese arte fue Isaac Watts (1674-1748). Luego también Charles Wesley (1707-1788) quienes crearon la lírica para himnos modélicos de este distintivo género musical.

“Isaac Watts introdujo una nueva forma de poetizar los Salmos en verso para los servicios religiosos. Watts propuso que las traducciones métricas de los Salmos cantadas por los cristianos protestantes, se les debe dar una perspectiva específicamente cristiana. Mientras que David fue sin duda un instrumento elegido por Dios, Watts afirmaba que su comprensión religiosa no podría haber interpretado completamente las verdades reveladas sino por medio de Jesucristo. El Libro de los Salmos debe por lo tanto ser “renovado”, como si David hubiera sido un cristiano, o como él mismo puso en el título de su “Salterio Métrico” de 1719, debe ser “imitado en el lenguaje del Nuevo Testamento”.

https://en.wikipedia.org/wiki/Isaac_Watts Wikipedia en español

“Casi todos los himnos [las letras] de Charles Wesley tuvieron su origen en alguna experiencia personal, por ejemplo, “Mil voces para celebrar”¹ (1739) conmemora su gratitud a Dios en ocasión del primer aniversario de su “nuevo nacimiento”. Escribió himnos para casi todos los días especiales del calendario cristiano, otros fueron inspirados mientras recorría los campos británicos camino a alguna iglesia o los compuso específicamente para animar a algún predicador local o para mantener su propio entusiasmo durante sus agotadoras giras de predicación. En total, Charles escribió cerca de seis mil himnos, de los cuales unos cuantos se siguen utilizando en las iglesias evangélicas de habla castellana”.

https://es.wikipedia.org/wiki/Charles_Wesley Wikipedia en español

1- “Mil voces para celebrar”, se musicalizó con melodía primaria del alemán Carl Gläser, y luego adaptada por el estadounidense Lowell Mason.

“Mil voces para celebrar”: www.youtube.com/watch?v=D8BBPvb_Yio&ab_channel=J%C3%B3venesMetodistasMor%C3%B3n

- Los letristas cristianos fueron muy solicitados por los compositores de himnos.

“El himno, “En la mansión do Cristo está”, escrito por Johnson Oatman Jr. ha sido el favorito de muchos cristianos desde que se publicó por primera vez en 1898. En 1892, comenzó a escribir canciones evangélicas y, desde entonces, hasta su muerte en 1922 escribió aproximadamente 3.000 textos de himnos. Sus textos siempre fueron muy apreciados por los principales músicos de su época. Para este himno, la música fue de Charles Gabriel”.

J. Oatman también escribió los textos de “Digno es el cordero” y “Cuando combatido por la adversidad”, entre otros. <http://barryshymns.blogspot.com/2016/05/higher-ground.html>

“En la mansión do Cristo está”: www.youtube.com/watch?v=a_UdbHCkbsI&ab_channel=FeyObraMusic

“El pastor William Cushing, después de muchos años exitosos en el pastorado,* se sentía deprimido. Había perdido la voz poco después de la muerte de su esposa. Toda su alegría había eclipsado. Su ministerio había desaparecido y se preguntaba si su vida tenía un propósito. En ese momento de desesperación, oró: “Señor, dame algo que hacer por ti”. Tiempo después se le pidió que escribiera algunos himnos. Cuando tuvieron éxito, se le pidió que escribiera más. Los músicos comenzaron a enviarle melodías y a pedirle que escribiera letras que se ajustaran a ellas. Un día, recibió una melodía de George Root, un famoso compositor del siglo 19. Root había escrito una popular canción de la Guerra Civil. Ahora Root le había enviado una melodía a Cushing y le había pedido que le pusiera texto. Cushing no podía quitarse esa melodía de su mente. Pero no sabía qué palabras deberían encajar. ¿Debería ser esta melodía para una canción secular o una canción sagrada? ¿Debería ser una canción para niños o para adultos? Mientras tocaba, la melodía parecía ser buena para la escuela dominical. Entonces le vinieron a la mente las palabras “tocar las campanas del cielo”. Pensó en los ángeles que se regocijan de que incluso una persona venga a Cristo para salvación”. De esa combinación surgió: “Suenen dulces himnos”.

<https://thescottspot.wordpress.com/2016/03/02/ring-the-bells-of-heaven-written-in-1863>

[*] Pastorado; palabra inexistente para la RAE, pero sí incluida en otros diccionarios como, por ejemplo: <https://defensadelidioma.wordpress.com/2010/12/14/pastorado-pastoreo-y-pastoral>

“Suenen dulces himnos”: www.youtube.com/watch?v=mEuiDytNVwY&ab_channel=HimnarioAdventista

Ciertamente hubo también letristas que enviaron o entregaron sus letras a los compositores para que las musicalizaran.

“Rufus McDaniel era poeta y solía enviar sus poemas para publicarlos como canciones. Uno de los poemas lo escribió en preparación para la próxima campaña de Billy Sunday en Filadelfia. Envío seis poemas al compositor Charles Gabriel, ya que mucha gente parecía disfrutar cantando sus himnos. Pero esperó y esperó y nunca se enteró de nada. Por lo tanto, simplemente sintió que los poemas fueron rechazados. Pero tiempo después comenzó a leer su poema en varias publicaciones. Gabriel no solo tomó una de sus letras y le puso música, de hecho, esta se cantó en la mayoría de las reuniones de la cruzada y la gente seguía cantando esta canción en las calles de Filadelfia. Era el himno “Cuán glorioso es el cambio operado en mi ser” (“Cuando el vino a mi corazón””).

<http://hishymnhistory.blogspot.com/2012/11/since-jesus-came-into-my-heart.html>

“Cuán glorioso es el cambio”: www.youtube.com/watch?v=DVDbRklvZ5o&ab_channel=HimnosCristianos

“Un himno de Annie Hawks refleja las mismas características generales de otras escritoras de himnos del siglo 19. Todas esas mujeres emplearon relatos en primera persona que desarrollan una profunda piedad personal, lo que resulta en un lenguaje de intimidad que fluye entre cada cantante y el Salvador. Annie Hawks, nativa de N. York, mostró un gran talento para los versos contribuyendo con poemas de manera regular a una variedad de periódicos. Aunque compuso más de 400 letras, “Te necesito ya” es el único himno suyo que todavía se canta en la actualidad. Asistió a una iglesia bautista en N. York, donde Robert Lowry, un destacado escritor de canciones y melodías evangélicas era su pastor. Lowry alentó su idoneidad para la poesía. La frase “te necesito” está en el centro de la intimidad expresada en este himno. Su repetición persistente es un recurso común utilizado por los escritores de himnos de la época. El propio Robert Lowry que leyó este poema escribió la tonada. Y además le añadió un estribillo. Esta estrecha relación con Cristo contrasta radicalmente con los himnos más objetivos basados, por ejemplo, en los poderosos actos de Dios y la teología de la

Trinidad. Pero la vida cristiana desarrolla su existencia entre estos dos polos extremos de alabanza, tanto exaltando al Dios todopoderoso como anhelando la intimidad de una relación personal con Jesús". www.umcdiscipleship.org/resources/history-of-hymns-i-need-thee-every-hour

"Te necesito Ya": www.youtube.com/watch?v=3o1LIK7JFew&ab_channel=FeProductions

"Thomas Chisholm había enviado varios de sus poemas al reverendo William H. Runyan, músico del Instituto Bíblico Moody y uno de los editores de la compañía de ediciones Hope. Runyan comentó sobre el himno: "Este poema en particular fue tan atractivo, que oré con todo fervor para que mi melodía pudiera transmitir su mensaje de una manera digna, y la historia posterior de su uso indica que Dios respondió a la oración. La escribí en Baldwin, Kansas, en 1923, y se publicó por primera vez en mi colección de canciones". En Lamentaciones 3:22-23 se halla el argumento escritural de este himno: "Oh, Dios eterno, tu misericordia".

www.umcdiscipleship.org/resources/history-of-hymns-great-is-thy-faithfulness

"Oh, tu fidelidad": www.youtube.com/watch?v=A2AB6R_Uheg&ab_channel=D%C3%BAoFulgur

- Los editores de himnarios tuvieron su trascendencia al ensamblar letra y música. Dos modelos son: "Santo, santo, santo" y "Sublime gracia".

"Reginald Heber asistió a Oxford donde ganó varios premios de poesía. Heber fue misionero en la India y sirvió allí antes de morir de un derrame cerebral, en 1826. "Santo, Santo, Santo, Señor omnipotente" leyó su viuda entre los papeles de su difunto esposo. Había hallado la letra de uno de los himnos más poderosos y hermosos. Pero pasarían años antes de que los versos ocuparan su lugar en los servicios de adoración de todo el mundo. En 1861, un editor redescubrió la letra. Y le pidió a John Dykes que le proporcionara una melodía. Tenía sentido recurrir a Dykes que tenía aptitud musical (y graduado con una maestría). Dykes había sido organista de la iglesia desde que tenía diez años. Este aceptó la letra. En treinta minutos escribió la melodía "Nicea", que es un elogio de la Trinidad". www.godtube.com/popular-hymns/holy-holy-holy-lord-god-almighty

"Santo, santo, santo": www.youtube.com/watch?v=X_DbOC3A4Gc&ab_channel=IBGDQuilicura

"John Newton, en 1764, fue nombrado obispo de Olney, Inglaterra, donde comenzó a componer poemas junto al poeta William Cowper. "Sublime gracia" fue escrito para ilustrar un sermón en el día de Año Nuevo de 1773. Fue impreso por primera vez en 1779 dentro de la colección de *Himnos de Olney* de Newton y Cowper. Aunque tiene sus raíces en Inglaterra, "Amazing Grace" se convirtió en una parte integral del tapiz cristiano en los Estados Unidos. El especialista John Julian recoge en su: "Diccionario de himnos" publicado en 1892, que fuera de los Estados Unidos la canción era desconocida y que estaba "lejos de ser un buen ejemplo del mejor trabajo de Newton". Las dos grandes influencias que ayudaron a su propagación en los Estados Unidos, y lo convirtieron en un himno imprescindible en las celebraciones de muchas confesiones cristianas y regiones fueron: el llamado Segundo Gran Despertar y el desarrollo de la notación musical. "Amazing Grace" era uno de los muchos himnos que se utilizaron para ilustrar los sermones del avivamiento, frecuentemente acompañado de un estribillo simple y repetitivo como el siguiente: "Grita, grita gloria / grita, grita fuerte gloria / hermano, hermana, dolientes / todos griten gloria, aleluya".

Se desconoce qué música acompañaba los himnos de Newton cuando se utilizaron en Olney, Inglaterra. En aquel tiempo los libros de himnos no contenían música y eran simplemente pequeñas recopilaciones de poesía religiosa. El primer testimonio de una melodía asociada con sus versos aparece en un himnario británico publicado en 1808. Por lo que circularon hasta veinte versiones disímiles de diversa popularidad. En 1835 el compositor estadounidense William Walker asoció la letra de Newton con una canción tradicional titulada "New Britain", que por su parte era la amalgama de dos melodías publicadas independientemente y sin letra, en el cancionero "Columbian Harmony" de 1829. Las armonías, tituladas "Gallaher" y "St. Mary" fueron creadas por Benjamin

Shaw y Charles Spilman, este último fue autor de música para celebraciones religiosas populares. "Sublime gracia", como canción fruto de la unión de los versos de Newton y la melodía "New Britain" apareció por primera vez en la recopilación del citado editor William Walker: "Southern Harmony" ["Armonía sureña"]. Era, de acuerdo con el autor Steve Turner, «un matrimonio hecho en el cielo». Otro cancionero muy popular e influyente en la época, "The Sacred Harp" ["El arpa sagrada"], de 1844, también incluyó "Amazing Grace", con ligeras variaciones letrísticas".

https://es.wikipedia.org/wiki/Amazing_Grace Wikipedia en español

Sublime gracia: www.youtube.com/watch?v=5Orjlcw6xU&ab_channel=StudioMusicians-Topic

- Un músico encuentra una buena letra en un cancionero evangélico. Pero desde su escritura hasta su armonización y publicación pasaron 9 años y un cruce del Atlántico.

"Dulce oración", este himno llega al corazón de una de las prácticas cristianas más intrínsecas: la oración. Para William Walford, la oración era un asunto intensamente privado en la que uno busca refugio de las tentaciones y pruebas y derrama las profundidades del alma ante Dios, que ya conoce nuestros "deseos y anhelos". Walford era un predicador laico ciego y deslucido que sirvió en, Warwickshire, Inglaterra, a mediados del siglo 19. Era dueño de una pequeña tienda de baratijas en el pueblo. La historia cuenta que un ministro Congregacionalista y amigo, Thomas Salmon, pasó por su tienda un día de 1842. Walford le preguntó a Salmon si le anotaría su nuevo poema sobre el tema de la oración. Tres años después, Salmon estaba en los Estados Unidos y mostró el poema al editor de la revista New York Observer, quien lo publicó en la edición de septiembre de 1845. De esa revista secular fue tomado y publicado en el cancionero bautista "Melodías de iglesia" en 1859. El famoso escritor estadounidense de canciones góspel, William Bradbury, que compuso la música para tantos himnos amados como: "Tal como soy" (Charlotte Elliott), "Mi esperanza firme está" (Edward Mote) y "Me guía él" (Joseph Gilmore); al leerlo en esa colección escribió la melodía de este himno favorito, en 1861. La tonada y el texto aparecieron juntos por primera vez en el repertorio "Cadenas doradas" del propio William Bradbury, desde este cancionero pasó a ser publicado en numerosos himnarios, en varios idiomas". www.umcdiscipleship.org/resources/history-of-hymns-sweet-hour-of-prayer

"Dulce oración": www.youtube.com/watch?v=KeRKwWASxZI

- De las diferentes génesis de los himnos, alguna de ellas fue la tarea conjunta de escritores y músicos, para ilustrar esta labor se mencionan algunas de estas sociedades.

"Daniel Towner, director de canto, envió un posible título de himno a su amigo John Sammis, un pastor. Después de que Sammis escribiera un poema basado en los apuntes que se le proveyó, se lo reenvió a Towner para que produjera una melodía. Este último paso del proceso de composición fue laborioso, pero finalmente condujo a la creación de "Cuando andemos con Dios", en 1887".

www.fanawards.com/popular-hymn-writers-of-the-1800s

"Cuando andemos con Dios": www.youtube.com/watch?v=V87RpAOOzgl&ab_channel=JRAVILAID7

Una prodigiosa asociación compositiva se dio en 1871, entre Phoebe Worral Palmer, quien escribió un poema, y su hija Phoebe Palmer Knapp, excelente pianista, lo musicalizó. "En una carta de 1871, Phoebe Palmer (la madre) ella escribe que su hija (Phoebe Palmer Knapp) le había pedido que le escribiera un himno. Se cree que "Por fe contemplo redención" fue el resultado".

<https://hymnary.org/hymn/CYBER/890>

"Por fe contemplo redención": www.youtube.com/watch?v=CF8vF0TdAGM&ab_channel=JRAVILAID7

"Un día de 1873, en el que Fanny Crosby visitaba la casa de su amiga Phoebe Palmer Knapp; Phoebe interpretó en el piano una nueva melodía que recién había compuesto. Cuando ella le preguntó a

Fanny, '¿qué crees que dice la tonada?', Fanny le contestó: "Blessed assurance, Jesus is mine" ["Bendita seguridad, Jesús es mío"]".

Fanny escribiría el resto de la letra. Así nació en inglés el himno conocido como, "En Jesucristo fuente de paz", por la incierta traducción de E. A. Monfort Díaz.

https://en.wikipedia.org/wiki/Blessed_Assurance

Se añade la interpretación de "Grata certeza". Traducción anónima, pero mucho más cercana a la letra original. Salvo por el hecho que el título original, por cuestiones de longitud, se lo escribió con un sentido lo más cercano posible a "Bendita seguridad".

"Grata certeza": www.youtube.com/watch?v=Yr-iVVS4hy0&ab_channel=PiebsChile

El músico Harold Lowden explica lo siguiente acerca de la composición de un himno: "En 1915 escribí un tipo de canción góspel "ligera y veraniega" titulada "La canción del sol", para la Escuela Dominical. Se hizo bastante popular y muchos pastores me escribieron diciendo que la música debería mantenerse y que le agregara palabras más generales. Encontré una copia de esta en mis archivos, en 1917 y la reproduje. El ritmo y el tempo sugirieron las palabras "Living for Jesus" ["Vivo por Cristo"]. Decidí pedirle a Thomas Chisholm que escribiera la letra. Le envié una copia de la música y sugerí el título y el tipo de estribillo que pensé que se merecía. En un día o dos, el Sr. Chisholm me lo devolvió diciendo que no tenía la menor idea del método utilizado para escribir palabras en la música. Le reenvié el material inmediatamente, y le expresé que creía que Dios me había guiado a seleccionarlo y sugiriéndole que le permitiera a Dios escribir el poema. En un par de semanas había terminado de escribir la letra". https://hymnary.org/tune/living_for_jesus_a_life_that_lowden

"Vivo por Cristo": www.youtube.com/watch?v=b9nxqxQBJmw&ab_channel=Himnarioadventista62Himnarioadventista62

"Wilbur Chapman era un evangelista notable hacia fines del siglo 19. Abandonó esa misión para pastorear una iglesia en 1896. En 1898 conoció a Charles Marsh quien solo tenía 12 años. Y Chapman le pidió que tocara el piano durante los tres meses de verano que duraría una conferencia. Diez años más tarde, Chapman escribió un poema. El verano siguiente estuvo otra vez a cargo de una conferencia de verano en el estado de N. York. Se contactó con Charles Marsh para que volviera a ser el pianista. Luego le entregaría su poema para que le pusiese una música que se adecuara a los versos. Una vez que la música fue compuesta cantaron el himno varias veces en esa conferencia bíblica. Lo llamaron "Vivo, me amaba". Más adelante quisieron publicarlo. Una editorial lo hizo en 1911, con el primer verso del poema como título: "Un día que el cielo sus glorias cantaba". En algún momento, después de 1937, otra casa editora simplemente lo tituló, "Un día".

<http://gospelsinger77.blogspot.com/2011/08/one-day-when-heaven-was-filled-with-his.html>

"Un día": www.youtube.com/watch?v=0IW_6uZuqeg&ab_channel=HimnarioAdventista

"William Howard Doane era un escritor y editor de himnos de Cincinnati, Ohio. Tiempo después de que Fanny Crosby y él se conocieran, Doane pasó por su apartamento de Nueva York con esta confesión: "Tengo exactamente cuarenta minutos antes de que mi tren salga hacia mi ciudad. Aquí hay una melodía. ¿Puedes escribirle la letra?". "Veré qué puedo hacer", respondió Fanny. Luego, la propia Fanny relataría: "A partir de ahí hubo un espacio de veinte minutos durante el cual estuve completamente inconsciente de todo lo demás, excepto del trabajo que estaba haciendo". Al final de ese tiempo de composición, Fanny le recitó la letra: "A salvo en los brazos de Jesús" a Doane, quien rápidamente la copió antes de salir corriendo para tomar su tren".

<http://vancechristie.com/2017/03/28/fanny-crosbys-hymn-stories>

"Salvo en los tiernos brazos": www.youtube.com/watch?v=RCAQRB8c6T0&t=18s&ab_channel=HimnarioAdventista

"La lírica de: "Cómo podré estar triste" fue escrito por Civilla Durfee, una canadiense. Maestra de escuela, casada con William Martin, evangelista y músico. Civilla explicó su inspiración para escribir

la canción. "A principios de la primavera de 1905, con mi esposo vivíamos en Elmira, N. York. Desarrollamos una profunda amistad con un matrimonio: verdaderos santos de Dios. Ella yacía postrada en cama desde hacía 20 años. Su esposo era un inválido que debía impulsarse en silla de ruedas. A pesar de sus aflicciones, ellos vivían felices vidas cristianas brindando inspiración y consuelo a todos los que los conocían. Un día, mientras los visitábamos, mi esposo comentó acerca de su admirable esperanza y les preguntó por el secreto. La respuesta de ella fue simple: "Si él cuida de las aves cuidará también de mí". La belleza de esta simple expresión de fe ilimitada se apoderó de nuestros corazones y encendió nuestra imaginación. El himno fue el resultado de esa experiencia". Su esposo William, que había compuesto la música para otras letras de Civilla, como el himno: "Dios cuidará de ti" intentó escribir un contexto musical para el poema, pero no estuvieron del todo satisfechos con el resultado. Por lo que enviaron por correo la letra a Charles Gabriel, un compositor experimentado, pidiéndole que escribiera una música adecuada. Así lo hizo y su melodía ha sido el vehículo que transportó el poema de Civilla Durfee Martin por todo el mundo".

www.staugustine.com/article/20151029/LIFESTYLE/310299971

"Cómo podré estar triste": www.youtube.com/watch?v=nGSrfM1I41s&ab_channel=susydommoficial

El himno "En presencia estar de Cristo" ("Cara a cara espero verle") fue una colaboración entre Carrie Ellis Breck y Tullar. Tomó un solo día para que las palabras se unieran con la música. La música fue creada originalmente para una canción diferente por Grant Colfax Tullar. En 1898, el músico Tullar asistió a un seminario evangelístico celebrado en N. Jersey. Allí se inspiró para componer la letra y la música de un nuevo himno. Este decía: "Todo por mí sufrió el Salvador, todo por mí sangró y murió". Más tarde, esa misma noche, dirigió a la congregación con esa nueva canción. Desafortunadamente, no fue recibida con entusiasmo. Al día siguiente, coincidentemente, el músico recibió una carta de Carrie Ellis Breck. La carta contenía varios poemas y ella quería que Tullar escribiera la música para estos. Uno de los poemas se titulaba "Cara a cara". Después de leer este poema, el músico entendió que la letra encajaba perfectamente con la música de su canción que no fue recibida con interés el día anterior. Por lo que agregó la música de esa canción a este poema. Con ello nació un himno que bendijo a la gente entonces y continúa haciéndolo ahora".

www.christianmusicandhymns.com/2019/09/face-to-face-hymn-story-and-lyrics.html

"En presencia estar de Cristo": www.youtube.com/watch?v=9G4jAjnN7fI&ab_channel=CantemosMinistry

"Oswald J. Smith fue durante muchos años pastor de la Iglesia del Pueblo en Toronto. Él es quien escribió la letra del himno "Gozo da servir a Cristo". En cierto sentido comenzó como el testimonio personal de Smith. Escribió: "En este himno expreso el gozo que he experimentado al servir al Señor Jesucristo". Pero ese es un gozo que todo siervo de Dios puede compartir. El apóstol Pablo deseaba "terminar la carrera con gozo" (Hechos 20:24). Y Oswald Smith sirvió al Señor con gozo hasta que fue llamado al hogar celestial a la edad de 97 años. Durante el período de 1930 hasta 1958, colaboró con B. D. Ackley en la redacción de casi un centenar de canciones góspel. Fue una pareja feliz y productiva. Y la primera canción que crearon juntos fue precisamente: "Gozo da servir a Cristo". Cuando se publicó, en 1931, Ackley advirtió, en una carta al pastor Smith, "Sé que es un ganador. Un escritor generalmente tiene una coronación cuando escribe algo que sabe positivamente que se impondrá". Tenía razón. El himno fue acogido con entusiasmo por la comunidad cristiana".

<http://barryshymns.blogspot.com/2017/03/joy-in-serving-jesus.html>

"Gozo da servir a Cristo": www.youtube.com/watch?v=fladCTCpL6s&ab_channel=CanalLuz

"En 1877, William Sleeper comenzó a escribir himnos con el compositor George Stebbins. Ese mismo año, Stebbins estaba ayudando a George Pentecost en una cruzada evangelística. Este, una noche predicó en Juan 3: 3. Con la fuerte impresión de ese sermón en su mente, Stebbins se puso en contacto con Sleeper para pedirle que le proporcionara versos sobre ese tema. Así nació el himno:

“Un hombre llegóse de noche a Jesús” (“Tendrás que renacer”). La colaboración entre ambos continuó y varios años más tarde, probablemente en 1886, es William Sleeper el que escribe primero la letra de un himno que comienza: “De mi tristeza y esclavitud” y se la envía a Stebbins, quien compondrá la melodía. El himno apareció por primera vez en 1887 editado en la afamada colección “Gospel Hymns N° 5”. <https://hymnstudyblog.wordpress.com/2014/04/21/jesus-i-come>

“Tendrás que renacer”: www.youtube.com/watch?v=h7I115R_2ZU&ab_channel=Himnarioadventista62

“De mi tristeza y esclavitud”: www.youtube.com/watch?v=ckKh3ua-XBk&t=26s&ab_channel=rafanetSalamanca

“Hallé un buen amigo” es un himno cristiano escrito por Charles Fry en Londres para el Ejército de Salvación. Ira Sankey adaptó la letra a la música de la canción “La pequeña cabaña en el sendero” compuesta por Will Hays, para un espectáculo de trovadores seculares. Fry y su familia eran miembros de la organización del Ejército de Salvación fundada por William Booth, que estaba entonces en crisis. Consta que a Fry no le gustó el acoso que fue lanzado contra el Ejército de Salvación cuando establecieron su ministerio en Salisbury, donde vivía su familia. Fry, que era albañil y sus tres hijos, se ofrecieron a servir como guardaespaldas de los obreros del Ejército de Salvación. Al día siguiente llegaron con sus “armas”. Estas armas consistían en dos cornetas, un trombón y una pequeña tuba. Mientras se luchaba contra los alborotadores, ellos tocaban y su música atrajo una multitud delante de los predicadores del Ejército de Salvación. Esta fue la primera banda de música del Ejército de Salvación con Charles Fry como director, tal cual está escrito en su lápida. https://en.wikipedia.org/wiki/The_Lily_of_the_Valley

“Hallé un buen amigo”: www.youtube.com/watch?v=AqqckPwXeXg

- Autores integrales de letra y música, los hubo muy destacados. Algunos de sus himnos:

“Fija tus ojos en Cristo” se ha convertido en un himno familiar, que se ha utilizado ampliamente en los círculos cristianos para desafiar a los creyentes musicalmente, con la necesidad de hacer de Cristo la máxima prioridad en sus vidas y, luego, vivir cada día teniendo en cuenta los valores de la eternidad. La autora y compositora de este himno, Helen H. Lemmel, relata que un día, en 1918, un amigo misionero le entregó un folleto titulado “Enfocado”. El panfleto contenía estas palabras: “Entonces, vuelve tus ojos hacia él, mira solo Su rostro y encontrarás que las cosas de la tierra adquirirán extraña oscuridad”. Estas palabras dejaron una profunda impresión en Helen Lemmel. No podía apartarlas de su mente. Ella recuerda esta experiencia después de la lectura de ese folleto: “De repente, como si me ordenaran detenerme y escuchar, me quedé quieta. Y cantando en mi alma y espíritu estaba el coro, sin un momento consciente para poner palabra por palabra para rimar, o nota por nota para hacer la melodía. Los versos fueron escritos esa misma semana, según la forma habitual de composición, pero no por ello menos dictados por el Espíritu Santo”.

<https://womenofchristianity.com/hymn-writers>

“Oh, alma cansada y turbada” (“Fija tus ojos en Cristo”): www.youtube.com/watch?v=BOzzk9gnIO0

Una de las canciones más populares del siglo 20, y no solo para la Pascua, fue el himno “Él vive”. Escrita por Alfred Ackley en 1933, la canción también es conocida por su primer verso, “Al Cristo vivo sirvo”. Ackley, nacido en Pensilvania, de niño mostró un gran potencial musical. Fue instruido por su padre músico y luego se fue a la ciudad de N. York para estudiar, y después a la Royal Academy of Music en Londres. Luego de completar su formación musical, Ackley regresó a su país para asistir a un Seminario Teológico en Maryland y fue ordenado ministro presbiteriano. Mientras estaba en California en 1932 comenzó a testimoniar a un hombre judío, quien asistía a algunas de las reuniones de evangelización. Este joven estudiante repetía: “¿Por qué debería adorar a un judío muerto?” Esto preocupó a Ackley y quedó sellado en su mente. Durante una reunión de Pascua predió con fuerza y urgencia sobre la realidad de la resurrección de Cristo. Pero más tarde, esa

noche continuó reflexionando en las palabras de su amigo judío. Su esposa le dijo que hiciera lo que mejor sabía hacer, escribir una canción, y entonces se sentiría mejor. En su escritorio, volvió a leer el relato de la resurrección en el Evangelio de Marcos y pronto las palabras comenzaron a brotar de él. Unos minutos más tarde puso música a las palabras y respondió a la pregunta: "¿Por qué debería adorar a un judío muerto?". www.thedestinlog.com/news/20160804/story-behind-song-he-lives-answers-young-mans-question

"Al Cristo vivo sirvo": www.youtube.com/watch?v=UfBtT-thM_0&ab_channel=ChuyP%C3%A9rez

"Robert Lowry nos ha proporcionado muchos de los textos y melodías más venerables de fin del siglo 19. El autor y compositor de este himno fue un popular predicador y educador bautista. Se hizo conocido por sus canciones góspel mientras ministraba en N. York. Carlton Young, editor del himnario metodista señaló que "Solo de Jesús la sangre"; "estaba cerca de las primeras en la lista de las canciones religiosas más populares que se encuentran en su himnario y cancionero. "Solo de Jesús" tiene todas las características de una canción góspel clásica. Se centra en un solo tema y lo hace propio. El cantante repetirá el texto, "Solo de Jesús la sangre", varias veces si canta las cuatro estrofas. El estribillo es sucinto y refuerza el tema. El lenguaje es directo y obvio. El tema de la limpieza del pecado es prominente en la literatura de los cánticos góspel. El texto de Hebreos 9:22b apareció originalmente encima de este himno en la edición de una colección de Lowry y William H. Doane titulada, "Música góspel", de 1876. El pasaje dice: "...sin derramamiento de sangre no se hace remisión". Lowry adapta un patrón de llamada-respuesta en las estrofas que atrae inmediatamente al cantante. La estrofa uno comienza con una pregunta: "¿Qué me puede dar perdón?" La respuesta es contundente y definitiva: "Solo de Jesús la sangre". A esto le sigue una segunda pregunta: "¿Y un nuevo corazón?" Una vez más, la respuesta es inequívoca: "Solo de Jesús la sangre". Este patrón de llamada-respuesta, junto con los ritmos robustos, casi marciales de la música da, consecuentemente, ánimo y aliento". www.umcdiscipleship.org/resources/history-of-hymns-nothing-but-the-blood

"Qué me puede dar perdón" ("Solo de Jesús la sangre"):

www.youtube.com/watch?v=xMwsK54i3QQ&ab_channel=OhSe%C3%B1or%2CT%C3%BAeresmiDios

"El siguiente es un himno de invitación clásico en la tradición del avivamiento del siglo 19. Will Thompson, además de ser un compositor de canciones seculares, patrióticas y góspel, era editor de música. Cuando sus canciones fueron rechazadas por los editores de su época formó su propia empresa editora. La letra y la música de "Cuán tiernamente" apareció por primera vez en un cancionero compilado por el maestro de canto Calvin Bushey, para la compañía de Thompson en 1880. C. Young señala: "Esta es una canción de cuna típica en la tradición del himno evangélico, que caracteriza a Jesús como una madre meciendo y consolando suavemente a un niño. Este atributo contribuye a la continua popularidad de este género de canto religioso que presenta a Jesús como esperando, cariñoso y perdonador escrito en metáforas íntimas y, para muchos, convincentes". El carácter de una canción góspel se encuentra generalmente en el estribillo y esta no es una excepción. El estribillo extiende la invitación a "venir", cuatro veces en la melodía. Es la quintaesencia del himno de invitación". Otra canción muy conocida de Thompson es "Jesús es todo para mí". www.umcdiscipleship.org/resources/history-of-hymns-softly-and-tenderly-jesus-is-calling

"Cuán tiernamente...": www.youtube.com/watch?v=hcHRTg03BEA&ab_channel=FeReformadaTV

"Robert Harkness creó letra y música de sus himnos. A pesar de ciertas rutinas adquiridas, solo pudo escribir canciones de valor duradero según las instrucciones del Señor. Cuando se le preguntaba: "¿Cómo escribes tus himnos?" él respondía: "Bueno, los escribo solo cuando los tengo en mi corazón y, cuando no los tengo, no escribo nada". Anotando ideas a medida que se le ocurrían, siempre esperaba una inspiración más especial. A veces, componía muchas canciones en un día. Otras veces, tal vez solo una en un mes. A lo largo de los años, el músico nunca perdió de vista la maravilla de la salvación de Dios. Con Pablo, pudo hablar con asombro del "Hijo de Dios, que me amó y se entregó a

sí mismo por mí" (Gálatas 2:20). Claro que, nunca resolvió el misterio de por qué era así, pero siguió maravillándose de ello. Sus sentimientos se repiten una y otra vez en cada canción, como en: "De tal manera me amó". <https://wordwisehymns.com/2015/09/30/why-should-he-love-me-so>

Además creó: "Tengo un amigo, Cristo el Señor"; "Qué vas a hacer con Cristo" y musicalizó "Si la fe me abandonare".

"Crucificado por mí fue Jesús": www.youtube.com/watch?v=W523ayPL35g&ab_channel=HannyMontagut

"Charles Miles fue un prolífico escritor de himnos. En su tiempo dijo: "Es como escritor de himnos que me enorgullece ser conocido, porque de esa manera puedo ser de gran utilidad para mi Maestro, a quien sirvo de buena gana, aunque no tan eficientemente como es mi deseo". Escribió al menos 398 canciones y la música de al menos 8 más. Su canción más conocida indudablemente es: "A solas al huerto yo voy" (1912); a veces conocida por su coro: "Él conmigo está puedo oír su voz". Se ha incluido en 210 himnarios interdenominacionales y se ha reeditado en numerosas ocasiones. De acuerdo a la bisnieta de Miles, la canción fue escrita "en un sótano frío, lúgubre y con goteras, en Pitman, N. Jersey, que ni siquiera tenía una ventana y mucho menos una vista a un jardín frondoso". https://en.wikipedia.org/wiki/C._Austin_Miles ----- [https://en.wikipedia.org/wiki/In_the_Garden_\(1912_song\)](https://en.wikipedia.org/wiki/In_the_Garden_(1912_song))

"A solas al huerto yo voy": www.youtube.com/watch?v=ascLoBTDRFo&ab_channel=GioGranobles

"Norman Clayton compuso primero la tonada "Ellsworth" y escribió la letra de esta excelente canción góspel: "Ya pertenezco a Cristo", aproximadamente, un año después. Tenía la costumbre de escribir la música antes que la letra. Hizo una práctica de por vida el hecho de memorizar las Escrituras e intentó, cada vez que escribía la letra de una canción, estar seguro de que su mensaje era claramente bíblico. Clayton escribió cientos de himnos y fueron cantables, musicalmente dulces y tiernos de sentimiento. Reflejaron su énfasis evangélico, centrado en la obra salvadora de Cristo y la relación con Dios a través de él". Otra de sus canciones famosas fue: "Yo veré su hermosa faz". <http://barryshymns.blogspot.com/2014/08/now-i-belong-to-jesus.html>

[El peculiar caso de este himno con tres letras diferentes es explicado más abajo].

"Eugene Bartlett fue un poeta y compositor. Cuando no estaba enseñando, Bartlett era un ávido compositor de himnos y canciones góspel. Aunque casi todas sus canciones se han hundido en el olvido, "Victoria en Cristo" sigue siendo una de las canciones más populares y conocidas de la iglesia. En 1939, un derrame cerebral dejó a Bartlett parcialmente paralizado e incapaz de caminar o viajar. Pasó los dos últimos años de su vida postrado en cama. En medio de circunstancias tan sombrías, escribió su última y más querida canción, "Victoria en Cristo", una balada optimista que ha sido cantada por millones en reuniones de adoración y grabada por los cantantes evangélicos más importantes. Las tres estrofas y el estribillo hablan con entusiasmo de la propia experiencia de salvación personal de principio a fin. Se dice que Bartlett extrañaba viajar y enseñar, pero aún podía estudiar la Biblia, un estudio del cual nos dio esta maravillosa canción durante una época en la que gran parte del mundo estaba al borde de la Segunda Guerra Mundial. "Victoria en Cristo" cumple con los criterios para una canción góspel que incluye un estribillo conmovedor, un enfoque en la expiación sustitutiva de Cristo, la historia salvífica del mensaje del evangelio y la esperanza del cielo, que termina con una acotación escatológica. El himno está impregnado de testimonio bíblico, especialmente las referencias en la segunda estrofa al ministerio de sanidad de Cristo. La teología triunfal, el texto un tanto plagado de clisés evangélicos y las referencias a la sangre colocan este himno en la categoría menos probable de ser cantado por algunas personas. Pero para muchas otras, expresa una piedad muy cercana a su corazón". <https://originofsongs.blogspot.com/2013/08/victory-in-jesus.html> ----- www.umcdiscipleship.org/resources/history-of-hymns-gospel-hymn-celebrates

"Victoria en Cristo": www.youtube.com/watch?v=id-p8YRY3fI&ab_channel=RodrigoQuezada

“Cleland McAfee fue pastor presbiteriano de varias iglesias. En su experiencia pastoral descubrió que pueden surgir problemas o crisis inesperadas en nuestras vidas. A menudo no podemos escapar de las presiones y sombras que acompañan esos problemas. Sin embargo, pueden enfrentarse con la fuerza espiritual que Dios proporciona. Este es el mensaje expresado en la canción: “Lugar hay donde descansar, junto al corazón de Dios”. Cuando la tragedia golpeaba a una familia era natural que acudieran a McAfee, el pastor, en busca de consuelo. La aflicción de la que se habla en esta historia alcanzó duramente a su corazón y fue doble. En 1903, dos de las hijas pequeñas de su hermano sucumbieron a la difteria. Murieron con 24 horas de diferencia. La doble catástrofe rompió el corazón de McAfee. Sin embargo, la situación se hizo aún más difícil por el hecho de que la casa de su hermano tuvo que ser puesta en cuarentena para evitar la propagación de la aterradora difteria. La gente no podía entrar para expresar sus condolencias, y no se podía permitir que la familia saliera de su casa para asistir a los servicios funerarios. Por lo que McAfee se preguntó: “¿Habrá algo peor que esto?”. Muy tarde ese día, se sentará en su escritorio, orando y reflexionando sobre lo que podría decir en un sermón el domingo siguiente y qué tipo de música podría componer para consolar a su familia y a la congregación. El maravilloso himno que escribió fue el resultado de su meditación. El coro aprendió la nueva canción en su práctica habitual del sábado por la noche. Desde allí, fueron a la casa en cuarentena de la familia de su hermano y cantaron el nuevo himno detrás de las ventanas oscurecidas. También compartieron la canción con la congregación, en la reunión dominical del día siguiente”. www.staugustine.com/article/20160218/LIFESTYLE/302189922

“Lugar hay donde descansar”: www.youtube.com/watch?v=tnOvVfY_FSk&ab_channel=HimnosPresbiterianos

Creación del himno contemporáneo

La musicóloga Eileen Southern, en su libro de historia de la música de raíz africana¹ argumenta que los himnos más antiguos, en referencia a la tradición angloamericana; no incluían un estribillo. Pero que, partiendo de las improvisaciones de los cantantes negros sobre ciertos himnos, esas sutiles vocalizaciones espontáneas fueron incorporadas a los mismos como coros y, ulteriormente, editadas en los himnarios. Esto ocurrió durante las reuniones conocidas como “Camp Meetings” [“Reuniones de campamento”]. Estas conmovedoras concentraciones emergieron esencialmente con el Segundo Gran Despertar en los Estados Unidos²; avivamiento espiritual que tuvo lugar entre fines del siglo 18 y la primera mitad del 19. Para este tipo de canción evangélica con puente alternado, la crítica musical adopta una terminología inglesa y la cataloga genéricamente como himno “gospel”. Este apelativo proviene, sucesivamente, de las “Spiritual Songs” [“Canciones espirituales”]³ de la comunidad negra basadas en Efesios 5:19 y Colosenses 3:16; las cuales tuvieron su progreso estilístico en las consabidas “Gospel Songs” [“Canciones del evangelio”].⁴ En esa evolución tuvo gran relevancia que músicos negros, tanto populares como de las iglesias, asimilaran por formación musical los conocimientos de la música erudita europea. Es similar la correspondencia con la evolución de los músicos de jazz, que del primitivo ragtime avanzaron progresivamente en el jazz más elaborado de los años 30.⁵

1- Eileen Southern. “The Music of Black Americans. A History”. Norton, 1971. [“La música de los americanos negros. Una historia”].

2- https://es.wikipedia.org/wiki/Segundo_Gran_Despertar Wikipedia en español

3- <https://es.wikipedia.org/wiki/Espiritual> Wikipedia en español

4- <https://es.wikipedia.org/wiki/G%C3%B3spel> Wikipedia en español

5- <https://pianocoaching.wordpress.com/que-ensenar/evolucion-del-jazz-de-un-vistazo> Evolución del jazz

Un número de composiciones célebres como “Santo, Santo, Santo”, no tienen un coro repetitivo. Más himnos sin coro son: “Cariñoso Salvador”; “Oh qué amigo no es Cristo”; “Tal como soy”; “Nunca, Dios mío, cesará mi labio”; “A Cristo coronad”; “Más santidad dame”; “La cruz excelsa al contemplar”; “Cantad alegres al Señor”; “Roca de la eternidad”; “Al

Señor Jesús loemos”; “Cerca, más cerca, joh Dios, de ti!”; “De mi tristeza y esclavitud, vengo Jesús”; “Cuán firme cimiento”; “El profundo amor de Cristo” y demás. Una de las versiones de: “Hay una fuente” conformaría una categoría especial, si se concuerda con que las cuatro veces que se repite el verso final de cada estrofa equivaldría a un estribillo. Por la cantidad de himnos que principiaron a incluir un estribillo; es evidente que el impacto de la experiencia de las improvisaciones operó directamente en la futura composición hímnica.

La célebre y eminente letrista Fanny Crosby¹, nacida en 1820, se la puede considerar “hija intelectual” del “Segundo Gran Avivamiento” espiritual en Estados Unidos, que según los historiadores se extendió entre 1790 y 1840. Por lo tanto, la mayoría de sus más de 2.000 letras de himnos tienen escrito un estribillo. Ejemplos de himnos de Crosby con coro: “En Jesucristo, fuente de paz”; “A Dios sea la gloria, al mundo él dio” o “Solemnes resuenen la voces de amor”; “Con voz benigna te llama Jesús”; “Comprado con sangre por Cristo”; “Dejo el mundo y sigo a Cristo”; “No me pases, no me olvides” o “Salvador a ti yo acudo”; “A la batalla y a la victoria”; “Salvo en los tiernos / fuertes brazos de mi salvador”; “No te dé temor hablar de Cristo”, “Santo, santo, grande eterno Dios”; “Trabajad, trabajad”; “Oh qué / Un gran salvador es mi Cristo Jesús”, etc. “Avívanos, Señor”, también con coro fue escrito por Albert Midlane, en 1858 y adaptado líricamente por Fanny Crosby, en 1875. Estos himnos se diferencian de la tradición de los himnos medievales, y de los ingleses y alemanes sin coro de los siglos 16 al 18 e incluso alguno del 19, como el himno “Noche de paz”. A menos que les fuera agregado un coro a posteriori como ocurrió con himnos de Watts y Wesley.

1- https://es.wikipedia.org/wiki/Fanny_Crosby Wikipedia en español

El profesor John Garst señala que: “durante los primeros años de las llamadas “reuniones de campamento”, una nueva especie de himno americano apareció; este fue la “canción de campamento”. Mientras los himnos en su forma clásica probablemente fueron entonados en esas mismas reuniones, la canción de campamento refiere al ítem de los estribillos. Se cree que esas canciones fueron cantadas responsivamente, esto es, en la forma de “llamada y respuesta”.¹ Los “espirituales negros de llamada y respuesta” y las “canciones blancas de campamento” son muy similares. De hecho teniendo solo las transcripciones escritas, muchas canciones negras y blancas parecen ser idénticas o casi. [...] Siendo que blancos y negros asistieron juntos a las reuniones desde el principio de estas mismas, no es sorprendente que ambos grupos cantaran canciones de campamento”.²

1- [https://es.wikipedia.org/wiki/Llamada_y_respuesta_\(m%C3%BASica\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Llamada_y_respuesta_(m%C3%BASica)) Wikipedia en español

2- John Garst “Mutual Reinforcement and the Origins of Spirituals”. American Music. Vol. 4. N° 4. 1986. [“Refuerzo mutuo y los orígenes de los Spirituals”]. www.jstor.org/stable/3052227?seq=1

En otro análisis, la historiadora Anne Wheeler afirma: “El viejo estilo de alinear los himnos que tendían a ser pesados y lentos, no se adaptaba al tono emocional del evangelismo de campamento. Y pronto surgió una nueva forma de canto. En lugar de depender únicamente de los himnos estróficos y los salterios métricos de sus antepasados, la gente adoptó un patrón de llamada y respuesta en el que los versos se complementaban con estribillos cortos y coros. El patrón estándar que evolucionó tomó la forma de versos de cuatro frases alternados y coros repetidos, con el predicador u otro director de canto coreando los versos y con las personas que se les unían en los coros. Los versos tendían a ser versiones simplificadas de himnos tradicionales, con ritmos marcados y a menudo empleando una escala pentatónica, y con narraciones que yuxtaponían textos bíblicos con testimonios personales. Los coros típicamente no rimaban ni seguían formas métricas estándar de himnos tradicionales, sino que preferían las formas familiares de las melodías populares y canciones infantiles. El carácter repetitivo de los estribillos intercalados con los versos facilitó la participación entusiasta incluso de los menos alfabetizados y/o musicalizados en el grupo”. 1- Anne P. Wheeler “The Music of The Early Nineteenth-Century Camp Meeting: Song in

Service to Evangelistic Revival". 2009. ["Música de inicio del siglo 19 en reunión de campamento: Canción al servicio del avivamiento evangelístico"].

<http://archives.gcah.org/bitstream/handle/10516/201/Methodist-History-2009-10-Wheeler.pdf?sequence=1>

Las "Canciones del evangelio", en inglés "Gospel Songs"¹, gozaron de gran repercusión en las iglesias de fieles negros. De hecho, este título comenzó en sus iglesias. Tomaron de su tradición los Spiritual Songs [cantos espirituales], popularmente conocidos por largo tiempo como "Negro Spirituals", como base de inspiración y los fusionaron con el popular "Blues", de esta unión emergió el "Rythm & Blues" ["ritmo y blues"] en la música popular y el góspel cantado en sus iglesias.² Su más prodigioso autor fue Thomas Dorsey³, músico secular que luego de su conversión se dedicó a escribir esas canciones. Se comenzaron a cantar en las congregaciones negras de Chicago a partir de 1930. Considerado el año del inicio de la canción moderna evangélica de raíz negra. Dirigió el coro de la iglesia Pilgrim, en tanto escribía canciones como "Precious Lord, Take My Hand" [Precioso Señor, toma mi mano].

1- <https://es.wikipedia.org/wiki/G%C3%B3spel> Wikipedia en español

2- https://scholarshare.temple.edu/bitstream/handle/20.500.12613/2518/Tepera_temple_0225E_13007.pdf

3- https://es.wikipedia.org/wiki/Thomas_A._Dorsey Wikipedia en español

"Precioso Señor, toma mi mano":

www.youtube.com/watch?v=GcOs5kSFqvo&list=RDEMx08gY4C7iLENbhHPhik1FQ&start_radio=1&ab_channel=AeoliansOfOakwoodUniversity

"Cómo podré estar triste": www.youtube.com/watch?v=k7Pk5YMkEcg&ab_channel=M%C3%A9linda

"Oh, qué amigo nos es Cristo": www.youtube.com/watch?v=Nb621HnoyUE&ab_channel=ArethaFranklin-Topic

"A solas al huerto yo voy": www.youtube.com/watch?v=7uttlAHmW_8&ab_channel=TheMyLifeMattersProject

"En el sudeste de los E. Unidos se cultivaba la variante "Southern Gospel Music" [música góspel sureña]. A veces conocida como "Quartet Music" [música de cuarteto], por su configuración tradicional de "cuatro hombres y un piano". Al igual que otras formas de música, la creación, la interpretación, el significado e incluso la definición del góspel sureño varía según la cultura y el contexto social. Con el tiempo, el góspel sureño se convirtió en una forma musical ecléctica con grupos que cantaban himnos tradicionales, canciones a capella (estilo jazz sin instrumentos), country, bluegrass y spirituals". Debido a que surgió de las tradiciones musicales de los músicos blancos del sur, se usó el nombre "góspel sureño" para diferenciarlo del llamado góspel negro". https://en.wikipedia.org/wiki/Southern_gospel

"Cuán tiernamente": www.youtube.com/watch?v=zPhWPE-bMLg&ab_channel=TheOldiesHitsCollections

"En el monte calvario": www.youtube.com/watch?v=Bnm4mTKDvI8&ab_channel=packfan1999

"Tal como soy": www.youtube.com/watch?v=UgAwmyJA6P8&ab_channel=JuditKuti

"Roca de la eternidad": www.youtube.com/watch?v=W47dBIJ22uk&ab_channel=AmyGrantVEVO

Como se manifiesta en cada una de estas interpretaciones, ambas comunidades étnicas cantaron los himnos según sus propios géneros musicales típicos. A la par que cada una de ellas estaba creando canciones cristianas, así como seculares, en esos mismos estilos.

Himnos y canciones con varias modificaciones y parecidos títulos

En las ediciones hímnicas de diferente procedencia eclesial y, a través del tiempo, se tomó la costumbre, no muy buena, de hacer exiguos cambios en la letra y hasta en determinados casos en grado sustancial. De hecho, esta costumbre perdura con las canciones modernas. Si bien puede haber razones relacionadas con la transmisión oral del himno y, por lo tanto, errores debidos a una audición imprecisa o al olvido; en otras ocasiones ha sido sin

justificación alguna. Consecuentemente es de lamentar que internet sea en la actualidad una turbina vertiginosa que trastoca títulos, reforma letras y acrecienta desmedidamente el titulado cancioneril al tomar versos o estribillos o la mitad de ellos; e inventar un maremágnum de canciones distorsionadas y remotas del original. Además existe otro defecto muy extendido en las páginas de música, que consiste en asignar la propiedad autoral de canciones de cualquier género musical, a quienes las interpretan. Desconociendo y, por lo tanto, desfavoreciendo a sus verdaderos autores.

Otra cuestión que tornó muy dificultosa cada búsqueda es la repetición de títulos de himnos con tenues variantes, tanto en su idioma original como en su traducción. Inclusive poseen frases similares pero la música es diferente. Reiteran un titulado porque se afirma una verdad bíblica equivalente en otro poema existente, aunque es advertible que no es la misma canción. Como demostración, las sucesivas canciones y/o himnos tienen una declaración común a todos y es: "Cristo viene otra vez". Puede ser un verso de la primera estrofa, del coro o de algún otro párrafo. Los siguientes son algunos:

"Viene otra vez, nuestro Salvador" de Trad/Desconoc.

<https://sendangosta.wordpress.com/himno-319-viene-otra-vez-el-salvador>

Interpretación: www.youtube.com/watch?v=j08wEJn3Qmc&ab_channel=Gethseman%C3%ADOne-TemaGethseman%C3%ADOne-Tema

"Cristo ya viene, fieles cristianos" de Trad/Desc. www.editoriallapaz.org/himnos_Cristo_ya_viene.htm

"Cristo viene, esto es cierto". Traduce Charles Bright. https://hymnary.org/text/cristo_viene_esto_es_cierto

"Cristo ya viene otra vez". El título es tomado del último verso de cada estrofa y del comienzo del coro. Traslación de Gilberto Lear.

www.himnoscanticosdelevangelio.org/himnos/440-cristo-ya-viene-otra-vez

"Viene otra vez, viene otra vez, Cristo muy pronto vendrá", traducción de Winifred C. Wild. https://hymnary.org/text/viene_otra_vez_cristo_muy_pronto#tune

"Oh, Jesús vendrá al mundo otra vez" es el coro del himno "Yo espero el día alegre". Traducido por H. Cragin. <https://ipmjrecursoscristianos.webnode.es/products/a399-yo-espero-el-dia-alegre>

Interpretación: www.youtube.com/watch?v=WFr8RI41AZg&t=36s&ab_channel=CantosBautistasCongregacionales

"Oh Cristo, mi Cristo, ya viene otra vez", de su traductor/a solo se conocen sus iniciales M. L. H.

https://hymnary.org/text/o_cristo_mi_cristo_ya_viene_otra_vez#Translator

"Viene otra vez, viene otra vez". Es el coro del himno: "Cantan / canten los ángeles con dulce voz": Traducción de H. C. Ball

<https://ipmjrecursoscristianos.webnode.es/products/a389-viene-otra-vez>

Interpretación: www.youtube.com/watch?v=mMicQrD_oCc&ab_channel=EnaiAlvarez

"Ya viene, viene, viene otra vez" traducción de Isabel E. Allen.

<https://hymnary.org/hymn/HCV1921/69g>

El coro dice: "Viene otra vez, viene otra vez". La canción es "Notas alegres cantad" de John Peterson, en traducción de Roberto C. Savage. www.ipuertadesalvacion.com/himnario.php?himno=215

Interpretación: www.youtube.com/watch?v=54jz0j2cOMg&ab_channel=ElDivinoSalvador

Otra versión de la misma canción comienza: "Nuevas de gran gozo doy" de Trad./Desconocido/a.

Interpretación: www.youtube.com/watch?v=mpP78JpILs&ab_channel=UniversidadAdventistadeChile

Variaciones líricas

Hay ejemplos proverbiales de himnos que fueron muy relevantes por su dilatada trayectoria y reiterada entonación, pero que contienen diferentes variantes líricas. A saber, en varios himnarios es titulado como “Cuando allá se pase lista”, aunque su primer verso es: “Cuando la trompeta suene” y, en otros es: “Cuando la trompeta del Señor”. El estribillo también difiere; a la afirmación: “Cuando allá se pase lista” que es contestada en varios himnarios: “A mi nombre yo feliz responderé” pasó a ser en alguno: “Ciento estoy que por su gracia allí estaré”.

Uno de los motivos para que un himno original fuese versionado de modo disímil se debe a que fue trasladado por más de un traductor. Como ejemplos: “Es tu fidelidad tan grande” por Gilberto Lear y “Grande es tu fidelidad” (“Oh, tu fidelidad”) por Honorato Reza. “Oh, profundo amor de Cristo” de G. Lear y “El profundo amor de Cristo” por Ellen Eck. “Lugar hay donde descansar” por G. Simmonds y “En el corazón de Dios” por S. Athans. “Allí no habrá tribulación” por E. Rodríguez y “En la ascendente vía de luz” por Ernesto Barocio. “Tal como soy, de pecador” por Westrup y “Tal como soy, sin más decir” por H. Jackson. “Te necesito ya” por Simmonds o “Señor seguirte quiero” de Humberto Rodrigo. Un trío es: “Cristo es mi dulce Salvador” por S. Athans; “Cristo es todo para mí” de E. Strange; “Cristo es el todo para mí” de F. Pagura. Otra tríada es: “Cristo tan solo pudo amarme” (“Ahora soy de Cristo”) [por H. Reza] o “Con sin igual amor Cristo me ama” (“Ya pertenezco a Cristo”) [por S. Athans] o “Cristo el Señor me ama por siempre” (“Ya pertenezco a Cristo”) [por Arturo Savage] [este último coro es similar en su primer verso, pero el resto no es igual al de Athans]. Estas evidencias demuestran que algunos traductores hubiesen ignorado que ya existían otras traducciones en uso. O, que los editores de himnarios se proveyeron de otras traslaciones desconociendo una versión anterior.

En algunos himnos, una sustitución e incluso una quita o un pequeño agregado en la letra, hacía que algún concurrente circunstancial a otra iglesia cometiese un lapsus linguae innatural en su canto; cuando siempre lo había cantado sin esa mínima modificación en su comunidad. A menudo, esto se daba al cantar el himno más popularizado como “En la cruz”, cuando se entonaba el cuarto verso o anteúltimo del coro, que en unos himnarios es: “Fue allí por fe, do vi a Jesús”¹, mientras en otros himnarios es: “Fue allí por la fe, do vi a Jesús”.²

1- <https://himnosdealabanza.cl/wp-content/uploads/2018/12/HIMNOS-DE-LA-VIDA-CRISTIANA.pdf> ACM, n° 299

<http://gioser.com/media/himnariobautista/00%20Himnario%20Bautista.pdf> n° 110

2- www.himnoscanticosdelevangelio.org/himnos/416-en-la-cruz

Dificultad en la indagación de traducciones

Contrastando los himnarios consultados fue posible corroborar que ha habido errores no solo en la transcripción de las letras y los títulos, pero también en la atribución del traductor. En ciertos cancioneros su nombre falta, cuando en otros está consignado y aun en algunos se le asigna un traductor inexacto. Otro error tosco ha sido asignar la autoría del himno a quien se pudo comprobar fue, en realidad, su traductor. La disparidad entre los himnarios, aun los más reconocidos, es comprobable. Por ello, no es sencillo determinar con precisión quién realizó la tarea de la interpretación. Es de lamentar la información equívoca y el descuido advertido en las ediciones contemporáneas donde se repiten errores del pasado en las dataciones y en la atribución de la traducción o la falta de ella, sin ningún interés en remediarlos. Incluso han publicado dos himnos exactamente iguales en el mismo himnario. Otra desidia increíble ha sido asignar a un mismo traductor dos letras distintas de un mismo himno. Algunos de esos ejemplos son: a Merrill Hutchinson se le concede la traducción de “Hay una fuente sin igual” y “Hay un precioso manantial”. Ambas líricas incumbe al mismo himno, pero ostentan letras bien disímiles; es altamente improbable que alguien traduzca dos letras distintas. O a Enrique Ball, con “Canten del amor de Cristo” y “Alabanzas dad a

Cristo". A Pedro Castro le asignan "Santa Biblia para mí" y "Tu palabra oh, Señor", que redundaba en la misma cuestión. Como mínimo, siendo que encaraban una nueva edición debieron haber examinado otros himnarios para ponderar más fuentes de información. Lo explicitado exime a este escrito de posibles enredos, al asignar cierta traducción, cuando en realidad, fue una autoría de un himno original escrito por un traductor o viceversa.

Musicalización de los himnos

La melodía de los himnos era otra de las variables que debía tener en cuenta el director de canto en las iglesias angloamericanas. De acuerdo a la métrica de un poema publicado se podía optar por otras variaciones. En aquellos antiguos cancioneros originarios se referenciaba el término inglés "tune", traducido al español como "tonada"¹. Esa observancia fue una práctica usual en los himnarios angloamericanos y todavía continúa siéndolo, aun cuando una "estabilización" melódica de una mayoría de himnos, pero no de todos, ha ocurrido. Más bien esa "estabilidad" ha sucedido por esferas de influencia; estadounidense o británica, por denominaciones o aun por iglesias.

1- "Tonadas hímnicas (*hymn tunes*), piezas musicales escritas frecuentemente a cuatro voces en textura de homofonía, con la melodía principal en la voz de soprano y que cumplen dos rasgos en relación con la letra: cada una tiene un nombre propio y una estructura métrica y cada una puede asociarse con distintas letras según la correspondencia métrica".

"Himnos evangélicos". Himnario de J. R. Naghten – (Buenos Aires, iglesia metodista, 1881). Cristián Guerra Rojas.

www.academia.edu/37220273/Himnos_Evang%C3%A9licos_de_J_R_Naghten_Buenos_Aires_1881_Comienzos_y_proyecciones_en_la_actividad_musical_de_iglesias_metodistas_en_Argentina_y_en_Chile?email_work_card=view-paper

En el que es "hasta donde sabemos, el primer himnario evangélico en castellano con música publicado en Argentina y en el Cono Sur de Sudamérica"¹. Muy posiblemente el mismo J. R. Naghten, escribió la siguiente "Advertencia" en su himnario²:

"Habrá gran conveniencia en cantar siempre cada himno con su melodía correspondiente. Pero en esta materia hay campo para preferencias de gusto, y para mucha variedad agradable, puesto que muchos de los himnos y melodías pueden ser cambiados entre sí, dando un gran número de nuevas combinaciones. Así el primer himno podrá cantarse con la melodía del N°3, 30, 31 o 74 y cualquiera de estas melodías podrá cantarse con la letra de cualquiera de los himnos correspondientes. Para facilitar esto se ha hecho un Índice Métrico de los Versos, en el cual se verá fácilmente, todos los cantos que tienen la misma medida rítmica y cuya letra y música admite el intercambio referido".

1 y 2- Citado por Cristián Guerra Rojas, en el trabajo mencionado más arriba.

La acotación de cada "tonada" no ha sido permanente en los himnarios hispanoamericanos. Tomando como muestra el "Himnario evangélico para el uso de todas las iglesias", de 1893¹; se comprueba que es citada en algunos himnos, pero no en todos.

1- <https://archive.org/details/elhimevangl93amer/page/144/mode/2up> Himnario de 1893

De los himnarios observados en este escrito solo el bautista las sigue señalando; aún en su última edición de 1978. En este himnario se utiliza el término "música". El himnario "Himnos y cánticos del evangelio" menciona en su sitio digital, en un casillero, la métrica en inglés de ciertos himnos, pero no en su totalidad. En el de la Alianza Cristiana y Misionera, "Himnos de la vida cristiana", también en ínfimos casos, se consigna solo la procedencia de la melodía como cuando informa que se trata de una melodía hebrea, alemana, sueca, siciliana, española, irlandesa y una antigua holandesa. El himnario metodista "Mil voces para celebrar" informa solo algunas tonadas. Tampoco el presbiteriano "Puerta de salvación" ni el "Himnario Adventista". Tampoco "Cantos espirituales" de la Iglesia de Cristo, aunque el otro himnario de esta denominación, "Cantos del camino", emplea los mismos

comentarios que el himnario de la ACM; reportando melodías de procedencia “americana”, hindú, puertorriqueña, tradicional, holandesa, española, inglesa, hebrea, afroamericana, maorí, irlandesa y turingiana [sic] y un ritmo de chacarera. Esta ausencia de menciones del tipo de tonadas podría relacionarse, de manera contraria al ámbito hímico angloamericano, con una cierta estabilización generalizada de la mayoría de los himnos en el entorno hispano. Aunque con ciertas situaciones singulares que serán expuestas más adelante.

La universidad cristiana Calvin opera el himnario digital “Hymnary.org”¹⁻², con una base de datos de más de un millón de textos y “tonadas” en inglés y español. Almacena casi todos los himnarios estudiados y otros cancioneros hispanoamericanos más. Lo interesante es que en una columna registra la tonada correspondiente al himno que enlista. Es decir, en este sitio se mantiene el nombre de la tonada cuando esta misma ha desaparecido de las ediciones físicas de muchos himnarios hispanos.

1- <https://hymnary.org>

2- Re: [Hymnary Feedback] Suggestions for the page /hymn/CNHE1962/page/98 Este sitio fue consultado.

Del sitio digital citado, se demuestra un ejemplo palmario de cómo fue que algunos himnos poseen más de una tonada. Este enlace muestra un caso extremo, pero repetido en menor grado en otros himnos, de una “torta distributiva” exponiendo cuatro distintas músicas de un himno en su versión original anglo. El distinto tamaño de las fracciones se corresponde con lo que el sitio alude como “frecuencia de uso”. En este caso puntual se da en “Hay una fuente sin igual”. https://hymnary.org/text/hay_una_fuente_sin igual#Author

Procedencia musical

En los himnarios hispanos del siglo 20, la mayoría de los himnos traducidos más famosos proceden de la herencia musical británica y estadounidense, pero hubo, además, un legado de canciones que provenían de la tradición austro-alemana, tal como derivados de cánticos medievales, de piezas clásicas de Bach, de los Haydn, Kraus, Schubert, Beethoven, Schumann, Mozart; himnos de Lutero y compositores como Hassler, Kocher, Reimann, Filitz, Crüger, Teschner, Neander, Flemming, Zundel, más otros, cuyas bellas piezas musicales se tomarían para acompañar varios himnos en inglés, a menos que, en menor grado, el himno entero fuese traspuesto desde el alemán; ingresando luego a los himnarios hispanos vía el inglés. Georg Händel, en 1710, ya instalado en Gran Bretaña comenzaría a componer con libretos ingleses sus reconocidos oratorios de temas bíblicos¹. Félix Mendelssohn, en 1836 escribe su primer oratorio bíblico en inglés y alemán. “[Este] armonizó un número de himnos, pero los editores tomaron también sus otras obras y las armonizaron para usarlas en líricas de himnos”.² Su relación con una letra de Charles Wesley, adaptada como himno por George Whitefield, “Oíd, un son en alta esfera”, se dio indirectamente al ser musicalizada con una cantata de Mendelssohn compuesta en honor de Gutenberg, cien años después de que Wesley escribiese esa letra. “El cambio de tonada lo realizó el organista William Cummings, un siglo más tarde; y de una inicial melodía solemne la varió por una más exultante, como es la de Mendelssohn”³⁻⁴.

1- https://es.wikipedia.org/wiki/Georg_Friedrich_H%C3%A4ndel Wikipedia en español

2- https://hymnary.org/person/Mendelssohn_Felix

3- https://es.wikipedia.org/wiki/Hark!_The_herald_angels_sing Wikipedia en español

4- <https://blogs.loc.gov/music/2016/12/hark-the-herald-angels-sing-an-illustrated-history>

“Oíd un son en alta esfera”: www.youtube.com/watch?v=udDsYhdqf5c&ab_channel=marcelagarcia

“Los himnos que se originaron en el idioma inglés han tenido más influencia directa en la obra evangélica y en la hímica castellana que ninguna otra fuente [...] Los países

angloamericanos han sido, juntamente con Alemania y [...] aún más que esta última, quienes han contribuido a la obra en los países hispanos.” Cecilio McConnell. Ibidem.

Las contribuciones de otros orígenes fueron menores en nuestros himnarios. Se destaca los franceses: Louis Bourgeois que aporta sus melodías al salterio ginebrino de Calvin. Se le atribuye la tonada llamada “Old Hundredth” o “Genevan 100”, que acompaña unos 200 himnos en varios idiomas¹. Entre ellos, 5 en español, una de las cuales armoniza la doxología: “A Dios, el Padre redentor”. Y François Barthélémon activo en Inglaterra aporta melodías, entre ellas, para el himno: “El amor de Dios”². La canción navideña: “Oh, noche Santa”³ es un villancico francés, nombrado también “Santa la noche” o “Noche divina”; letra de Placide Cappau y melodía de Adolphe Adam. Se repite la mediación anglo al trasponer estas canciones a los himnarios hispanos.

1. https://hymnary.org/texts?qu=tuneAuthNumber%3A%22%5Eold_hundredth_bourgeois%24%22%20in%3Atexts&sort=matchingInstances Lista de los himnos armonizados con la tonada de Louis Bourgeois. El n° 15 es la Doxología.

2- www.himnosycanticosdelevangelio.org/himnos/163-el-amor-de-dios

3- https://es.wikipedia.org/wiki/O_Holy_Night (Oh, noche santa). Wikipedia en español

“A Dios, el Padre celestial”: www.youtube.com/watch?v=3Dhz8BJKDSA&ab_channel=CompartiendoEsperanza

“Oh, Noche Santa”: www.youtube.com/watch?v=2TsG-kheQk4&ab_channel=Josu%C3%A9Chac%C3%B3n

Los suizos César Malan, Edmond Budry y A. L. Empaytaz, los cuales por disímiles razones están relacionados con cantos que engrosaron los himnarios. El primero compuso himnos que fueron parte del movimiento reformador francés. Una de sus tonadas es usada para una de las armonías de: “Que mi vida entera esté”, pero su melodía es más popular en el ambiente anglo que en el hispano. Budry escribió en francés, “A ti la gloria”, mediada al español desde el inglés; su música es de la cantata “Judas Macabeo” de G. Händel. A. L. Empaytaz [fue enviado a España por el Comité de Lausana], tiene en su haber la traducción al español del himno “Ven, alma que lloras”.

“A ti la gloria”: www.youtube.com/watch?v=e1OObeMpKqU&ab_channel=FeReformadaTV

“Ven, alma que lloras”: www.youtube.com/watch?v=IFYqjTCNRCc&ab_channel=Himnarioadventista62

Al sueco Carl Boberg se le debe la letra del himno “Cuán grande es él”. Su compatriota, Lina Sandell escribió múltiples himnos, como “Día en día”; figura en los himnarios bautista, aliancista, adventista y presbiteriano. Su entorno musical fue aportado por su coterráneo Oskar Ahnfelt. También de Suecia era Frederick Blom, el autor de: “Grande amor, sublime, eterno”. La música fue un arreglo de su compatriota Elsie Ahlwén.

“Día en día”: www.youtube.com/watch?v=kaQRUG6D7eY&ab_channel=HectorDamianGuti%C3%A9rez

“Grande amor, sublime”: www.youtube.com/watch?v=Tb-o6-KBw0&ab_channel=IglesiaBiblicaValledeHebron

Las melodías de los compositores italianos Felice de Giardini en “Oh, Padre, eterno Dios”; Giovanni da Palestrina para “Ya la batalla terminó” o “La ruda lucha terminó” ingresaron en ciertos himnarios. Más contemporáneo, Paolo Conte, y su música en “Redentor, te adoramos, grande es tu merced”. Otra aportación fueron las melodías holandesas desde su tradición folclórica. Eduard Kremser, entre otros, se proveyó de estas tonadas para sus acompañamientos y para el cántico: “Nos hemos reunido”. Los himnos “Venid, nuestras voces alegres unamos” y “Loor te ofrecemos, creador y Dios nuestro” armonizan con una misma musicalidad de origen neerlandés.

“Nos hemos reunido”: www.youtube.com/watch?v=oHRTF4PW4wg&ab_channel=EduardoCavallo

“Venid, nuestras voces alegres unamos”: www.youtube.com/watch?v=hwx161kOHE8

Determinados poemas cristianos escritos en latín fueron traducidos al castellano habiendo sido traspasados previamente al inglés. Uno de ellos tuvo su traducción a nuestro idioma en el siglo 20. “El texto del himno, “Oh ven, bendito Emanuel” proviene de un poema latino que se remonta al siglo VIII. Una versión métrica de cinco estrofas apareció en el siglo XIII, la que fue traducida al inglés por John Neale en 1851. La conjunción con la música, “Veni Immanuel”, de origen francés del siglo XV, se dio luego de su publicación por Thomas Helmore, compositor inglés que la adaptó y publicó en 1854”. Se conocen tres traducciones en castellano por Roberto Savage, Esteban Sywulka y Federico Pagura.

https://hymnary.org/tune/veni_emmanuel_chant

“Oh ven, bendito Emanuel”: www.youtube.com/watch?v=f2A7NwuztTo&ab_channel=ZeidyLopez

De las mediaciones del inglés al castellano de muchos himnos con origen en otros idiomas, mayormente del alemán; hay que contar la dilatada historia que debió transitar el himno proveniente del sueco: “Cuán grande es él”, hasta su traspaso final a nuestro idioma. El predicador Carl Boberg escribió el poema en 1885.

“El poema fue combinado con una antigua melodía del folclore sueco, y cantado en público en la primera ocasión que se conozca, en una iglesia de la provincia sueca de Värmland, en 1888”.¹ “Luego comenzará su “peregrinar” con una traducción al alemán, en 1907. De allí pasó al ruso editado en 1912. Pero fue recién en 1931, cuando el misionero inglés Stuart Hine escucha el himno estando destinado en Ucrania. Luego de aprenderlo para poder cantarlo a dúo con su esposa en la misión, decide traducirlo al inglés. En 1939, al comienzo de la II guerra mundial estaban de regreso en Gran Bretaña. Mientras atiende a los refugiados agrega dos nuevas estrofas. Finalmente lo publica en 1949. Y su versión recorre el mundo llevado por los misioneros británicos. En este punto, hay versiones acerca de cuándo y cómo el himno fue oído por personajes clave que le dieron impulso en el mundo evangélico de la época. Una dice que el misionero británico James Cadwell lo introduce en Estados Unidos al cantarlo en una conferencia bíblica en 1951. Otra menciona al evangelista Edwin Orr que lo oye en la India y lo entona en otra conferencia en California, en 1954. Por otra parte, a George Beverly Shea, cantante de Billy Graham durante la campaña de Londres de 1954, le entregan un papel con el himno. Impactado, al año siguiente debuta con la canción en la cruzada de Toronto, Canadá, de 1955. Su popularidad fue inmediata. El prolífico uso por parte de la organización de B. Graham, más la grabación de Shea y la distribución masiva que realiza la editora Manna de la partitura en inglés; todo coadyuva a que su fama se proyecte exponencialmente”.² Después vendrían las traducciones a innúmeros idiomas, entre ellos, el castellano.

1- https://es.wikipedia.org/wiki/Cu%C3%A1n_grande_es_%C3%89 Wikipedia en español

2- <https://web.archive.org/web/20090126164034/http://joy-bringer-ministries.org/hymns/HGTA.pdf>

Alteraciones de los himnos en las ediciones inglesas y su efecto en las traducciones

El sitio “Hymnary.org” tiene una sección donde compara las diferentes versiones de un mismo himno según fue editado. En el apartado titulado en inglés: “Compare texts” [comparar textos], se consigna esta expresión: “Compare to” [“Comparar con:”] y esos textos están ordenados por su similitud. Los textos en verde son más parecidos al texto existente, y los textos en rojo son menos similares”. En esta “entrada” el sitio verifica todos los himnarios desde la fecha de su primera edición hasta la última. Esto ilustra el hecho que el

texto de varios himnos ya había sido alterado a posteriori de su composición original, y así mismo antes de su traducción. De este modo se aclara una de las cuestiones importantes, de las diferentes versiones comprobables en los himnarios en castellano.

Un ejemplo es el himno “Junto a la cruz” [“Down at the Cross”] donde se observan las distintas ediciones a través del tiempo y todas están en rojo, expresando que el himno fue ampliamente modificado: https://hymnary.org/text/down_at_the_cross_where_my_savior_did_low/compare#

“Junto a la cruz”: www.youtube.com/watch?v=8WBXv0nti6U&ab_channel=PI%C3%A1ticasSencillas

Lo opuesto fue el himno “A solas al huerto yo voy” [“I Come to the Garden Alone”]; en este particular, las ediciones están todas en verde. Lo cual es expresión fehaciente que no tuvo excesivas reformas: https://hymnary.org/text/i_come_to_the_garden_alone/compare

Pero hubo otros himnos que tuvieron varios tipos de modificaciones, desde las más leves a las más pronunciadas. Por ello los colores utilizados son variantes del verde; el amarillo, el naranja y el rojo. Todas son gradaciones que van mostrando las sutiles reformas o no, que recibió. Como muestra se tienen las gamas coloreadas de “Si paz cual un río” [“When Peace Like a River”]. https://hymnary.org/text/when_peace_like_a_river_attendeth_my_way/compare

Esta información aclara, en cierto sentido, el porqué de las variadas versiones en nuestros himnarios. Es evidente que los traductores, según el año en que tradujeron cierto himno, pudieron haber tomado una de las modificaciones de la letra original. La otra posibilidad es el desconocimiento de otra traslación anterior, de esta manera el nuevo intérprete traducía según su estilo y su personal poetización de frases adecuadas a la música.

Además se debe añadir el hecho expuesto en el sitio Hymnary.org, que algunos himnos en inglés tuvieron más de un escritor en las diferentes ediciones. Esto es, un segundo y tercer letrista adicionaba una o más estrofas al original. Pero no queda ahí la problemática, dado que los himnos originales también fueron vertidos al español por más de un traductor que aportaron una o más estrofas. En el sitio referido, se verifica esta complejidad en ciertos himnos y es demostrada citando esos traductores. Como modelos tenemos; en el himno “Jubilosos, te adoramos”, con melodía de Beethoven, donde expone que unas estrofas son traducidas por G. Simmonds y una por Esteban Sywulka. <https://hymnary.org/hymn/EH1998/32>
“Jubilosos te adoramos”: www.youtube.com/watch?v=SH57wyMjPmI&ab_channel=SusanAdams-Topic

Para el himno “A Cristo coronad” existen estrofas de Strange y una de Bejamín Alicea-Lugo https://hymnary.org/person/AliceaLugo_Benjamin?tab=texts

“A Cristo coronad”: www.youtube.com/watch?v=xzkF7TZ5yNc&ab_channel=CompartiendoEsperanza

Y en “Cristo divino, Hijo unigénito”, Maurilio López y Alberto Remba han repartido sus versos https://hymnary.org/text/cristo_divino_hijo_unigenito

“Cristo divino”: www.youtube.com/watch?v=eZW2pik9oEM&ab_channel=MusicasyVideosHectorRubiOwO

En “Sublime gracia” por Cristóbal Morales hay versos posteriores de Carlos Pastor López <https://hymnary.org/hymn/PyA2016/53b>

También constan las secciones optativas. El himno “Que mi vida entera esté” traducido por Vicente Mendoza posee una versión alternativa del coro escrita por Oscar López Marroquín.

Debe señalarse que en la mitad del siglo 20 surgieron nuevos traductores, los cuales en ciertos casos tradujeron himnos nuevos. Pero la más de las veces, reescribieron antiguos himnos o agregaron nuevas estrofas a tales canciones traducidas en la antigüedad. Por supuesto es un deber reconocer, que varias traducciones realizadas en décadas posteriores proporcionaron letras más ajustadas al himno original en inglés.

Las modificaciones en las letras aún son continuas

Una nota de 2016, en un diario en inglés desarrolla este tema. Como en el pasado, aún hoy se producen cambios. Los comentarios muestran diferentes afirmaciones sobre este asunto:

“Las iglesias han estado ajustando las letras de los himnos tradicionales durante siglos, pero el proceso actual sigue siendo impactante. Según los expertos en himnos, las denominaciones deben tener en cuenta las palabras que se les pide a los miembros que canten, pero deben ser las creencias religiosas, y no las tendencias culturales, las que inspiren los cambios en las letras. De lo contrario, las iglesias corren el riesgo de perder conexión con los miembros y alienar a los visitantes.

Brian McLaren, escritor de himnos, conoce de primera mano la controversia que puede surgir cuando se trabaja con la letra de un himno amado. Se refirió a lo que vio como imágenes de guerra problemáticas en "Firmes y adelante" y otros himnos. También dijo que “los cambios en las letras, grandes y pequeños, ayudan a las comunidades religiosas a asegurarse de que están cantando cosas en las que realmente creen. Los cambios pueden ser necesarios cuando se introduce una canción de una denominación diferente.

Mary Bringle, profesora de filosofía y religión, expresa que ‘los himnos nos importan profundamente y tocan nuestros corazones de una manera que otras músicas no lo hacen. La gente puede olvidar un sermón cinco minutos después de escucharlo, pero todavía estará cantando los himnos para sí misma a mitad de la semana. Para Bringle, el himnario “Gloria a Dios”, de 2013 para las iglesias presbiterianas de EUA fue inspirado, en parte, por el número creciente de visitantes a las iglesias de la denominación. “Los creyentes no tienen tanta alfabetización bíblica como en la década de 1950. Necesitábamos nuevas formas de contar historias bíblicas. Las nuevas letras pueden dar nueva vida a los himnos más antiguos, pero los revisores de himnos deben respetar el apego emocional de las personas a las canciones tradicionales de adoración. Los himnos se cantan en el bautismo y en el funeral de un parente. Nos apegamos a palabras específicas y la versión con la que crecimos. Cuando se cambian las palabras, nos da la impresión de mutilar algo sagrado”.

Timothy George, decano de la Beeson Divinity School fue uno de los muchos comentaristas que criticaron la decisión de revisar himnarios. Argumentó en contra de ajustar o eliminar ciertos himnos en busca de hacer a Dios y la fe más agradables. “Las iglesias deben tener cuidado con los cambios impulsados por preocupaciones mundanas. Estoy a favor de cambiar los himnos suavizados para hacerlos más fuertes. Dios en la Biblia no es un Dios recortado. Estoy totalmente a favor de cualquier cambio de letra que enfatice la majestad, la trascendencia, la gloria, junto con su amor y compasión. Desde los primeros días del cristianismo, los miembros de las iglesias han adoptado las letras que captan mejor sus creencias sobre el pecado, la resurrección, la salvación y otros temas teológicos. Lo que complica los debates de himnos de hoy es que los cristianos no son inmunes a la obsesión de la cultura moderna con la corrección política, y señaló que le preocupan los cambios realizados debido a “sensibilidades modernas” y sin la opinión de toda la denominación”.

www.deseret.com/2016/3/12/20584457/don-t-mess-with-the-music-why-changing-hymn-lyrics-can-be-dramatic

Versiones divergentes de un mismo himno y confusión por nombres similares

En esta sección hay distintos ejemplos de himnos, los cuales se hallan en himnarios notorios, que exteriorizan la diversidad de adaptaciones a las que fueron expuestos. Son solo algunas escasas muestras de las muchas divergencias encontradas, cuyos motivos se describirán seguidamente. Para mejor graficar, se instalan audios o videos de los himnos para exemplificar los casos.

....

Himno: “De paz inundada mi senda esté” [más conocido por sus coros: “Estoy bien con mi Dios” o “Alcancé salvación”] y **“Si paz cual un río”**

En el sitio “Historia de Himnos”¹, de Andrés Hernández, se expresa: “Hay varias versiones de este himno en español, algunas más apegadas al texto original que otras. En general la sección que más cambia es el coro, puesto que no hay una traducción exacta que nos transmita la idea del autor al escribir “It is Well with My Soul”. Algunas versiones enuncian el coro como: “Está bien con mi alma”; “Estoy bien con mi Dios”; “Alcancé salvación” o “Tengo paz”. 1- <https://historiasdehimnos.com/2017/04/20/estoy-bien-con-mi-dios-alcance-salvacion>

Primero, hay que mencionar la incoherencia de que haya dos versiones de coro para la misma traducción de Pedro Grado. Y por esa disidencia se elaboran dos títulos disímiles: “Estoy bien” y “Alcancé salvación”, como si fueran dos himnos diferentes cuando no lo son. Porque la primera estrofa es prácticamente igual, salvo el mínimo cambio de “mi senda” por “mi alma” en el primer verso.

Himnario bautista. Título: “Alcancé salvación”. Primer verso, de la primera estrofa: “De paz inundada mi senda ya esté”. Coro: “Alcancé salvación, / alcancé, alcancé salvación”.

Traductor: Pedro Grado. <http://gioser.com/media/himnariobautista/00%20Himnario%20Bautista.pdf>

Himnario metodista: “Mil voces para celebrar”. Título: “De paz inundada”. Primer verso: “De paz inundada mi senda ya esté”. Coro: “Tengo paz en mi ser. / Tengo paz, tengo paz en mi ser”. Traductor: P. Grado. [Es obvio que el coro no puede ser de este mismo traductor, porque tiene alteraciones]. <https://es.scribd.com/doc/294839344/mil-voces-para-celebrar-himnario-metodista>

Sitio “Himnes Cristians”. Título: “Alcancé salvación”. Primer verso: “Si en paz y esperanza mi vida está”. Coro: “Alcancé salvación. / Alcancé salvación por su cruz”. Traductor: Pedro Grado. [Edición con enorme modificación al texto de Grado]. <https://himnescristians.com/177.html>
Himnario de la Alianza Cristiana y Misionera (“Himnos de la Vida Cristiana”)¹ e himnario de la Iglesia de Cristo (“Cantos del Camino”).² Título: “Estoy bien con mi Dios”. Primer verso de primera estrofa: “De paz inundada mi senda ya esté”. Primer verso de segunda estrofa: “Ya venga la prueba o me tiente Satán”. Coro: Estoy bien con mi Dios / Estoy bien, estoy bien con mi Dios”. Esta última es la versión más instalada en los sitios musicales.

1-<https://himnosdealabanza.cl/wp-content/uploads/2018/12/HIMNOS-DE-LA-VIDA-CRISTIANA.pdf> Por P. Grado.

2- <https://himnosdealabanza.cl/wp-content/uploads/2018/12/Cantos-del-Camino.pdf> No menciona traducción.

El himnario “Himnos y cánticos del evangelio” y el sitio “Himnos Cristianos”. Título: “Si paz cual un río”. Comienzo de primera estrofa: “Si paz cual un río es aquí mi porción”. Coro: “Está bien, está bien. / Está bien, con mi alma está bien”. Traductor: Jaime Clifford.

www.himnosyanticosdelevangelio.org/himnos/112-si-paz-cual-un-rio

El propio sitio “Himnos Cristianos” que publica “Si paz cual un río” por Jaime Clifford, asimismo reproduce: “De paz inundada mi senda esté”, sin asignarle traductor.

www.himnos-cristianos.com/himno/si-paz-cual-un-rio

www.himnos-cristianos.com/himno/de-paz-inundada-mi-senda-este

Interpretaciones del himno:

“Estoy bien con mi Dios”: www.youtube.com/watch?v=4pv-VpXlpgg&t=89s&ab_channel=FrutodeAlabanza

“Alcancé Salvación”: www.youtube.com/watch?v=wUL29Byjam4&ab_channel=%C3%81rtrev

“Si paz, cual un río”: www.youtube.com/watch?v=9hoke2sWAxk&ab_channel=SergioFernandez

....

Himno: “Cabeza ensangrentada”

Es la traslación española habitual del himno en alemán: “O Haupt voll Blut und Wunden”, literalmente: “Oh cabeza, llena de sangre y espinas”. Originalmente fue un poema medieval latino, en un tiempo adjudicado a Bernardo de Claraval; actualmente concedido a Arnulfo de Lovaina, que el musicólogo luterano Paul Gerhardt trasladó al alemán. La melodía de Hans Leo Hassler para una canción romántica, en 1601, fue simplificada para el himno por Johann Crüger, en 1656. https://en.wikipedia.org/wiki/O_Sacred_Head%2C_Now_Wounded

Cotejando diversas colecciones de himnos, se sabe que dos fueron los traductores al español. Uno fue Federico Fliedner que lo traduce directamente del alemán. Y George Simmonds, quien toma de la versión inglesa de James W. Alexander. La dificultad está en establecer quién fue el autor de cuál letra. El enredo es llamativo ya que se le asignan a ambos, en diferentes ocasiones, la misma letra o bien varias letras distintas.

El sitio Protestante Digital le confiere la traducción de “Cabeza ensangrentada” a Federico Fliedner. “Cabeza ensangrentada / cubierta de sudor, / de espinas coronada / y llena de dolor”. <https://protestantedigital.com/salmos-himnos-y-canticos-espirituales/42569/cabeza-ensangrentada>

El himnario “Himnos y Cánticos del Evangelio” y el sitio Hymnary.org, contienen la misma letra pero se la adjudican a George Simmonds. Lo cual es una extraña aseveración.

www.himnosycanticosdelevangelio.org/himnos/447-cabeza-ensangrentada

https://hymnary.org/text/cabeza_ensangrentada_simmonds

El sitio “Hymnary.org”, menciona a los dos traductores aludidos, como responsables de la traducción de “Cabeza ensangrentada” [sic], pero solo edita la letra de Fliedner y no la de Simmonds. En esta sección del sitio se presenta la traducción de Federico Fliedner: https://hymnary.org/text/cabeza_ensangrentada_cubierta_de_sudor

Los siguientes himnarios publican “Cabeza ensangrentada” otorgada a George Simmonds pero con letra visiblemente diferente; metodista: “Cabeza ensangrentada / herida por mi bien; / de espinas coronadas, por fe, / mis ojos ven”.

<https://es.scribd.com/doc/294839344/mil-voces-para-celebrar-himnario-metodista>

Igualmente el himnario aliancista: <https://himnosdealabanza.cl/wp-content/uploads/2018/12/HIMNOS-DE-LA-VIDA-CRISTIANA.pdf>

Otra traducción bastante difundida lo titula; “Oh, rostro ensangrentado”. El primer verso dice: “Oh, rostro ensangrentado / imagen del dolor / que sufres resignado, / la burla y el dolor”. En el himnario bautista y en un sitio digital se le concede esta traducción también a Federico Fliedner, pero no es coherente, porque la suya es la de “Cabeza ensangrentada”.

<http://gioser.com/media/himnariobautista/00%20Himnario%20Bautista.pdf>

www.hymntime.com/tch/non/es/o/h/r/o/ohrostro.htm

Lamentablemente, a pesar de la indagación en diferentes fuentes no se pudo hallar la letra de Simmonds. Se podría especular que es la de “Oh, rostro ensangrentado” por ser un título distinto a la adjudicada a Fliedner, pero es solo una conjetura.

Interpretación con la letra de los himnarios metodista y aliandista:

www.youtube.com/watch?v=83JSA4hAJA&ab_channel=OhSe%C3%B1or%2CT%C3%BAeresmiDios

....

Himno: “Que mi vida entera esté”

El sitio “Himnos Cristianos” www.himnos-cristianos.com/himno/que-mi-vida-entera-este tiene esta letra:

“Que mi vida entera esté / consagrada a Ti, Señor; / que a mis pasos pueda guiar / el impulso de tu amor”. Poema de Frances Havergal y tonada de César Malan. Pero sin coro.

El himnario metodista, que comparte la iglesia “Discípulos de Cristo”: “Mil voces para celebrar”¹, presenta la música de William Kirpatrick para el poema de F. Havergal, con el coro: “Lávame en tu sangre Salvador / límpiate de toda mi maldad”. Asimismo el himnario “Himnos de la vida cristiana” de la ACM¹ y el Himnario adventista² refrendan esta combinación.

1- <https://es.scribd.com/doc/294839344/mil-voces-para-celebrar-himnario-metodista>

2- <https://himnosdealabanza.cl/wp-content/uploads/2018/12/HIMNOS-DE-LA-VIDA-CRISTIANA.pdf> n° 135

3- <https://himnarioadventista.org/?s=qu%C3%A9+mi+vida+entera+est%C3%A9> n° 248

Los himnarios: presbiteriano¹ y de la Iglesia de Cristo² repiten medianamente la letra del himnario metodista, pero usan una música consignada a William G. Fischer, aun cuando poseen un coro igual que la versión de Kirkpatrick

1- www.ipuertadesalvacion.com/himnario.php?himno=539

2- <https://himnosdealabanza.cl/wp-content/uploads/2019/02/Cantos-Espirituales.pdf>

El “Himnario Bautista” consigna dos himnos para la letra de Frances Havergal. Ambos con traducción de V. Mendoza. El n° 365 con música: “Yarborough” y el n° 386 con tonada de Louis Herold. El primero posee un coro muy diferente al conocido y el segundo no lo posee. <http://gioser.com/media/himnariobautista/00%20Partituras-Himnario-Bautista-pdf.pdf>

Asimismo el himnario “Himnos y Cánticos del Evangelio” le asigna a Vicente Mendoza la letra original [sic] y la música a Wolfgang Amadeus Mozart. Su melodía es singularmente diferente. Tampoco posee estribillo.

www.himnosyanticosdelevangelio.org/himnos/495-que-mi-vida-entera-este

Este himno de acuerdo a Himnary.org tiene varias tonadas. Las tres más notorias son: Hendon, escrita por el suizo César Malan. La otra tonada es una melodía de Mozart y, por último, una tercera de William Kirpatrick. Del cotejo de tonadas de este sitio y confirmadas en las versiones puestas en el sitio Youtube.com: La de Mozart y luego la de Malan son las melodías más cantadas en inglés. La de Kirpatrick es la melodía más entonada en español, a juzgar por las ediciones en los himnarios.

Los himnarios en español utilizados aquí y que proponen la melodía de W. Kirpatrick son: aliandista, adventista, metodista, discípulos, pentecostal [“Senda angosta”]. También en los himnarios: “Himnos de gloria y triunfo”, “Celebremos su gloria”, “Gracia y devoción”. Y en sitios virtuales como: es.scribd.com, facebook.com/HimnosAAFCJ, himnoscristianos.net, grantono.net, letras.com, cancioneros.com, acordes.lacuerda.net, himnariop.web.app, cantosyoraciones.blogspot.com, letraslldm.com, musica.com, himnarioevangelico-latinoamericano.blogspot.com. En varios himnarios lleva el título: “Entera consagración”.

Para clarificar mejor, se reafirma que el poema original es de Frances Havergal, sin estribillo, y que fue traducido por Mendoza. Al investigar quién agregó un puente a la letra,

se pudo establecer que fue W. Kirpatrick quien lo añadió.¹⁻² Es evidente que el compositor William Kirpatrick decidió armonizarlo con una estrofa reiterativa, tal como era común en las improvisaciones de músicos y cantantes en el siglo 19. Dado que todas las versiones castellanas son adjudicadas a Mendoza, sean con o sin coro y, siendo que esto llama la atención; el himnario metodista³ ayuda a desentrañar esta cuestión. Es porque coloca las fechas de la letra de Havergal: 1874; la música y coro de Kirpatrick: 1903 y la traducción de Mendoza: también en 1903. Es decir, él la hizo casi apenas fue añadido el coro.

1- <https://himnarioadventista.org/himno-n-248-que-mi-vida-entera-este-himnario-adventista>

2- https://hymnary.org/text/que_mi_vida_entera_este

3- <https://es.scribd.com/doc/294839344/mil-voces-para-celebrar-himnario-metodista> nº 227

Ahora bien, teniendo en cuenta los himnarios que presentan la versión sin coro surge una pregunta y es: acaso Mendoza realizó una primera traducción sin coro, es la duda. Habría que reconocer que es posible. Dado que el coro fue sumado 30 años más tarde; bien pudo V. Mendoza haber vuelto a traducir, en cuanto llegó a su conocimiento la versión de W. Kirpatrick siendo que él residía en E. Unidos en ese momento, según cuenta su biografía.

Música de William Kirpatrick con su coro típico: “Lávame en tu sangre, Salvador”:

www.youtube.com/watch?v=7D7zPaVtvj4&ab_channel=JosephEspinoza

Melodía de César Malan, erróneamente adjudicada a William Kirpatrick:

www.youtube.com/watch?v=HJiCXuyO8Yk&ab_channel=FeReformadaTV

Por no hallarse grabaciones cantadas en español con la melodía de Mozart; esta es una versión inglesa: www.youtube.com/watch?v=Gf11rReeWls&ab_channel=THENBA

....

Himno: “Me hirió el pecado” o “En la cruz” [título alternativo más famoso]

A este himno, un poema de Isaac Watts, se le añadió tonada y estribillo; el famoso “En la cruz”, casi dos siglos más tarde. El músico Ralph E. Hudson, estadounidense, además de componer la música incorporó el coro: “En la cruz” al texto original de Watts que solo tenía estrofas. Las fechas vitales de Watts (1674-1748) y las de Hudson (1843-1901) indican el tiempo transcurrido entre la autoría y la musicalización. En castellano, la letra completa: www.letrasldm.com/2018/03/me-hirio-el-pecado-lldm-letra.html

Como se dio con el himno anterior, un compositor decidió agregar un coro. Esto fue a fin del siglo 19, tiempo después de las armonizaciones espontáneas en los “avivamientos” en el sur estadounidense. Como no se tiene la fecha del anexado del coro, se puede especular debido a que Hudson armonizó el himno “Satisfied” en 1875, y que publica un himnario en 1886; que la música y coro para este himno fueron compuestas entre esas dos fechas. Lo diferente con el procedimiento de Vicente Mendoza en el himno anterior es que el proceso de traducción, en este caso, llevado a cabo por Pedro Grado se dio tiempo después de agregado el coro.

En un himnario metodista existe una versión que en su primera estrofa dice: “Herido, triste fui a Jesús”, pero el resto del himno es un calco de la de Pedro Grado. Es extraña esa necesidad de modificar medio verso.

“Me hirió el pecado” (“En la cruz”): www.youtube.com/watch?v=N9drhYDBu7U

Himno: “Grato es decir / contar la historia”

Este himno tiene similitudes con los dos anteriores en cuanto a que un músico adiciona un coro al texto original. El poema fue escrito por Catherine (Kate) Hankey en 1866.

“Después de escuchar los dos textos de los poemas de Kate Hankey citados por uno de los oradores en una convención de la YMCA [Asociación Cristiana de Jóvenes] de 1867 en Montreal, Canadá; el escritor de himnos góspel William Howard Doane se inspiró para poner música a ambos textos. Sin embargo, la melodía de Doane para “Grato es decir la historia”, pronto fue reemplazada por la melodía de William G. Fischer, quien también agregó un estribillo al texto original. La melodía del texto de Hankey se publicó en “Joyful Songs” (1869) y en muchos himnarios evangélicos. El himno se popularizó mediante su uso en las cruzadas de Dwight L. Moody e Ira D. Sankey”. Como escribe Dianne Shapiro en el sitio “Hymnary.org”: “La tonada de Fischer tiene muchas características de una canción de góspel: movimiento melódico escalonado, forma de estribillo en verso y armonía simple”.

https://hymnary.org/tune/hankey_fischer

Como “Grato es decir la historia”, se encuentra en los himnarios de Iglesia de Cristo, Himnos y Cánticos del Evangelio, aliancista y otros. Y como “Grato es contar la historia” está en los himnarios, adventista, bautista, presbiteriano, etc.

En cuanto al otro texto de los poemas de Kate Hankey, el mismo se trata del que sirvió para la composición del himno: “Dime la antigua historia”. En este caso la melodía de William Doane más el suplemento de un estribillo, se mantuvieron. Por ello, es llamativo que su versión inicial de “Grato es decir la historia” no tuviese coro.

“Grato es decir la historia”: www.youtube.com/watch?v=9g9TwCuJ5Hc&ab_channel=ReyEternoReyEterno

“Dime la antigua historia”: www.youtube.com/watch?v=Fez-KhS_IfU&ab_channel=CompartiendoEsperanza

Himno: “Cada momento” [Es el título alternativo más popular].

Dos traducciones principales:

- “Cristo, me ayuda por él a vivir”. Himnarios bautista, metodista, pentecostal, presbiteriano e himnarios interdenominacionales. Traductor: Modesto González.
- “En mis angustias, me ayuda Jesús”. Himnarios: “Himnos y Cánticos del evangelio”, “Himnos de la vida cristiana” (ACM) e “Himnario evangélico latinoamericano”: Traductor desconocido.

Las bien diferentes versiones poéticas tienen en el coro su máxima cercanía. Específicamente en su enunciado: “Cada momento”, que es una traducción cercana al coro del original: “Moment by Moment”. Pero en tanto el primer verso del coro de la versión “Cristo me ayuda” se completa: “Cada momento la vida me da”; el primer verso de la versión “En mis angustias” es: “Cada momento me guardas, Señor”. Es llamativa la profusión de himnarios que editaron una u otra traducción.

“Cristo, me ayuda por él a vivir”: www.youtube.com/watch?v=H2Ivhk-94c8&ab_channel=D-BreakStudios

“En mis angustias, me ayuda Jesús”: www.youtube.com/watch?v=H9ybOIMpGCY&t=79s&ab_channel=FeReformadaTV

....

Himnos: “Cerca, más cerca” y “Más cerca, oh Dios, de ti” o “Cerca de ti, Señor”

Estos son dos himnos desemejantes que suelen ocasionar confusión porque sus títulos son casi idénticos y, además, el primer verso de la primera estrofa es casi similar. Pero se agrava el contratiempo, porque en ciertos himnarios el segundo himno tiene otra traducción.

Sus títulos tomados de sus primeros versos completos son: “Cerca, más cerca oh Dios, de ti” y “Más cerca, oh Dios, de ti anhelo estar” y además este himno tiene otra letra que es “Cerca de ti, Señor, quiero morar” [o títulos muy similares en muchos himnarios y sitios]. Sus nombres ingleses originales también son muy próximos. Solo la audición resuelve el enredo entre estos himnos con títulos similares.

Lo cierto es que esa confusión hace que los traductores: Vicente Mendoza, para el primero y Juan Bautista Cabrera, para el segundo y Thomas Westrup, para otra versión de este mismo himno, estén mal atribuidos en distintos himnarios y sitios digitales. Por lo tanto se cruzan las autorías de traducción y, a veces, tampoco son consignadas, sino son anónimas.

En los himnarios consultados están estos himnos y se consigna la traducción: “Cerca más cerca” está en el bautista, aliancista, metodista e Iglesia de Cristo. Su traslación es concedida a Mendoza. También figura en el adventista e Himnos y Cánticos del Evangelio, pero su traducción es considerada anónima.

“Más cerca, oh Dios de ti”, este se encuentra en el bautista y el adventista y la traducción es asignada a Cabrera.

“Cerca de ti, Señor”, idéntico himno al anterior está en el presbiteriano, aliancista e Iglesia de Cristo. Su traducción es adjudicada a Westrup.

Himno traducido por Mendoza: www.himnos-cristianos.com/himno/cerca-mas-cerca-oh-dios-de-ti

Himno en traducción de Cabrera: www.himnos-cristianos.com/himno/mas-cerca-oh-dios-de-ti-j-cabrera

Versión traducida por Westrup: www.himnos-cristianos.com/himno/cerca-de-ti-señor

“Cerca, más cerca, oh Dios de ti”: www.youtube.com/watch?v=BaUidofcw48&ab_channel=HimnosCristianos

“Más cerca, oh, D. de ti”: www.youtube.com/watch?v=Kj1nXxqZ1ec&ab_channel=LaRevelaci%C3%B3ndeJesucristo

“Cerca de ti, Señor”: www.youtube.com/watch?v=dd-yEF7gt0o&ab_channel=AlabanzasdelOctavoD%C3%ADA

....

Himnos: “Digno es el cordero que inmolado fue” y “Digno es el cordero que en la cruz murió”

Son dos himnos de letrística parecida y un titulado casi similar, pero no corresponden a un mismo himno ya que son disímiles. La versión castellana más acreditada es la del primer título; compuesto por Johnson Oatman y George Hugg. Su traductor/a al español es desconocido. Está editado en los siguientes himnarios: presbiteriano, Iglesia de Cristo, Alianza Cristiana y Misionera y el sitio Himnos Cristianos: www.himnos-cristianos.com/himno/digno-es-el-cordero

El himnario bautista es el único que posee la segunda versión en su listado. Este himno fue compuesto por el compositor y letrista Stephen Leddy, editado en 1967 y su traslación castellana fue realizada por Daniel Díaz (pseudónimo de Adolfo Robleto), en 1977. No posee coro. <http://gioser.com/media/himnariobautista/00%20Partituras-Himnario-Bautista-pdf.pdf> - n° 34

“Digno es el cordero que inmolado fue”: www.youtube.com/watch?v=2gKNuNuDedi&ab_channel=FeReformadaTV

“Digno es el cordero, que en la cruz murió”: No hay grabaciones de esta versión.

Himno: “Iglesia de Cristo”

La autoría o la traducción de este himno por Mateo Cosidó, es considerada en determinados himnarios. En uno se lo supone autor de este himno, por ejemplo, en el himnario adventista: <https://himnarioadventista.org/himno-n-529-iglesia-de-cristo-himnario-adventista>

El sitio Himnes Cristians lo considera autor y compositor. <https://himnescristians.com/120.html>

En el himnario bautista, el autor es desconocido. La música es “Lyons” y atribuida a J. Michael Hyden. <http://gioser.com/media/himnariobautista/00%20Himnario%20Bautista.pdf> nº 141.

El himnario presbiterano asigna la letra a Charles Wesley (sic) y la música a J. Michael Haydn. www.ipuertadesalvacion.com/himnario.php

El himnario “Cantos Espirituales”, de la Iglesia de Cristo indica como autor a Severiano Valdez (sic) y música Lyons por Haydn.

<https://himnosdealabanza.cl/wp-content/uploads/2019/02/Cantos-Espirituales.pdf> Y el himnario de la misma denominación, “Cantos del Camino”, letra: M. Cosidó, música: J. Michael Haydn.

<https://himnosdealabanza.cl/wp-content/uploads/2018/12/Cantos-del-Camino.pdf>

El himnario “Himnos y Cánticos del Evangelio” atribuye como autor a Lyons (sic). Siendo que Lyons fue la música por mucho tiempo adjudicada a Johann Michael Haydn [hermano menor de Franz Joseph Haydn]. www.himnosycanticosdelevangelio.org/himnos/411-iglesia-de-cristo
También “Mil voces para celebrar”, uno de los himnarios metodistas consigna: Mateo Cosidó – Johann M. Haydn. <https://es.scribd.com/doc/294839344/mil-voces-para-celebrar-himnario-metodista>

El himnario de la ACM, “Himnos de la vida cristiana”, nº 221, menciona a Cosidó con música de Johann M. Haydn. <https://himnosdealabanza.cl/wp-content/uploads/2018/12/HIMNOS-DE-LA-VIDA-CRISTIANA.pdf>

El himnario digital de ICIAR.org afirma que la lirica es de Mateo Cosidó y la música de Franz Joseph Haydn (sic). <https://iciar.org/himnario-iciar-8>

En “Himnos Cristianos”, este sitio digital considera que tanto los posibles, autor y traductor, son desconocidos. Mientras consigna a Johann Michael Haydn como el compositor de la música. www.himnos-cristianos.com/himno/iglesia-de-cristo

Otros himnarios interdenominacionales que mencionan a Cosidó tanto como la tonada Lyons son: “El himnario evangélico para el uso de todas las iglesias”, “Celebremos su gloria”, “Cáliz de bendiciones” y “Culto cristiano”.

Es bien posible que una de las razones por las que algunos consignan a Mateo Cosidó (1825-1870), tanto traductor como autor, se deba a que también incursionó en la escritura de himnos tal como lo historia el sitio Himnes Cristians: <https://himnescristians.com/bio/cosido.html>
Altamente notoria es la disparidad de fundamentos en todas las fuentes consultadas, enormemente desiguales, aunque prevalece la autoría de Cosidó. No solo por la consulta en los himnarios que poseen el himno, sino que se tiene la tesis de Josué Aguiar Rodríguez, “Suenen dulces himnos”¹, que menciona el himnario “La Lira Sagrada” editado por Mateo Cosidó en 1868, en Madrid.² [“La Lira Sagrada. Colección de cánticos espirituales, para uso de la Iglesia Evangélica Española”]. En ese volumen de himnos, Iglesia de Cristo está en el nº 52. Aguiar expone que Mateo Cosidó fue: “el autor, al parecer único” de La Lira Sagrada. Con lo cual, es posible refrendar que “Iglesia de Cristo” sería uno de sus poemas en el himnario. Aunque la misma expresión “al parecer único”, no permita determinar de manera conclusiva su autoría. 1- www.jstor.org/stable/24938868?seq=1

2- <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000084541&page=1> Cántico n° 52, pag. 111/2/3, diapositivas 121/2/3.

Si fue su autor, entonces, como armonización musical comparte la “tonada” Lyons, utilizada también por Robert Grant para su himno “O Worship the King”.¹ Este himno fue traducido por S. L. Hernández como: “Al Rey adorad” y su traducción es muy fiel a la letra de Grant. A partir del cotejo del himno “Iglesia de Cristo”² con el himno “Al rey adorad”³, se evidencia que ambos himnos comparten la misma melodía.

1. https://hymnary.org/text/o_worship_the_king_all_glorious_above

2- https://hymnary.org/text/iglesia_de_cristo_reanima_tu_amor

3- www.himnos-cristianos.com/himno/al-rey-adorad

Otro punto por esclarecer es el de la composición musical de esta canción. El sitio que es utilizado como una de las fuentes: Hymnary.org, el tal afirma en el punto “NOTES” [Notas] que: “Lyons, nombrada por la ciudad francesa de Lyon, apareció con una referencia a “Haydn” en el volumen 2 de “Sacred Melodies” de William Gardiner. Sin embargo, la tonada nunca fue encontrada en las obras de Franz Joseph Haydn o su hermano menor Johann Michael Haydn. Una investigación reciente por Bertil H. Van Boer (Estocolmo, 1988) reveló que la tonada fue compuesta por Joseph Martin Kraus, un compositor alemán establecido en Suecia. Se incluye información sobre “Tema con variazioni (Scherzo)” de J. Kraus, obra escrita en Londres alrededor de 1885, con un comienzo que claramente coincide con el compás inicial de Lyons. La obra se publicó como una serie de doce variaciones para piano y violín en Londres, en 1791”. <https://hymnary.org/tune/lyons>

En una comunicación posterior, Josué Aguiar R. me informa: “Lyons no es la tonada que usaba Cosidó. En España se canta este himno con la composición de Cosidó, probablemente de forma mayoritaria (hasta donde yo sé, y puedo equivocarme, es excepcional el conocimiento y uso de LYONS; esto no es un dato empírico, sino una impresión subjetiva)”.

“Iglesia de Cristo”: www.youtube.com/watch?v=d6nhuzHjq00&ab_channel=HimnarioAdventista

Himnos: “La cruz excelsa al contemplar” y “La cruz sangrienta al contemplar”

Paradojal ha sido la transformación de un himno angloamericano, en dos himnos disímiles en español, a partir de su traducción desigual y la opción por una de las tonadas musicales. El poema original fue escrito por Isaac Watts, su título es: “When I Survey the Wondrous Cross” [“Cuando contemplo la maravillosa cruz”]. Esta letra dispone de dos tonadas principales para interpretarla. Una es “Hamburg” compuesta por Lowell Mason y la otra es “Rockingham” por Edward Miller. William Millham tradujo el himno bastante ceñido al sentido de la letra original, como: “La cruz excelsa al contemplar”. Este figura en los himnarios bautista, aliancista, presbiteriano y el sitio Himnos Cristianos. Hay otra versión: “Al contemplar la excelsa cruz” editada en el himnario adventista de T/D.

“La cruz sangrienta al contemplar” cuyo traductor se desconoce es una traducción diferente. Pero también es cercana a la letra original. Se halla en el himnario “Himnos y Cánticos del Evangelio” y en el sitio “Himnos Cristianos”.

Ahora bien, la traducción de W. H. H. Millham se acompaña con la tonada Hamburg, la más utilizada en inglés como lo detalla la “torta gráfica” de versiones en Hymnary.com.¹ “La cruz sangrienta”, por el contrario, es armonizada por la tonada Rockingham. He aquí, la extraña razón de la “creación” de dos himnos hispanos distintos surgidos de un único original.

1- https://hymnary.org/text/when_i_survey_the_wondrous_cross_watts

La cruz excelsa:

www.youtube.com/watch?v=xlvP5NCD5wk&ab_channel=Zacar%C3%ADasJerem%C3%ADasSotoG%C3%B3mez

La cruz sangrienta:

www.youtube.com/watch?v=E6-nfCgkvVM&ab_channel=Congregadosenelnombredelse%C3%B1orJesucristo

....

Himno: “Hay una fuente sin igual” o “Hay un precioso manantial” o “Hay una fuente carmesí”

Merril Hutchinson traduce “Hay una fuente sin igual” de “There Is A Fountain Filled With Blood”, pero, otra versión, “Hay un precioso manantial” también le es adjudicada, dudosamente. Es indudablemente la versión de un traductor anónimo. En cambio, “Hay una fuente carmesí” es una traslación consignada en la colección de himnos: “Estrella de Belén” (1867). Tuvo menor difusión; y podría ser obra de su compilador Henry Riley u otros traductores. <https://sendangosta.wordpress.com/himno-25-hay-una-fuente-carmesi>

Pero la importante diferenciación ocurre con la tonada elegida. Tanto en inglés como español la versión más interpretada y musicalizada figura en los himnarios bautista, adventista, aliancista [en este himnario, como: “Hay un precioso manantial”] y en los sitios “Himnario Digital”, “Himnes Cristians”, etc.

Lo distintivo es que esta versión consta de versos repetitivos:

<https://himnarioadventista.org/himno-n-286-hay-una-fuente-sin-igual-himnario-adventista>

Su melodía reiterativa, según el sitio virtual “Hymntime.org” es reconocida como “una tonada norteamericana de las reuniones de campamento del siglo 19”¹, por lo cual es anónima y se llama: “Cleansing Fountain” (“Fuente purificante”)². Y tiene sentido, ya que en aquellos encuentros, en las reuniones de culto, se practicaban improvisaciones armonizando melodías preexistentes, en este caso, una del folclore del sur de E. Unidos. El poema es de William Cowper y fue editado en 1772. Un siglo más tarde le fue adosada la novedosa melodía.

1- www.hymntime.com/tch/htm/t/f/o/u/tfountfb.htm

2- https://hymnary.org/tune/there_is_a_fountain_filled_with_blo_amer

En cambio, en el sitio “Himnos Cristianos” y en el himnario “Himnos y Cánticos del Evangelio” la versión que editan no posee las frases repetidas. Esto se debe a que esta versión himnica utiliza una tonada diferente llamada “Crimond”. La misma fue compuesta por Jessie Irvine en 1872. www.himnos-cristianos.com/himno/hay-una-fuente-sin-igual

“Hay una fuente sin igual”, interpretación con versos repetidos:

www.youtube.com/watch?v=YnyB5HFep3k&ab_channel=Himnosyc%C3%A1nticosespiritualesHimnosyc%C3%A1nticosespirituales

Al no hallarse grabaciones cantadas de la versión sin versos reiterados, se dispone su audio instrumental: www.himnosycanticosdelevangelio.org/himnos/475-hay-una-fuente-sin-igual

....

Himno: “Cantaré la bella historia” o “Cantaré la maravilla”

“Cantaré la bella historia” es la traducción de “I Will Sing the Wondrous Story”. Se cambia “maravillosa” del original, que es más larga, por “bella”. En español tiene dos tonadas. Una es “Bilhorn”. Esta versión está presente en los himnarios, bautista, presbiteriano e Iglesia de Cristo. Su traductor/a es desconocido/a, esta tonada es más usada en Estados Unidos. www.editoriallapaz.org/himnos-en-pdf/Cantare%20la%20bella%20historia.pdf

Mientras que el himnario “Himnos y cánticos espirituales” y el sitio “Himnos cristianos” exponen el himno “Cantaré la bella historia”, de [T/D] con la tonada compuesta por R. H. Prichard llamada “Hyfrydol”. Esta última es una melodía popular en las iglesias británicas.

www.himnosycanticosdelevangelio.org/himnos/450-cantare-la-bella-historia

Queda por explicar el porqué de dos títulos diferentes, de los cuales se han publicado y producido interpretaciones musicales. Varios himnarios usan la frase “Cantaré la bella historia” como primera estrofa y coro, mientras otros, en su coro escriben: “Cantaré la maravilla”. Con lo cual una minoría de himnarios, como el pentecostal “Senda angosta” y otros intercambian la primera estrofa por este último coro, así resulta en el himno titulado: “Cantaré la maravilla”: <https://sendangosta.wordpress.com/himno-205-cantare-la-maravilla>

No existiendo grabaciones cantadas de una mínima calidad de las dos versiones, se instalan dos instrumentales, más la letra escrita.

Con la tonada Bilhorn: www.youtube.com/watch?v=n2qgHJVzsUU&ab_channel=arcogus

Con Hyfrydol: www.youtube.com/watch?v=IHPEO3bOOmY&ab_channel=Zacar%C3%ADasJerem%C3%ADasSotoG%C3%BCmez

Con esta última tonada, Hyfrydol se entona uno de los himnos de Charles Wesley:

“Ven Jesús, muy esperado”: www.youtube.com/watch?v=w-vAvxLSMes&ab_channel=InstructorJuvenil

....

Himnos: “Cuán dulce el nombre de Jesús” y “Es dulce el nombre de Jesús” o “Tan dulce el nombre de Jesús”

De nombres muy parecidos y levemente diferenciados por la primera palabra; pero son dos himnos disímiles.

“Cuán dulce el nombre de Jesús” es una traducción de J. B. Cabrera de un himno de John Newton y música de Hugh Wilson. https://hymnary.org/text/cuan_dulce_el_nombre_de_jesus_es_para

Las siguientes versiones son del otro himno:

“Es dulce el nombre de Jesús” es traducción de Ellen Eck, de una letra de William Martin y música de Edmund Lorenz. https://hymnary.org/text/es_dulce_el_nombre_de_jesus

Y “Tan dulce el nombre de Jesús” atribuida a Alejandro Mejía y asimismo música de Lorenz. https://hymnary.org/text/tan_dulce_el_nombre_de_jesus

Pero el asunto se complejiza alrededor del letrista del himno llamado: “Tan dulce el nombre”, que es el mismo himno que: “Es dulce el nombre de Jesús”, advertible al escuchar ambas versiones. Los himnarios, presbiteriano, “Puerta de Salvación” “Cantos espirituales” y el sitio en inglés, Hymnary.org, mencionan a Alejandro Mejía. Con lo cual lo avalan como autor del himno.

Pero el himnario “Himnos y Cánticos del Evangelio”, el sitio Himnos Cristianos y también el sitio en inglés Hymnary.org [sic, pero en otro enlace], adjudican la letra a William Martin. La pregunta que surge es: ¿Alejandro Mejía es el letrista de este himno o su traductor? Pero no hay respuesta, porque los himnarios que señalan a William Martin como el autor, no mencionan ningún traductor. Para esos himnarios la traducción es anónima.

La mayoría de las interpretaciones musicales instaladas en internet pertenecen a “Tan dulce el nombre de Jesús”. La tonada es la de Lorenz y se distingue por su coro:

www.ipuertadesalvacion.com/himnario.php?himno=390

Ese coro es diferente a la versión de Himnos Cristianos e Himnos y Cánticos del Evangelio, aun cuando las estrofas son las mismas: www.himnosycanticosdelevangelio.org/himnos/503-tan-dulce-el-nombre-de-jesus

En tanto, la traducción de Ellen Eck, “Es dulce el nombre de Jesús”, fue editada en “Himnos de la vida Cristiana”, de la ACM y en el sitio “Editorial La Paz”.

www.editoriallapaz.org/himnos_Es_dulce_el_nombre.htm

Interpretaciones:

“Tan dulce el nombre de Jesús”: www.youtube.com/watch?v=dmxVFIPPM9I&ab_channel=UnzionRecords
Versión de Alejandro Mejía. Aun cuando en el video se lo titula: “Es dulce el nombre de Jesús”, pero se trata de “Tan dulce...” y es la letra del himnario presbiteriano.

“Es dulce el nombre de Jesús”: www.youtube.com/watch?v=hpVLOakjzcE&ab_channel=AlabadAlGranRey
Traducción de Ellen Eck, letra de Martin y música de Lorenz.

“Cuán dulce el nombre de Jesús”. Letra de Newton y música de Wilson, traducido por J. B. Cabrera: www.youtube.com/watch?v=ed69ct1ofUg&ab_channel=EbenEzerAlabanzas

....

Himno: “En el monte Calvario”

Este reconocido himno tiene una singularidad. Si bien todos los himnarios reconocen una sola traducción; la realizada por Speros Demetrios Athans, entonces es llamativo que existan dos coros quasi diferentes. Sus tres primeras estrofas, salvo sutiles diferencias, son similares. Pero es en el estribillo donde se evidencia el contraste. Aun así, su segundo verso con una sola palabra modificada y el último verso entero, se mantienen invariables.

Una versión en el coro dice: “Oh, yo siempre amaré esa cruz, / En sus triunfos mi gloria será; / Y algún día en vez de una cruz, / Mi corona Jesús me dará”. Himnarios: bautista, presbiteriano, metodista, adventista. Sitios Himnary.org e Himnes Cristianos.

Otra versión expresa: “Gloriaré solo en la cruz, / En sus triunfos mi gozo será, / Y en el día de eterna salud, / Mi corona Jesús me dará”. Himnarios: Himnos y Cánticos del Evangelio, sitio Himnos Cristianos.

Las versiones musicales instaladas en internet solo emplean el coro: “Oh, yo siempre amaré esa cruz”

“En el monte Calvario”: www.youtube.com/watch?v=fGLuYzk_Zt8&ab_channel=FlowAngelical

....

Himno: “Cuán tiernamente, Jesús hoy nos llama” o “Cuán tiernamente, el Señor nos invita” o “Cuán tiernamente, nos está llamando” o “Cuán dulcemente, Jesús hoy nos llama”.

Este renombrado himno tuvo singulares traducciones que modificaron apenas su título, pero bastante más su letra. Como en tantos otros casos, algunos himnarios mezclan las autorías y el nombre.

El himnario bautista, lo titula: “Cuán tiernamente, Jesús hoy nos llama” y la traducción la concede a Pedro Grado con adaptación de Enrique Ball.

En el himnario de la Iglesia de Cristo, “Cantos espirituales”, se titula: “Cuán tiernamente, nos está llamando”, se concede la traslación a Pedro Grado y adaptación de Enrique Ball.

El himnario Himnos y Cánticos del Evangelio, le otorga la traducción a Grado y Ball y su primera estrofa es: “Cuán tiernamente, el Señor nos convida”.

En el himnario aliancista, “Himnos de la vida cristiana”, se llama: “Cuán dulcemente, Jesús hoy nos llama” y es conferido a George Simmonds.

En el himnario metodista, compartido con la iglesia Discípulos de Cristo: “Mil voces para celebrar” es: “Cuán tiernamente, Jesús hoy nos llama” y se asigna la traducción a V. Mendoza.

El sitio en inglés Hymntime.org, también le adjudica la traducción a Grado y Ball.

“Cuán tiernamente”: www.youtube.com/watch?v=QgP_MQ1RE1I&ab_channel=ManuelBonilla-Topic

....

Himno: “Santa Biblia” o “Es la Biblia para mí” o “Tu palabra es oh, Señor”.

He aquí otro himno afamado pero que tiene tres versiones atribuidas a un mismo traductor. Aunque, naturalmente, esto es imposible. Pedro Castro hizo la traducción de la letra de John Burton, de 1803. Benjamin Carr, en 1824, arregló una melodía española; por ello la tonada se llama, “Madrid”. Pero esta melodía se usa solo en el ámbito hispanoamericano, en inglés son otras las melodías entonadas.

Como “Santa Biblia” o “Santa Biblia para mí”, que conforma la primera estrofa, figura en los himnarios: presbiteriano, aliancista, bautista, adventista, Iglesia de Cristo. Sitio: Himnes Cristians. Como “Tu palabra es oh, Señor”, también atribuida a Castro, se lo encuentra en un himnario metodista. Con el nombre de “Es la Biblia para mí” se halla en Himnos y Cánticos del Ev.” y en el sitio: Himnos-Cristianos”. En estos himnarios no está consignada ni la autoría de Burton ni la traducción de Castro. Las versiones diferentes a la de “Santa Biblia” mantienen el concepto original, pero con modificaciones en su lirica.

“Santa Biblia”: www.youtube.com/watch?v=fN5c18CQNhc&ab_channel=HimnarioAdventista

....

Himno: “Cristo tan solo pudo amarme o “Con sin igual amor, Cristo me ama” o “Ya pertenezco a Cristo”

Son tres versiones del mismo himno pero que demuestran la heterogeneidad de los himnarios y sus traducciones publicadas. “Cristo tan solo pudo amarme” es una traslación de Honorato Reza y se halla en el himnario Himnos y Cánticos del Evangelio. “Con sin igual amor” es la versión de Spiros Athans, publicado en el himnario adventista. Como: “Ya pertenezco a Cristo”, nombrado por su coro, es la traducción de Arturo Savage, y está en los himnarios bautista y aliancista.

Con diferencias no muy desmedidas, sus letras a primera audición suenan con cierto parecido. La desemejanzas son sutiles, porque las letras mantienen la idea principal de la versión original que en inglés es: “Ahora pertenezco a Jesús”, un himno integralmente creado por Norman Clayton y editado en 1938.

De esa manera, como ocurría comúnmente con la mayoría de los himnos, la diversidad de versiones desunía vocalmente, aun sin intención, a los congregantes a cualquier reunión que agrupara diversas comunidades. Si se trataba de la conformación de un coro o agrupación vocal, era necesario “unir” las voces con una hoja o partitura de letra única.

“Cristo tan solo pudo amarme”: www.youtube.com/watch?v=nNd0GPvnP4s&ab_channel=UEALaMadrid

“Con sin igual amor”: www.youtube.com/watch?v=zpCOgX9-sfQ&ab_channel=CarolinCalcinaYsique

“Ya pertenezco a Cristo”: www.youtube.com/watch?v=2cF7SVPH1I4&ab_channel=AlabanzasparanuestroRey

Salvador a ti acudo o No me pases, no me olvides

Es el mismo himno con dos diferentes traducciones. Henry Jackson trasladó la primera letra. La segunda, más afín al original es de T/D. El primer título está en los himnarios, bautista e Himnos y Cánticos del Evangelio. El segundo figura en el adventista, aliancista e Iglesia de Cristo.

“Salvador a ti acudo”: www.youtube.com/watch?v=oBQqbdAPC7k&ab_channel=ElBuenPastor

“No me pases, no me olvides”: www.youtube.com/watch?v=LjolpSaSmiQ&ab_channel=HimnarioAdventista

--

Al compendiar esta sección, se reitera que este muestrario de distintas versiones de un mismo himno, así como de las confusiones y mescolanzas en la concesión de autoría y/o traducción y codificación de los himnos; solo representa una limitada exposición de la cantidad de versiones y contradicciones que conforman todos los himnarios. A pesar de ello, no fue contraproducente para el canto comunitario que pudo fluir sin contratiempos por siglos. Ignorantes de estos dislates, los creyentes prosiguieron entonando loores a Dios.

Los himnos en las comunidades hispanohablantes

En la edición del himnario compilado por el misionero metodista, J. R. Naghten, publicado en 1881, en Buenos Aires; Thomas Bond Wood, también misionero metodista, en la introducción de su autoría, entre otros conceptos, afirma¹: “[...] Los himnos que figuran en este libro poseen todos la cualidad de ser perfectamente cantables. No hay una línea que no admita una fácil repartición de los acentos del mismo modo que se encuentra en las canciones populares en inglés y alemán. A la verdad la mayoría de ellos son traducciones o imitaciones de cantos favoritos en otros idiomas. Si bien en algunos de ellos se ha subordinado a esta condición indispensable otras que parecerán al crítico de alta importancia, esto servirá para poner de relieve la trascendencia del gran requisito del canto popular: un ritmo cantable”. 1- Citado por Cristián Guerra Rojas, *ut supra*.

Durante siglos el canto congregacional se afirmó en las premisas: una melodía cantable y un poema entendible. Estudiosos como Elisabet Gómez Carreño y Cristián Guerra Rojas los llaman: “himnos internacionales pasados al español” y “un canon musical evangélico”, a los himnos entonados más habitualmente en las iglesias por su cualidad de ser cantables.

Introducción a los primeros traductores en lengua castellana

Hubo traductores anteriores o contemporáneos de quienes serán listados seguidamente. La mayoría de sus traducciones fueron incluidas en las añejas colecciones de himnos, las que se publicaron antes de los himnarios del siglo 20. En consecuencia, esos pioneros no han tenido mayor trascendencia. Es importante que su mérito de precursores sea reconocido al mencionar sus nombres. De acuerdo a Elisabet Gómez Carreño¹, “La producción musical predominante a lo largo del siglo XIX fueron las adaptaciones y traducciones al español de los himnos provenientes de los otros países protestantes, haciéndose incluso populares y comunes en varias colecciones gracias a la colaboración entre los autores que autorizaban la reimpresión de sus obras. La costumbre de añadir un texto nuevo a melodías preexistentes (tanto religiosas como populares) ha sido antiquísima desde los primeros momentos de la cristiandad como puede verse en el uso de la himnología de Lutero en los comienzos de la Reforma en el siglo XIV. Entre las primeras ediciones de himnarios protestantes propiamente en castellano encontramos, “Himnos para el uso de los Metodistas”,

publicado por William Harris Rule en 1835, en Gibraltar. Fue tal la expansión de la obra de Rule que a finales de siglo estos himnos fueron impresos, en 1893, dentro del “Himnario Evangélico Para el Uso de Todas las Iglesias”, por la Sociedad Americana de Tratados.

1- Elisabet Gómez Carreño. “Acercamiento a la música evangélica contemporánea española”. Madrid, 2017.

www.academia.edu/38284719/ACERCAMIENTO_A_LA_M%C3%9ASICA_EVANG%C3%89LICA_CONTENCIOSASINAESPA%C3%91OLA?email_work_card=view-paper

“Felizmente, después que William (o Guillermo) Rule (1802-1890), José M. de Mora (...) y otros comenzaran la preparación de una literatura hímnica en castellano llegaron otros más [...] y algunos de estos también fueron creadores del canto cristiano”.¹ Entre ellos, Cecilio McConnell refiere a José Joaquín de Mora (1783-1864), Ángel Herreros de Mora (1815?-1876) (*) y Mateo Cosidó (1825?-1870). Menciona a Sebastián Cruellas (¿?-1889), Ramón Bon (...) y Pedro Castro, coetáneos del principal traductor de ese tiempo, J. B. Cabrera. Además alude a Tomás José González Carvajal (1753-1834) que hizo su aporte al canto protestante con traducciones y poemas propios. Más adelante se mencionarán las traducciones de algunos de estos, las que aún figuran en los himnarios estudiados. Lamentablemente fue imposible averiguar la data vital de José M. de Mora y de R. Bon.

1- “La historia del himno en castellano”. Cecilio McConnell. *Ibidem*.

Es llamativo cómo una sustancial cantidad de himnos insertos en los primeros himnarios hispanos del siglo 19, no integraron luego los himnarios que se podrían designar como “modernos” por su edición en el comienzo del siglo 20. Para exponerlo, se citan los enlaces de aquellos primitivos libros de himnos anteriormente mencionados, que muestran los numerosos cánticos no publicados en los himnarios estudiados en este escrito:

[https://archive.org/details/himnarioparausod00cabr\(mode/2up](https://archive.org/details/himnarioparausod00cabr(mode/2up) Himnario de 1878

[https://archive.org/details/elhimevangel93amer\(mode/2up](https://archive.org/details/elhimevangel93amer(mode/2up) Himnario de 1893

Una posible explicación es que esto se debió al hecho que los himnos compuestos en inglés, entre 1850-1940, comenzaron a traducirse tan solo poco tiempo antes, y también contemporáneamente, a la publicación de los himnarios hispanos del nuevo siglo. Al ocurrir un verdadero aluvión de himnos flamantes que colmaron los nuevos himnarios, en estos quedaron un mínimo de cánticos “antiguos” aceptados por la asiduidad de su canto. El atractivo melódico de estos himnos innovadores, les otorgó méritos para integrar mayoritariamente los himnarios. Ambas sumas de producciones: tanto los himnos sobrevivientes más los novedosos aportaron un vasto contenido, esencial para la completud de esos himnarios.

Concisas biografías de los traductores más productivos y sus traslaciones, en los himnarios del siglo 20

Merrill Hutchinson (1835-1896). Nació en Estados Unidos. Fue pastor de una iglesia presbiteriana en N. Jersey. En 1873 renuncia a su pastorado y se va a Ciudad de México y comienza la obra presbiteriana en ese país. Tenía mucho interés en los himnos y en 1877 ya sacaba la cuarta edición de su "Himnario de las Iglesias Evangélicas" (letra solamente), 108 himnos y de estos unos cuantos eran de él. Después de 1880 no siguió siendo misionero por razones que desconocemos. En algunos himnarios sus traducciones son indicadas equivocadamente como de "M.N.B". Traduce himnos afamados como: "Con cánticos, Señor"; "Hay una fuente sin igual" o "Hay un precioso manantial" [T/D]; "Cerca de ti, Señor, quiero morar"; "Obediente a tu mandato"; "Hoy venimos cual hermanos"; "Amoroso salvador" [d. de "Cariñoso Salvador" traducido por Westrup]; "Piedad, oh Santo Dios". <https://iglesiabautistapilar.com/2012/05/13/con-canticos-señor>

Juan Bautista Cabrera (1837-1916). Español. "Fue una figura singular de la obra protestante española".¹ Siendo clérigo católico conoce el verdadero evangelio por la lectura bíblica. Temiendo por su vida en una España ultra católica, se refugia en Gibraltar y permanece allí varios años. "Allí estudia inglés. Esta lengua le amplió el círculo de amistades. Fue obispo protestante en una época difícil para su misión en España. Escritor fecundo, gran poeta, pastor".² Se le debe la traslación de innúmeros himnos. Se mencionan solo los más famosos: "Dulces momentos consoladores"; "A Jesucristo ven sin tardar"; "Cristo ya ha resucitado"; "Dulce oración"; "Firmes y adelante"; "Yo escucho, buen Jesús"; "Grato es decir / contar la historia"; "Más cerca, oh Dios, de Ti"; "Santo, Santo, Santo"; "Señor / Jesús, yo he prometido"; "Venid fieles todos" o "Triunfo, triunfo" [A/D]; "Dime la antigua historia"; "Salvo en los tiernos / fuertes brazos"; "Padre, tu palabra es"; "Suenen dulces himnos, gratos al Señor"; "Castillo fuerte"; "Desciende, Espíritu de amor"; "Al trono majestuoso" y aún más. Además fue autor de: "Nunca, Dios mío, cesará mi labio"; "Preste oídos el humano"; "Despliegue el cristiano su santa bandera"; "Cantar nos gusta unidos", entre otros.

1 y 2- Patrocinio Ríos Sánchez: "Juan B. Cabrera Ivars: Un reformador protestante en el siglo XIX español": <https://hispaniasacra.revistas.csic.es/index.php/hispaniasacra/article/view/740/740>

Thomas M. Westrup (1837-1909). "Nació en Londres. Su familia se mudó a México porque su padre fue contratado por trabajo. Luego la familia se quedó allí por más tiempo. De joven, Westrup trató a un exiliado de Texas, favorecedor de la abolición de la esclavitud y que citaba la Escritura. Su familia también conoció a otro exiliado, James Hickey, bautista, quien les compartió el evangelio, y luego vendría el bautismo de Thomas. Su residencia en México le permitió dominar el idioma. Esto le decidió a traducir folletos e himnos. En 1875 publicó su primer himnario que luego amplió. Se estima que escribió y tradujo 500 himnos".¹ Entre ellos: "Alabado el gran manantial"; "Tal como soy de pecador"; "Cariñoso Salvador"; "Día feliz cuando escogi"; "Con voz benigna te llama Jesús" [t. E. Turrall, pero sin coro]; "Sol de mi ser, mi salvador" o "Del homenaje y del honor" [T/D]; "Roca de la eternidad"; "Loores dad a Cristo el rey"; "Trabajad, trabajad, somos siervos de Dios"; "Cerca de Ti, Señor"; "Sol de mi ser, mi salvador" o "Del alma el sol, mi salvador" [por V. Mendoza] "No te dé temor hablar por Cristo"; "Mi redentor, el rey de gloria"; "Tentado no cedas"; "Tuyo soy, Jesús"; "Oh, aldehuella de Belén"; "Fuente de la vida eterna". Escribió: "Dicha grande es la del hombre"; "Todos los que tengan sed" y más.

1- www.himnos-cristianos.com/thomas-m-westrup

Pedro Castro (1840-1887), español. "Trabajaba en una imprenta cuando comienzan a hacer la impresión de los primeros folletos evangélicos en Madrid. Mientras arma las frases, el mensaje cristiano le impresiona. En ese tiempo, Antonio Carrasco¹ y unos ingleses comienzan a reunirse allí cada mañana. Contestan sus inquietudes con respuestas bíblicas.

De ese modo conoce el evangelio y empieza su vida de servicio. Fue pastor en una época difícil, de persecución".² Y autor y traductor de himnos favoritos. Traslada: "La tierna voz del Salvador"; "¿Te sientes casi resuelto ya?"; "Santa Biblia" o "Es la Biblia para mí" o "Tu palabra, oh, santo Dios" [atribuidas a Castro]; "Si a Jesús acudo, me bendecirá"; "Meditad en que hay un hogar"; "Noventa y nueve ovejas"; "Solo a ti, Dios y Señor"; "Aún hay lugar, escucha, pecador"; "Los heraldos celestiales"; "El rey de los abismos". Sus himnos propios: "Pecador, ven a Cristo J. / al dulce Jesús"; "Ven a Cristo, ven ahora"; "Despertad, despertad, oh, cristianos"; "¿Has creído en el Señor?"; "Para todo viajero" [misma tonada de "Oh, que amigo no es Cristo"] y demás.

1. www.protestantes.net/enciclopedia.asp?id=507

2- <https://iglesiaverdadadasnaciones.wordpress.com/2015/05/29/himnos-con-historia-2>

Friedrich (Federico) Fliedner (1845-1901). "Nació en Alemania. Estudió Teología. Visita España en 1869 al promulgarse la libertad de culto. Luego es enviado como misionero y se establece en Madrid. Aprende el castellano, estudia medicina. Adquiere una casa ruinosa en El Escorial y la reconstruye como hospicio y escuela: "Casa de Paz". Viaja y ayuda a las iglesias de provincias, incansablemente. Funda escuelas en cada congregación para elevar el nivel cultural de los evangélicos españoles. Crea un centro de segunda enseñanza: El Porvenir, de Madrid, se inaugura el 31 de octubre de 1897, día de la Reforma. Recopila un himnario"¹. Versiona estos himnos, la mayoría de autoría austro-alemana, aunque no todos: "Noche de paz"; "Del alto cielo bajo yo" [letra de Lutero]; "¡Oíd un sol en alta esfera!"; "Alma, bendice al Señor, rey potente de gloria"; "Mi Cristo, mi Salvador"; "No me aparto, no, de ti"; "Cabeza ensangrentada" [poema medieval tomado del alemán]; "Oh santísimo, felicísimo"; "De boca y corazón"; "Jerusalén, altísima ciudad". "A ti, que por tu muerte al mundo vida das". "Castillo fuerte", el himno de Lutero, fue traducido por J. B. Cabrera del inglés.²

1- https://es.wikipedia.org/wiki/Federico_Fliedner

2- https://protestantedigital.com/print/1372/Juan_Bautista_Cabrera_y_los_himnos_evang%C3%A9licos

Pedro Grado (1862-1923), mexicano. "Estudia Derecho y reconoce la falta de pastores en México. Se dedica al pastorado y además ayuda a gente de escasos recursos con problemas legales. De resultas de su ministerio, también conocen a Cristo personas de la alta sociedad. La iglesia católica no deseaba esto. Por lo que se desató una intensa persecución en su contra. Sufrió atentados criminales. Dios lo libró de ellos y expresó su gratitud en himnos publicados".¹ "Dulce Comunión la que gozo ya"; "Me hirió el pecado" ("En la cruz"); "Yo espero la mañana, de aquel día sin igual"; "De paz inundada mi senda esté" ("Estoy bien, con mi Dios"); "Anhelo / Yo quiero trabajar por el Señor"; "Cuán tiernamente nos está llamando" [con Ball]; "Todo a Cristo yo me rindo"; "El gran día viene" [con H. Ball]; "Cuando andemos con Dios" [coro por V. Mendoza]; "Guíame oh, Salvador" ("Cristo, Cristo, no me dejes oh, Señor"); "Hubo quien por mis culpas murió en la cruz"; "Nada hay que me pueda apartar"; "¿Herido, triste?, a Jesús"; "Oigo la voz del buen pastor". Además escribió: "Es Jesucristo la vida, la luz". 1-<https://iglesiaverdadadasnaciones.wordpress.com/2015/05/29/himnos-con-historia-2>

Enrique Turrall (1867-1953), británico. "Es encomendado como misionero para España. La mayor parte de su ministerio fue en ciudades de Galicia. La obra sufría fuerte oposición católica y avanzaba lentamente. Entre las necesidades evangélicas estaba poder tener más himnos traducidos. En una carta escribe: "Encontré tantos jóvenes que empecé a escribir himnos que expresasen las diferentes emociones y experiencias de los creyentes e incrédulos. Era sorprendente cómo esos himnos pasaban de uno a otro, de hojas sueltas a pequeños cancioneros y luego a himnarios". En 1902 publicó *Cantos Evangélicos* y lo amplió en 1933; muchos eran propios".¹ Sus himnos traducidos fueron: "Avívanos, Señor"; "A combatir, resuena la guerrera voz"; "A la batalla y a la victoria"; "Hallé un buen amigo"; "Lleno de angustia y temores"; "¿Soy yo soldado de Jesús?"; "Cristo está conmigo" ("No

tengo temor"); "Nuestra vida acabará"; "Jehová es mi pastor"; "Mirad el gran amor, Aleluya"; "Oh Cristo, en tu muerte"; "Levantado fue Jesús, en la vergonzosa cruz"; "Un poco más, Jesús vendrá"; "La historia de la redención"; "Grande fue la gracia". Compuso: "Del amor divino"; "Cristo está conmigo" ("No tengo temor"); "Con gran gozo y placer"; "Juntos en tu presencia" [igual melodía usada para "Habla, Señor a mi alma" por Elisa Pérez]; "Qué voy a ser con el Salvador"; "En todo tiempo alabaré"; "Bendice, oh, alma mía". 1- www.himnos-cristianos.com/enrique-henry-turrall

Jaime Clifford (1872-1936), británico. "De niño creció a la par del conocimiento bíblico. En una esquina, un grupo proclama el evangelio y comienza a predicar. Tenía facilidad de palabra, que luego desarrolla. Trabaja en las minas y lee la Biblia. Surgen movimientos contra las injusticias laborales; y tuvo la ocasión de hacer carrera política. La oferta era tentadora. Un himno decidió su futuro: "mis ambiciones vanas son / mi gloria es la cruz". Se convence que Cristo es su prioridad. Deseando las misiones realiza un viaje a la Argentina en 1896. Ese país será su residencia hasta su fallecimiento. Tenía talento para la poesía".¹ Tradujo: "Ante Pilato Jesús está"; "Estad por Cristo, firmes"; "Si paz cual un río"; "Un hombre llegose de noche a Jesús" ("Tendrás que renacer"); "Aunque fálteme la fe" o "Si la fe me abandonare" [por V. Mendoza]; "Al recordarte mi Señor"; "De mil maneras procuré"; "El día que diste, Señor" "Al acabar la vida aquí"; "Háblame y hablaré", "Oh, alma mía, a tu Señor". Autor de: "Yo vivía en el pecado" ("Soy salvado del abismo"); "A tu Palabra, mi Señor"; "Hay un amigo Celestial" y otros. 1- www.himnos-cristianos.com/jaime-clifford

Vicente Mendoza (1875-1955). "Nacido en México, en el seno de una familia evangélica. Trabajó en iglesias de su país, salvo el tiempo que desarrolló labores pastorales en California. Durante ese período aprendió el idioma inglés. Fuera de México es más conocido por sus himnos. Ha traducido varios y publicó "Himnos Selectos". Despues de sus primeros años, la mayor parte de la lírica ha sido original más que traducida. Al fallecer tenía publicados unos 300 himnos. Sus poemas abundan en todos los himnarios modernos".¹ Se aprecian sus traducciones de "Junto a la cruz"; "¿Cómo podré estar triste?"; "En presencia estar de Cristo" ("Cara a cara"); "A solas al huerto yo voy"; "Oh, cuán dulce es fiar en Cristo"; "Cuán firme cimiento" [igual tonada de "Venid fieles todos"]; "Cuán glorioso es el cambio" ("Él vino a mi corazón"); "Dejo el mundo y sigo a Cristo"; "Del Santo amor de Cristo"; "Cristo, mi piloto sé"; "Oh, amor que no me dejarás"; "Que mi vida entera esté"; "Cerca, más cerca, oh Dios de Ti"; "Tengo un amigo, Cristo el Señor"; "En tus afanes y en tu dolor" ("Dios cuidará de ti"); "Todas las promesas del Señor Jesús"; "Si la fe me abandonare" ("Él me sostendrá"); "No habrá sombras en el valle de la muerte"; "En el seno de mi alma" ("Paz, paz, cuán dulce paz"); "Mi Salvador, en su bondad"; "Cristo está buscando obreros hoy"; "Nunca esperes el momento de una gran acción" ("Brilla en el sitio donde estés"); "En la montaña podrá no ser" ("Do tú necesites que vaya iré"); "Después, Señor, de haber tenido aquí"; "Maestro, se encrespan las aguas" y demás. Sus himnos fueron: "Jesús es mi Rey soberano"; "Hay un lugar do quiero estar"; "Oh Padre, eterno Dios" 1- www.himnos-cristianos.com/biografia-vicente-mendoza

Speros D. Athans (1883-1969). "Nació en Turquía; criado en la religión ortodoxa. Dada su precaria situación económica emigra a Estados Unidos. A su llegada, mientras espera en la sala de Migraciones; alguien le entrega un N. Testamento en griego. Un año después, en Chicago, hará profesión de fe. Mostró interés en los hispanos por lo que estudió español, y luego comenzó su tarea con los inmigrantes mexicanos llevándoles el evangelio. Publicó varios himnarios en español. La mano de Dios obró de forma soberana para cumplir sus propósitos. Desde Turquía vino a E. Unidos a predicar el evangelio entre hispanos y darnos hermosos himnos que se siguen cantando".¹ Tradujo: "En el monte Calvario"; "Más como Cristo, siempre anhelo ser"; "Yo quisiera hablarte del amor de Cristo" ("Nadie pudo amarme como Cristo"); "Crucificado por mí fue Jesús" ("De tal manera me amó"); "Con sin igual amor, Cristo me ama"; "Cristo es mi dulce Salvador"; "Hay un canto nuevo en mi ser" [con Hipólito

Cotto Reyes]; “Da lo mejor al maestro”; “Al amparo de la Roca salvo estoy”; “Mi vida di por ti”; “Abre mis ojos a la luz”; “Del Dios del cielo oí un canto” (“Suenan melodías en mi ser”) o “Jesús me dio un dulce canto” [por María Mateo Gómez]; “Hay corazones a tu alrededor” (“Hazme una fuente de bendiciones”) o “Usa mi vida” (“Muchos que viven”) [por Jarius Swanson]; “Hay en el cielo un dulce hogar”. 1-www.himnos-cristianos.com/speros-d-athans

Gilberto M. J. Lear (1884-1961). “Nació en Gran Bretaña. Comienza muy joven su labor de misionero en la Argentina. Radicado en la ciudad de Córdoba desarrolla desde allí, una labor significativa, evangelística y pastoral. Su influencia se extendió también por varios países de Sudamérica. Músico y letrista, logra dominar el idioma español y traduce y escribe himnos en buen castellano”.¹ “Al Señor Jesús loemos”; “Cristo ya viene otra vez”; “Ropaje espléndido”; “Oh, profundo amor de Cristo”; “Amigo tengo”; “Dios convídate”; “Cristo, en ti confío”; “No sé decir, por qué el Señor”; “Una voz del cielo se oye resonar” [con L. M. Roberts]. Sus composiciones: “En tu palabra, oh, Padre Dios” [melodía de Händel]; “Ama la Biblia”; “Cristo siempre está conmigo”; “Oh Padre Dios, qué bella luz”; “El sol no se pondrá” y otros. Lear también armonizó sus propias letras como: “Yo quisiera, oh Salvador”. 1-www.palabrasdevida.cl/palabras/2016/04/26/grande-musicos-de-la-fe-cristiana-gilberto-m-j-lear

Howard W. Cragin (1885-1947), estadounidense. Aprendió el castellano para predicar entre los inmigrantes pobres mexicanos en el sur de EUA. Fue misionero en el Perú de las Asambleas de Dios. Fue el traductor de himnos famosos: “Qué me puede dar perdón” (“Solo de Jesús la sangre”); “En un aposento alto”; “Te loamos, oh Dios” o “Me gozo en Jesús” [T/D]; “¿Has hallado en Cristo?” [Según cuál himnario, su coro es disímil: “Lávame, lávame en tu sangre, cordero de Dios” o “¿Eres limpio en la sangre de Jesús?”]; “La tierna voz del Salvador” (“Él tiene toda potestad, puede sanar tu enfermedad”) [este coro asume la idea del médico Divino. Diferente a la versión de Pedro Castro]; “Yo espero el día alegre / el gran día” (“Oh, Jesús vendrá al mundo otra vez”). https://docplayer.es/62593486-Howard-cragin-y-clara-may-pioneros-del-pentecostalismo-en-el-peru-breve-reseña-histórica-y-primer-viaje-misionero.html#show_full_text

George P. Simmonds (1890-1991). “Nació en Estados Unidos. Comenzó como misionero en Ecuador. Luego cruzó el continente. Colaboró con “Himnos de la Vida Cristiana”, de la Alianza Cristiana y Misionera. Además trabajó con Sociedades Bíblicas en Sudamérica. Más tarde fue pastor de iglesias hispanas en su país. Fue un prolífico traductor de himnos y cantos corales”.¹ “Dime la historia de Cristo”; “Te necesito ya” o “Yo quiero obedecerte” [T/D]; “Al Cristo vivo sirvo”; “Un día que el cielo”; “Años mi alma, en vanidad vivió”; “De servidumbre, noche y dolor” (“Vengo, Jesús, a ti”) o “De mi tristeza y esclavitud” [T/D]; “La tumba le encerró” (“Cristo la tumba venció”); “Oh Cristo, yo te amo, que mío eres sé” u “Oh Cristo, te adoro” [por Maxwell]; “Vivo por Cristo, confiando en su amor”; “Ante Pilato Jesús está” (“Qué vas a hacer con Cristo”); “Lugar hay donde descansar” (“Jesús del cielo enviado”); “Tu pueblo jubiloso”; “Junto a la cruz de Cristo”; “Oh, glorioso mensaje” (“Cristo es hoy y ayer el mismo”); “El oro y la plata no me han redimido”; “Oh Cristo, nuestra Roca aquí” (“En tierra de cansancio, Jesús rocas es”); “Ángeles cantando están” (“Gloria en lo alto, gloria” o “Gloria in excelsis Deo”); “Aleluya” [Oratorio: “El Mesías” de Händel]; “Pudiera bien ser cuando el día amanezca” o “La noche termina y el día amanece” [T/D] “Cristo solo es nuestro anuncio” [lema de ACM, por su fundador A. Simpson]; “Jubilosos, te adoramos” [algunas estrofas; música del “Himno a la alegría” de Beethoven] y muchos más.

1-www.facebook.com/congregadosennombrejesucristo/posts/1861766240593816

H. C. (Enrique) Ball (1896 –1989). “Nació en Texas. De joven se interesó por los inmigrantes mexicanos y se acercó a ellos. Tiempo después traducía sus himnos predilectos al español. En 1916 publicó “Himnos de Gloria”. Ese fue el primero de varios himnarios que compiló”.¹ Traslada: “Por fe contemplo redención”; “A los pies de Jesucristo”; “Oh, yo quiero andar con Cristo”; “Un día Cristo volverá”; “Canten del amor de Cristo” (“Cuando estemos en gloria”) o “Alabanzas dad a Cristo”; “Santo, santo, grande eterno Dios”; “Quieres sobre el mundo ser un vencedor”; “Cansado y triste vine al Salvador” (“Mi culpa Él llevó”); “Voy feliz al dulce hogar”

("Oh, sí, quiero verle"); "Cuán tiernamente nos está llamando" [con Grado]; "Más cual mi Cristo quiero siempre ser" o "Más como Cristo anhelo siempre ser" [por Athans]; "Yo vagaba mucho tiempo en el error" ("Libre estoy"); "Cantan los ángeles con dulce voz" ("Viene otra vez"); "Dad al Padre toda gloria" ("Adorad al Salvador"); "La senda ancha dejaré" ("No puede el mundo ser mi hogar"). 1- <https://iglesiaverdadadasnaciones.wordpress.com/2015/05/29/himnos-con-historia-2>

Arturo W. Hotton (1909 -1959), pastor y periodista argentino. Traductor al castellano de "Cuán grande es él". Un himno original sueco que tuvo traducciones intermedias hasta ser trasladado al inglés en 1949 y de este por Hotton en edición de 1958.¹ "Este himno, en la década de los 60 comenzó a ser cantado en muchas iglesias evangélicas del mundo de habla hispana. Tiempo después, desde los años 70, su fama se acrecentaría llegando a ser el himno más famoso de los himnarios y siendo entonado por numerosas congregaciones, coros y solistas".² Otros himnos y canciones traducidas fueron: "Adelante con Jesús"; "Deuda de amor"; "Al final del camino"; "Entregué mi vida a Cristo"; "En las mansiones" o "Bellas mansiones" [por F. Liévano]; "En la cruenta cruz" [t. por Simmonds]; "Habla en el silencio"; "La dulzura de mi Salvador"; "He encontrado felicidad"; "Indigno soy"; "La paz que Cristo da"; "Jamás camino solo"; "Prefiero estar con él, a solas"; "Lo entenderemos más allá"; "La dulzura de su nombre"; "Ya llega de Dios la aurora"; "Suyo el ganado de los campos mil"; "Todos tienen que / deben de saber"; "Una vez mi alma estaba llena de dolor" ("Hay en mi alma una canción"), entre otros.³

1- <https://himnosdealabanza.cl/wp-content/uploads/2018/12/HIMNOS-DE-LA-VIDA-CRISTIANA.pdf> n° 15.

2- https://es.wikipedia.org/wiki/Cu%C3%A1n_grande_es_%C3%89 Wikipedia en español

3- "Medio Siglo Cantando a Su Gloria" ("En memoria de Arturo Jorge Hotton"). Arturo Hotton Risler. Buenos Aires, 2020.

Honorato Reza (1912-2000). Nació en México. "Se graduó del Colegio Bíblico Nazareno y toma su primer pastorado. Ingresa a la Universidad de Pasadena. Egresado vuelve a México y abre una iglesia. Fue decano del seminario de Los Ángeles para hispanos. En una iglesia de Kansas City es director de la sección hispana; allí escribe publicaciones en español. Vuelve un tiempo a México. Regresa a Kansas en sus últimos años".¹ Traduce: "Es Jesús mi amante guía"; "Victoria en Cristo"; "Oh, Dios Eterno, tu misericordia" ("Oh, tu fidelidad"); "Mejor es mi Cristo" o "Prefiero a Cristo" [por G. Bustamante]; "Cristo, tan solo pudo amarme" ("Ahora soy de Cristo") o "Con sin igual amor, Cristo me ama" [por Athans]; "Quién podrá con su presencia" ("Solo Cristo satisface"); "Un gran salvador es Jesús, el Señor" u "Oh, qué salvador es mi C. J." [T/D]; "Cuán grande amor"; "Oh, Pastor divino, escucha"; "Oh, salvador mío"; "Que Cristo me haya salvado"; "Cuántas veces en el mar de la vida al navegar" o "Tantas pruebas que se ven" ("Lo entenderemos más allá") [t. por A. W. Hotton]; "Oh, quién tuviera lenguas mil". Fuera del período: "Nada sé sobre el futuro" [1950]; "En pos de mí" o "Vagaba en triste soledad" [1953]. https://hymnary.org/person/Reza_HT En inglés.

Roberto C. Savage (1914-1987) Nació en Estados Unidos. "Sirvió como misionero en Colombia y en Ecuador. En Quito trabajó en la radio evangélica HCJB. Recolectó himnos y coros, muchos de ellos inéditos y compiló 15 cancioneros evangélicos de la serie "Adelante Juventud". Su obra mayor fue la publicación de "Himnos de Fe y Alabanza", en 1966. Durante todo su ministerio trató de estimular la creación de nueva música cristiana latinoamericana. Él mismo compuso canciones nuevas con ritmos de la región".¹ Entre los varios himnos que tradujo al español se encuentran: "El Padre Nuestro"; "Solemnres resuenen las voces de amor" ("Alabad al gran Rey"); "Santo Espíritu llena mi vida" [con Carlos Steger]; "Oh ven, bendito Emanuel" [también por Pagura y por Sywulka]; "Notas alegres cantad" ("Viene otra vez"); "He decidido seguir a Cristo"; "El mundo no es mi hogar" [himno diferente al traducido por Ball]; "Grande amor, sublime, eterno"; "A solas en Getsemaní"; "Día en día" [con Francisco Cook] o "Día en día" ("Yo, mi Dios, encuentro cada día") [por Samuel Libert]. 1- <http://impactoevangelistico.net/noticia/1093-historia-nuestros-himnos-8>

Federico Pagura (1923-2016), argentino, pastor. "Interesado en poesía y música desde su adolescencia. Fue presidente del comité de redacción que publicó en 1962, el himnario interdenominacional "Cántico Nuevo" y contribuye con 77 traducciones, junto con himnos originales. Escribió muchas letras de tangos "positivos", opuestos a cierta característica fatalista del género, los suyos hablan de la vida y el evangelio, como: "Tenemos Esperanza" de 1979, que es emblema de la tendencia entre los cristianos argentinos para adaptar la música popular a fines religiosos".¹ Entre sus traducciones más conocidas están: "Oh Dios, sé mi visión"; "Dios de gracia, Dios de gloria"; "Oh ven, Emanuel"; "De rodillas partamos hoy el pan"; "Cristo es el todo para mí"; "Nuestra esperanza y protección"; "Mil voces para celebrar" u "Oh, quien / Oh, que tuviera lenguas mil" [por Reza y por Sywulka]; "Ya la batalla terminó"; "Por la excelsa majestad"; "Glorioso Cristo"; "El mundo entero es del Padre"; Evidencias del perdón de Dios"; "Hoy, por santos que descansan ya"; "Cautívame, Señor"; "Divino amor". Y autor de canciones como: "Bendito el Rey que viene" y varias más.

1- https://es.wikipedia.org/wiki/Federico_Jos%C3%A9_Pagura

Traductores de escasas traslaciones

Se hace mención de quienes transcribieron una mínima cuantía de himnos o realizaron muy pocas o tan solo una. Fueron quienes percibieron la necesidad de trasladar, aun uno, para acrecentar el acervo cancionero de la comunidad evangélica. Esta sección trata de traslaciones de himnos muy difundidos y otros no tanto, en definitiva, aquellos que completan la pléthora de himnos producidos por los grandes traductores; y que se hallan en los himnarios comunitarios. En similar equivalencia, ocurre el mismo fenómeno de coexistencia de traducciones originales y letras alteradas por otros letristas o por el dilatado trascurrir de una herencia evangélica que, en manifiestos himnos, es dos veces centenaria.

Asimismo, hay versiones del mismo himno con más de una traducción. De esos himnos se anotó primero la versión que asigna el nombre de los traductores, pero también se consignó, en orden posterior, la versión o versiones anónimas.

Es importante aclarar que de los himnos adjudicados a los precursores, aquí están solo sus traducciones editadas en los himnarios examinados. Están los nombres de: Rule, "los distintos Mora", Cruellas, de la Barrera, de los Santos, de Palma, Fuster, Bon, Wirth, etc.

- Roberto Adell: "Maravillosa gracia vino Jesús a dar" o "Maravillosa gracia de Cristo, rico don" [por R. F. Maes]; "Un sacrificio vivo".
- Pedro Aguirre de la Barrera: "Dios os guarde en su santo amor" ("Al venir Jesús nos veremos") [En el himnario bautista no posee coro]; "Si en ti tengo un país".
- Isabel Allen: "Ya viene, viene, viene otra vez"; "Oh, cuánto le amo"; "Cristo oye la oración".
- Lorenzo Álvarez: "Ven Jesús, muy esperado" [usa la misma tonada "Hyfrydol" o "R. Prichard", por su autor, de la versión de "Cantaré la bella historia", en "Himnos y Cánticos del Evangelio"].
- Elodia Ayala Sada: "Dios de amor, Dios de gracia" o "Dios de gracia, Dios de gloria" [por Federico Pagura].
- B. S.: "Mi fe espera en ti" [solo sus iniciales; por lo cual algunos himnarios y sitios prefieren anotarlo como T/D].
- Ernesto Barocio: "Haz lo que quieras de mí, Señor"; "Da lo mejor al Maestro"; "Amigo hallé"; "Te cuidará el Señor"; "En la ascendente vía de luz" o "En la mansión do Cristo está" [por E. Rodríguez].
- Ramón Bon: "Allá la puerta franca/abierta está"; "Altísimo Señor"; "Tu ley es mi delicia" o "Yo escucho, buen Jesús" [por Cabrera]; "Mira mis manos, por ti llagadas"; "Es el cielo mi morada".
- Guillermo Boomer y J. H. McLean: "Cuando temo que la fe" o "Aunque fálteme la fe" [por Clifford] o "Si la fe me abandonare" ("Él me sostendrá") [por V. Mendoza].

- Ana Inés Braulio Corchado: "Oh Dios de los creado en cielo, tierra y mar"
- Carlos Bright: "Cristo viene, esto es cierto".
- Gilberto Bustamante: "Prefiero a Cristo, que oro y placer" o "Mejor es mi Cristo, que el oro mortal" [por Honorato Reza]; "La Biblia nos habla de Cristo"; "Dios hizo cada linda flor".
- Julia Butler: "Bellas palabras de vida" u "Oh, Cantádmelas otra vez" [según el himnario].
- Arnoldo Canclini: "Mi fe descansa en buen lugar"; "Dios, yo quiero ser cristiano".
- Alejandro Cativiela: "¡Aprisa, Sión / iglesia!, que tu Señor espera" u "¡Oh, Sión! Ven ya, tu gran misión completa" [por Levi Salmans]; "Como María en Betania".
- Francisco Cook: "Qué te daré, maestro" [t. por María I. Mateo Gómez]; "Día en día" [con Roberto Savage]; "Indigno soy" [también por Hotton]; "Yo veré su hermosa faz".
- Hipólito Cotto Reyes: "Hay un canto nuevo en mi ser" [con Speros Athans].
- Sebastián Cruellas: "Ven, nuestras mentes visita"; "Cuando leo en la Biblia cómo llama Jesús", "Del trono celestial" y otros.
- Roberto Dalke: "Tu santo nombre alabaré" (con E. Eck); "Dios tan grande no puedo olvidar".
- Carlos Denyer: "Oh, alma cansada y turbada" ("Fija tus ojos en Cristo").
- Daniel Díaz R.: Seudónimo de A. Robleto. "Hoy, ayer y por los siglos" ("Gloria sea a Él") u "Oh, glorioso mensaje" [por G. Simmonds]; "Digno es el cordero" [diferente al himno más conocido].
- Sra. F. F. D.: "Puedo oír tu voz llamando" ("Seguiré do tú me guíes") [La investigación en varias fuentes no permitió conocer su nombre completo].
- Ellen Eck: "Es dulce el nombre de Jesús"; "Tu santo nombre alabaré" [con Roberto Dalke]; "El profundo amor de Cristo" u "Oh, profundo amor de Cristo" [por Lear]; "Escuchad pues, cercano hoy" ("¿Deseas salud? Ven alma que sufres"); "Señor Jesús, perdóname".
- A. L. Empaytaz: "Ven, alma que lloras".
- Estrella de Belén (*): "A nuestro Padre Dios" [igual tonada del himno nacional británico]; "Hay una fuente carmesí"; "Oh dulce, grata oración" o "Dulce oración" [por Cabrera]; "Gloria a ti, Jesús divino" [tonada del "Himno de Batalla de la República"]; "Voy al cielo soy peregrino"; "Por la vía terrenal"; "Confío yo en Cristo"; "Oh Jesús, Señor divino"; "Yo acudo a mi Rey"; "Habita en mí, Señor"; "Yo voy viajando, sí" y otros.
- Manuel Fuster: "Tesoro incomparable" [Unos himnarios y sitios lo asignan a Ángel Fuster].
- Leandro Garza Mora: "¡Oh, qué amigo nos es Cristo!".
- Modesto González: "Cristo me ayuda por Él a vivir" ("Cada momento") o "En mis angustias, me ayuda Jesús" [Trad. / Desconoc.].
- Anita González: "La Bendición" ("Que Dios te bendiga, que el Señor alce a ti su rostro") o "Jehová te bendiga" [antigua versión de la misma autora"].
- T. Haworth: "Tan triste y tan lejos de Dios" ("Ya todo dejé por andar en la luz").
- Sebastián L. Hernández: "Al Rey adorad, grandioso Señor" [comparte tonada "Lyons" con "Iglesia de Cristo"].
- Richard Holden: "Abba, Padre" [música del himno alemán y de "Glorias mil, de ti se cuentan"].
- Henry Jackson: "Al Padre, Hijo, Redentor" o "A Dios el Padre eternal" [T/D]; "Salvador, a ti yo acudo" o "No me pases, no me olvides [T/D]; "Roca abierta ya por mí" o "Roca de la eternidad" [Westrup]; "Tal como soy, sin más decir" o "Tal como soy, de pecador" [Westrup] o "Tal como soy, sin una excusa" [José Joaquín de Mora]; "La grata nueva escucha hoy" o "Está mi Salvador aquí" [T/Desconocido]; "A Dios, naciones dad loor".
- A. M. Jones: "A Dios sea la gloria, al mundo él dio" o "A Dios demos gloria, pues grande es él" [por Adolfo Robleto, en 1977]; "Cargado estoy de males".
- William Knapp: "Cantad alegres al Señor" [traducción de Knapp, según investigaciones de Josué Aguiar y C. McConnell; aun cuando siempre fue, y todavía es atribuido, a Tomás José González Carvajal].
- Terrence Lauerman: "Seguridad en Cristo Jesús" [en 2005] o "En Jesucristo mártir de paz" [por Monfort Díaz, en 1914].

- Isabel Lawrence: “¿Sabes dónde hay una fuente?”; “Lleno de angustia y temores” o “Maestro se encrespan las aguas [por Mendoza]; “Cuán dulce / grata en los oídos”.
- M. Lechuga: “Es Cristo la roca” o “En inmensas olas de embravecido mar”.
- Alberto Lehenbauer: “Gozo al mundo proclamad” o “Al mundo paz, nació Jesús” [Trad/Des].
- Samuel Libert: “Día en día” (“Yo, mi Dios, encuentro cada día”) [t. por Savage y F. Cook].
- J. Alfonso Lockward: “Nos hemos reunido” [t. por Juanita Rodríguez Balloch].
- Maurilio López Lázaro y estrofas de Alberto Remba: “Cristo divino, hijo unigénito” o “Hermoso Salvador” [según el himnario] o “Bendito Cristo” [p. Pagura y Anita González].
- Nicolás Martínez: “Oh, Padre de la humanidad” [con Sebastián Hernández]; “Oh profundo, inmenso amor”; “La ley de Dios perfecta es” [otras estrofas, Eleazar Pérez y Rubén Hernández]; “De alto cielo soy”; “Los cielos cantan tu loor”.
- Raquel Martínez: “Mi pequeñita luz, la dejaré brillar” o “Esta lucecita mía” [por Winifred Wild].
- D. A. Mata: “Quieres ser salvo de toda maldad” o “Quieres ser libre del vicio y del mal” [por M. P. Zook].
- María I. Mateo Gómez: “Qué te daré, Maestro” [t. por F. Cook]; “Oh qué música divina”.
- Henry Maxwell: “Cuando estés cansado y abatido”; “Oh Cristo, te adoro, te acepto por fe” u “Oh Cristo, te amo” [por Simmonds] [igual tonada de: Oh Cristo, en tu muerte” y de “Por qué lamentamos, si marcha un hermano”]; “Tierno y amante, Dios nos invita” o “Cuán tiernamente / el Señor nos convida” [por Grado y Ball]; “A los pies de Jesucristo” [t. por Ball].
- Stuart McNair: “Paz con Dios busqué ganarla”; “Más santidad dame”; “Gozo tenemos por Cristo Jesús” (“Gloria sin par”) o “Cuando de afanes ya libre yo esté” (“Gloria será, sí para mí”) [T/D] o “Gloria sin fin” (“Esa será gloria sin fin”) [por Mendoza]; “Todo aquel que oye, vaya a proclamar”.
- Horacio Mendizábal: “Un ancla tenemos” [según Cristián Guerra Rojas].
- Sara Menéndez Hall: “Si fui motivo de dolor, Señor” [melodía original de Charles Gabriel de 1911]. En 1959, Pablo Sosa provee la melodía “Camacuá”, ciertos himnarios la incluyen. Existe otra melodía que en algunos himnarios se la nombra como: “tradicional cubana”. Tiene arreglo de R. Savage o Daniel Vázquez según el himnario. En ciertos videos se perciben arreglos musicales diferentes de esta última melodía].
- J. J. Mercado: “Cuando la trompeta suene” (“Cuando allá se pase lista”) o “Cuando la trompeta suene” [T. W. Speare] o “Cuando anuncie el arcángel” [T/D].
- José Míguez Bonino: “Oh, criaturas del Señor”.
- William T. T. Millham: “La cruz excelsa al contemplar”; “Salvador amante, oye mi clamor”.
- E. A. Monfort Díaz: “En Jesucristo mártir / fuente / puente / rey de... / se halla la paz” [son sus adjetivos alegóricos, de acuerdo a la variedad de modificaciones del primer verso y subsiguientes en distintos himnarios congregacionales].
- José Joaquín de Mora: “Tal como soy, sin una excusa”; “Dios obra por senderos misteriosos”; “Oh roca de los siglos, por mí abierta”; Por qué lamentamos si marcha el hermano” [misma tonada de “Oh, Cristo, en tu muerte” por Turrall y “Oh Cristo, te amo” por Simmonds]; “Dad a Dios inmortal alabanza” [igual melodía de “Despertad, despertad” por P. Castro] y otros más.
- José M. de Mora: “Dios, nuestro auxilio / apoyo en los pasados siglos”; “Dios mío, cuando pienso en las mercedes”; “Venid, nuestras voces alegres unamos”; “Los santos de la tierra y los del cielo”; “Obedeciendo tu palabra dulce”; “Aparte del mundo”; “Peregrino en el desierto” y demás. (**)
- Cristóbal E. Morales: “Sublime gracia” o “Divina gracia, don de amor” [por Guillermo Blair] o “Gracia admirable” [por R. Robleto] o “Sublime gracia” [por C. Steger]; “Hermoso manto real”; “La paz que Cristo da” [t. por Arturo W. Hotton].
- Miguel Mosquera: “Bajo la cruz de Cristo” o “Junto a la cruz de Cristo” [por G. Simmonds] o “Junto a la cruz de Cristo” [por G. Paul. S.] [igual melodía que “Habla Señor a mi alma” T/D].

- Eleonor Mosquera: "Alma ten paz, contigo está el Señor" o "Descanso en ti, mi defensor y escudo" [por Estela Sharpin].
- Effie Chastain Naylor: "Oh, pueblecito de Belén" u "Oh, aldehuela de Belén [por T. Westrup].
- Eduardo Palací: "Gozo da servir a Cristo" [t. por Edith Sholin]; "El Señor Jesús está llamando".
- Joaquín de Palma: "Jerusalén, despierta"; "Lleno de eterna confianza".
- A. Payne: "Crucificado fue mi salvador" ("Desde la tumba venció") o "La tumba le encerró" [por G. Simmonds]; "Al cruzar el valle ya no habrá más tinieblas" o "No habrá sombras en el valle de la muerte" [por V. Mendoza].
- Eleazar Pérez: "Abre mis ojos para ver" o "Abre mis ojos a la luz" [por S. Athans].
- Elisa Pérez: "Hubo uno que quiso por mí padecer" [t. por P. Grado y M. San León].
- J. R. Ríos y W. Brand: "Comprado con sangre por Cristo".
- Elizabeth Ritchey Fuller: "Mi corazón, oh, examina hoy" [con Carlos Denyer].
- Adolfo Robleto: "Gracia admirable"; "A Dios demos gloria"; "Hay un dulce espíritu aquí".
- Humberto Rodrigo: "Señor, seguirte quiero" o "Te necesito ya" [por G. Simmonds].
- E. Rodríguez: "En la mansión do Cristo está / de mi Señor" o "En la ascendente vía de luz" [por E. Barocio].
- Juanita Rodríguez Balloch: "Una historia diremos al mundo"; "A ti, Señor, omnipotente Dios" [himno escrito para el centenario de la Constitución de E. Unidos]; "Solo excelso, amor divino"; "Nos hemos reunido".
- E. Rosales: "Cuán completo es el cambio operado en mi ser" o "Cuán glorioso es el cambio" [por Vicente Mendoza].
- William Harris Rule: "Tocad trompeta ya"; "Ved del cielo". Escribió "Con los ojos de la fe" y demás.
- A. R. Salas: "Salvador, a ti me rindo" o "Todo a Cristo yo me rindo" [por Pedro Grado] o "Consagrarme todo entero" [Traductor/Desconocido].
- Juan Salazar: "Victoria en Cristo" ("Oí la bella historia") o "Victoria en Cristo" (Oí bendita historia) [por Honorato Reza].
- Jorge Sánchez: "Grande amor, sublime, eterno" [y R. Savage]; "Dulces promesas del Señor".
- Mariano San León: "¡Cómo en su sangre pudo haber!"; "Abre mis ojos para ver" o "Abre mis ojos a la luz" [por S. Athans] o "Abre mis ojos, mi Señor" [por E. Martínez]; "Uno hay que tomó mi lugar en la cruz" o "Hubo quien por mis culpas muriera en la cruz" [por Grado].
- Juan de los Santos: "Mi esperanza firme está" o "Segura mi esperanza está" [según los himnarios] o "Mi esperanza está en Jesús" [adaptación moderna]; "Glorias mil de ti se cuentan" [igual música del himno nacional alemán y de "Abba, Padre"]; "Un mensaje del Señor"; "Quisiera yo poder cantar"; "La semana ya pasó"; "Lámpara fiel". Escribe: "Gracias dad a Cristo".
- Arturo Savage: "Cristo el Señor, me ama por siempre" ("Ya pertenezco a Cristo") o "Con sin igual amor, Cristo me ama" [por S. Athans] o "Cristo tan solo pudo amarme" ("Ahora soy de Cristo") [por H. Reza].
- Estela Sharpin: "Descanso en ti, mi defensor y escudo" o "Alma ten paz, contigo está el Señor" [por Eleonor Mosquera].
- Edith T. Sholin: "Gozo da servir a Cristo" [la mayoría de los himnarios le adjudican esta traducción]; "Perdonado, ya salvado soy".
- J. Pablo Simón: "El mundo es de mi Dios, su eterna posesión" o "El mundo entero es del Padre celestial" [por F. Pagura] o "El mundo es de Dios [por G. Simmonds].
- E. A. Strange: "Cristo es todo para mí"; "A Cristo coronad" o "A Cristo proclamad" [por José Luis Santiago Cabrera].
- Esteban Sywulka B.: "Oh ven, bendito Emanuel" [t. por Savage y Pagura]; "Maravilloso es el gran amor" o "Cómo en su sangre pudo haber" [por M. San León]; "Principia un año nuevo"; "Hoy venimos cual hermanos" [parcial]; "Con las nubes viene Cristo".

- H. C. Thomson: "El mundo perdido en pecado se vio" ("Ven a la luz, no quieras perder"); "De la ley libre, dicha indecible".
- E. van der Edwards: "Quiere Jesús que yo brille"; "En una cruz Jesús murió".
- Epigmenio Velasco: "Me guía él con cuánto amor"; "Pronto la noche viene"; "Yo tengo que guardar". Escribió: "Dios te bendiga, protección te dé"; "Nuestra fortaleza, nuestra protección".
- T. Ward: "De maneras misteriosas" o "Dios obra por senderos misteriosos" [por J. J. de Mora].
- Luis de Wirtz: "Pecador, Jesús te llama". Autor de: "Medita que has perdido por siempre un años más", entre otros.
- Henry M. Wright: "Ved los millones".

Debido a que en una lista previa se había mencionado a Angel Herreros de Mora como traductor, en una comunicación ulterior, Cristián Guerra Rojas me expresa: "Ángel Herreros de Mora no está relacionado con la traducción de himnos. Es un equívoco que comienza tiempo después de su muerte, en 1876. Erróneamente en algunas colecciones se le atribuyeron himnos que había escrito o (re)traducido José Joaquín de Mora, error recogido y transmitido por distintas personas, incluso C. McConnell. "Venid nuestras voces alegres unamos" es de J.J. (o "J.M.") de Mora, publicado en "Himnos y canciones espirituales" (1857). "Un ancla tenemos" fue traducido por Horacio Mendizábal (1847-1871), poeta afroporteña y autor de "Himnos Sagrados" de 1870. Él es el "H. M." mencionado allí. En cuanto a Herreros de Mora, ni en su autobiografía ni en otra documentación hay mención alguna de una labor himnográfica. Tiene su lugar en la historia protestante, pero no en la himnología.

(*) "Estrella de Belén": Comprendió una serie de folletos publicados por la "Sociedad Americana de Tratados" en N. York, a partir de 1867, para apoyar la obra misionera de habla castellana. Encargado de ellos estuvo Henry Riley. Además de literatura cristiana incluían himnos escritos y/o traducidos por Riley. Asimismo, otros colaboradores de traslación fueron Ramón Bon, Pedro Castro, José María Gutiérrez de Alba, Manuel Fernández Juncos y posiblemente otros más.¹

1- <https://hymnary.org/all?qu=himnario+estrella+de+bel%C3%A9n>

En "Suenen dulces himnos" por Josué Aguiar Rodríguez es tratado este repertorio de himnos. Página 294. www.jstor.org/stable/24938868?seq=1

(**) Eruditos hímnicos se han valido de varias fuentes en el interés de discernir entre las obras de José M. de Mora y José Joaquín de Mora; sin relación familiar entre ellos. Pero las referencias son muy contrapuestas y sus autorías traductoras se entremezclan. Por lo tanto, sus himnos aquí consignados pueden estar mixturados. Un desacuerdo muy común en los antiguos y aún en los nuevos himnarios y extendido a los sitios digitales modernos ha sido asignar traducciones a "Mora", sin investigar ni especificar luego si se trataba de José Joaquín de Mora o José M. de Mora. Inclusive, de este último, las fuentes consultadas carecen de su obra y/o data vital. Tan solo Cecilio McConnell comenta su provechosa obra pionera. El sitio Himnes Cristians revela que sus dos nombres eran: José María.

<https://himnescristians.com/124.html>

Contemporaneidad entre ciertos autores y sus traductores

La contemporaneidad generacional de algunos traductores con los creadores de los himnos se dio en determinados casos y es destacable. Su comprobación se evidencia teniendo en cuenta la data vital de los autores de los himnos y de sus traductores. Se listan traductores que coincidiendo en el tiempo trasladaron himnos populares de sus coetáneos en inglés.

Es dable mencionar a J. B. Cabrera (1837-1916) contemporáneo de Baring-Gould (1834-1924) y Arthur Sullivan (1842-1900) creadores de "Firmes y adelante". Y de Kate Hankey (1834-1911) y W. Howard Doane (1832-1915) de "Dime la antigua historia".

Otro traductor de la misma generación, Thomas Westrup (1837-1909) con E. Redder Latta (1839-1915) y Henry Perkins (1833-1914) autores de "Alabado el gran manantial".

Pedro Grado (1862-1923) de Judson Van DeVenter (1855-1939) y W. Weeden (1847-1908) los creadores de "Todo a Cristo yo me rindo".

Henry Thomson (1844-1928) contemporáneo de Philip Bliss (1838-1876) de "El mundo perdido en pecado se vio".

Enrique Turrall (1867-1953) lo fue de Lelia Morris (1862-1929) creadora de "A combatir resuena la guerrera voz".

Ernesto Barocio (1866-1948) de Adelaide Pollard (1862-1934) escritora de "Haz lo que quieras de mí Señor".

Jaime Clifford (1872-1936) contemporáneo de Ada Habershon (1861-1918) y Robert Harkness (1880-1961) de "Aunque fálteme la fe".

D. A. Mata (1872-1941) de Lewis Jones (1865-1935) de "Quieres ser salvo de toda maldad" o "Quieres ser libre del vicio y del mal".

Vicente Mendoza (1875-1955) de generación cercana a Lelia Morris (1862-1929) autora de "Del santo amor de Cristo". De Civilla Durfee Martin (1866-1948) escritora de "Cómo podré estar triste". De Austin Miles (1868-1948) autor de "A solas al huerto yo voy". De Robert Harkness (1880-1961) autor de "Tengo un amigo, Cristo el Señor" y "Si la fe me abandonare".

Speros Athans (1883-1969) coetáneo de George Bennard (1873-1958) autor de "En el monte Calvario". De Robert Harkness (1880-1961) autor de "De tal manera me amó". De Luther Bridgers (1884-1948) autor de "Hay un canto nuevo en mi ser".

George Simmonds (1890-1991) contemporáneo de creadores como Thomas Chisholm (1866-1960) y Harold Lowden (1883-1963) de "Vivo por Cristo". Alfred Ackley (1887-1960). de "Al Cristo vivo sirvo". Del músico Charles Marsh (1885-1956), de "Un día que el cielo".

Enrique Ball (1897-1989) coetáneo de Lincoln Hall (1866-1930) y su letra de "A los pies de Jesucristo".

Roberto Savage (1914-1987) cercano generacionalmente a John Peterson (1921-2006) y su "Notas alegres cantad" ("Viene otra vez").

Rodolfo Robleto (1917-1994) con Doris Akers (1923-1995) y su "Hay un dulce espíritu aquí".

Por esta contemporaneidad, ciertas traducciones se realizaron relativamente cercanas a la creación de los himnos originales.

"Yo escucho, buen Jesús" compuesto por Lewis Hartsough en 1872 y traducido por J. B. Cabrera en 1878.

"Alabado el gran manantial" escrito por Redder Latta en 1881, compuesto por Perkins en 1885 y fue traducido por T. Westrup en 1893. "Mi redentor, el rey de gloria" escrito por Merrill en 1879 y la traducción de Westrup también en 1893.

"La tierna voz del Salvador" por Hunter en 1859 y Stockton en 1869, con la traslación de P. Castro en 1878.

"Del amor divino" por James Mountain en 1876 y traducido por Enrique Turrall en 1902.

"Dulce comunión" por Hoffman y Showalter en 1887; traducción de P. Grado en 1908.

"Cómo podré estar triste" por Civilla Martin y Charles Gabriel en 1905, luego traducido por Vicente Mendoza en 1921. "A solas al huerto yo voy" por Austin Miles en 1912 y posterior traducción de Mendoza en 1931.

"Un día" compuesto por Chapman y Marsh en 1909 y traslación de Simmonds en 1938.

"En el monte Calvario" creación de George Bennard en 1913 y traducción de S. Athans en 1947.

“Vivo por Cristo” de Lowden, 1915 y Chilshom, 1917 fue traducido en 1945 por Simmonds. “Vagaba en triste soledad” (“Ven en pos de mí”) por Ira Stanphill en 1954 y H. Reza lo traduce ese mismo año.

Traducciones anónimas

En nuestros himnarios examinados están comprendidos varios himnos que en el ítem de la traducción; se considera a quien la haya realizado como “desconocido/a”. Por lo que se vuelve ineludible verificar este dato dentro del mayor número de cancioneros posibles, dado que algunos de estos himnarios suelen no registrar el/la traductor/a.

Es entonces que, luego de un amplio rastreo, son aún desconocidas las traducciones de estos himnos: “A ti la gloria” [del oratorio “Judas Macabeo” de Händel]; “Tú dejaste tu trono y corona por mí” (“Ven a mi corazón, oh Cristo”); “Grande gozo hay en mi alma hoy”; “Puedo oír tu voz llamando”; “De mi tristeza y esclavitud”; “Al mundo paz, nació Jesús”; “Gozo la Santa Palabra leer”; “Cuando combatido por la adversidad”; “Cristo, fiel te quiero ser” (“En tus pasos quiero seguir”); “Cantaré la bella historia / la maravilla”; “Ved al Cristo, rey de gloria”; “Oh, noche Santa”; “A Dios, el Padre Celestial”; “¿Temes que en la lucha no podrás vencer?”; “No me pases, no me olvides”; “Digno es el Cordero, que inmolado fue”; “La cruz sangrienta al contemplar”; “Una voz resuena de ansia y de fervor” (“Dadnos luz, dadnos luz”); “Viene otra vez, nuestro Salvador” (“¡Gloria, gloria!, gozo sin fin traerá”); “Lluvias de bendición grandes”; “En tu cena nos juntamos”; “En tus afanes y en tu dolor” (“Dios cuidará de ti”) o “Nunca desmayes”; “Sed puros y santos”; “Es Cristo / Es Jesús el mejor amigo”; “Señor, nos recordamos”; “En la vergonzosa cruz” (“Sí, fue por mí”); “A Cristo doy mi canto” (“Ensalce nuestro canto”); “Gloria sea al Padre” o “Gloria Patri”; “Siervos de Jesús” (“Firmes, fuertes, alcen la bandera”)¹ y las canciones: “Cristo me ama” (“Sí, Cristo me ama”); “Junto a ti, Señor, junto a ti” (“Quiero andar cerca de ti”), entre los temas más reconocidos.

1- En el sitio digital del himnario adventista se revela que este himno fue traducido por “J. C. Vareto”, pionero bautista de la Argentina.¹ Ante el insólito anuncio y, como ninguna otra fuente había expresado opinión análoga, se consultó otros sitios, especialmente bautistas. Solamente respondió uno.² El misionero Calvin George escribe: “Yo personalmente lo dudo. En el enlace dice “J. C. Vareto”, pero Juan Crisóstomo Vareto se escribe con dos “t”. Fue un pastor bautista argentino que falleció en la década de los cincuenta. No le falta Ironía que uno de los libros que escribió fue titulado “Refutación del Adventismo”. Leí la biografía acerca de él, el año pasado (“Embajador de Cristo”) y no hay mención de que se destacó en el área de la música o traducción de himnos”.³

1- <https://himnarioadventista.org/himno-n-509-firmes-fuertes-himnario-adventista>

2- www.literaturabautista.com/contactenos

3- <https://mail.google.com/mail/u/0/?ogbl#search/literatura+bautista/ FMfcgxwLswHGknSBkpGvMcnsWpVHrJD>

Breve mención de himnos escritos por hispanoamericanos

Luego de la exposición sobre los himnos traducidos es preciso hacer una breve referencia a un número de himnos muy populares, los cuales fueron compuestos por letristas y músicos tanto españoles como latinoamericanos. Varios de esos himnos son mencionados en las biografías de los traductores, aquellos quienes asimismo compusieron cánticos propios. Como es posible reconocer al escuchar sus himnos; en su rol de creadores, estos escribieron sus poemas y posteriormente les adosaron tonadas angloamericanas. No podría ser de otra manera, debido a su vivencia e identificación con el ambiente musical de su época. Salvo, la interesante excepción de unos himnos de Vicente Mendoza, como “Jesús es mi rey soberano” cuyas melodías suenan vernáculas. De hecho, esta melodía fue escrita por el mismo Mendoza, en 1920, según consta en el himnario bautista. Singular es el himno, “Santa Biblia”, traducido por Pedro Castro de una letra de John Burton, porque su tonada se llama “Madrid”. Se trata de una melodía tradicional española arreglada por Benjamin Carr en 1927. https://hymnary.org/tune/madrid_spanish

Un muestrario de letras hispanas con música foránea comprende los himnos de Cabrera: “Nunca, Dios mío, cesará mi labio” con música de Flemming. “Preste oídos el humano” sobre melodía de Sankey. Himno de Westrup: “Dicha grande es la del hombre”, con tonada Beecher [o Zundel] en las estrofas y tonada agregada por Charles Gabriel en el coro. “Pecador, ven a Cristo Jesús” de P. Castro y música de Webster. “Del amor divino” de Turrall y Mountain. “Yo vivía en el pecado” de Clifford y Sweney. “Hay un lugar do quiero estar” de Mendoza y Black”. “Cristo siempre está conmigo” de Lear y W. Jude y “Ama la Biblia” de Lear y Murray. Epigmenio Velasco: “Dios te bendiga, protección te dé” y música de Atkinson. Abraham Fernández letrista de “Sembraré la simiente preciosa” con melodía de Stebbins. Menos Flemming y Zundel, alemanes, el resto eran norteamericanos.

Pero otros compositores también crearon himnos en nuestro idioma, los cuales nutrieron los himnarios y fueron entonados a la par de los foráneos. Esos himnos no son aludidos en este escrito dedicado solo a las traducciones. Como muestras se mencionan: “Oh, Señor, procuro en vano” por Isabel Balderas; “El que habita al abrigo de Dios” por Luz Ríos Cuna y Rafael Cuna Rivera; “Por la mañana, yo dirijo mi alabanza” por Alfredo Colom; “Yo quisiera / Me agrada cantar” (“Mi Salvador, mi Salvador”) [según variadas fuentes consultadas, su autor hispano es desconocido]; “Hay una senda que el mundo no conoce” por Tomás Estrada; “Te vengo a decir” por Juan M. Isáis; “Cuán gloriosa será la mañana” por Felicia y Mariano Beltrán; “Más allá del sol” por Emiliano Ponce, et al.

Estos creadores más “modernos”, jóvenes en aquella época, lograron fundir las melodías de sus países en sus himnos, desde la década de 1940 en adelante. Además de los nombrados anteriormente, otros fueron: Adela Palacios, Pablo Fernández Badillo, Lorenzo Salazar, Álvaro Gómez y Eduardo Silva, Roberto Escamilla, Adán Calderón. Unos cuantos de ellos fueron promovidos por Roberto Savage en los cancioneros: “Adelante Juventud”, publicados por la Junta Bautista de Publicaciones, y desde la radio evangélica “HCJB” [“Hoy Cristo Jesús Bendice”] de Ecuador, incluso fue arreglador en varias de sus composiciones. El himnario aliancista, “Himnos de la vida cristiana”, desde su edición de 1967; así también el himnario: “Cantos del camino”, de la Iglesia de Cristo y el himnario interdenominacional, “Celebremos su gloria”, como demás cancioneros de moderna data en aquel tiempo, sumaron esas novísimas composiciones latinoamericanas.

Himnarios disímiles a los consultados

Las desiguales tradiciones en la alabanza cantada se manifiestan en la nómina de himnos de otras comunidades. Las mayores diferencias se hallan en los himnarios de luteranos y anglicanos. La relación de afinidad entre esos himnarios y el resto es exigua, porque poseen un menor porcentaje de himnos comunes a las demás denominaciones. Una de las razones radica en el hecho que determinados himnos no fueron trasladados al español. Cierto es que otros himnos sí fueron traducidos a nuestra lengua, pero no todos lograron gran arraigo en las congregaciones. Así y todo, unos pocos se salvaron del anonimato en nuestro idioma porque fueron abordados por cantantes en recitales y grabaciones.

En el caso puntual de los himnos del himnario anglicano, una proporción de ellos es de notoria interpretación en el ambiente evangélico plural angloamericano, por encima de las denominaciones. Su popularidad se manifiesta en una encuesta televisiva que realiza anualmente el programa “Songs of Praise” [“Canciones de alabanza”] de la BBC; cuando los votantes las sitúan entre los primeros puestos de esa consulta. Lo sugestivo es que de un listado que selecciona “100”, muchos de esos himnos no lograron mayor difusión en nuestro idioma¹. En la lista también hay canciones contemporáneas.

1- www.bbc.co.uk/programmes/articles/3DnJQz7zsF1JrB3rZ8yQ86w/vote-for-your-favourite-hymn

De las 100 nominaciones, tan solo 14 himnos han sido entonados con frecuencia en las comunidades hispanoamericanas: “Que mi vida entera esté”; “A Cristo coronad”; “Santo, santo, santo”; “Tal como soy”; “A ti, la gloria”, “En Jesucristo mártir de paz”, “Oh, tu fidelidad”; “Cantaré la bella historia”; “Cristo ya ha resucitado”; “Estoy bien con mi Dios”; “Oh, qué amigo no es Cristo”; “La cruz excelsa al contemplar”; “A Dios sea la gloria, al mundo él dio” y “Oh, amor que no me dejarás”. Así como canciones vigentes: “Ven es hora de adorarle”; “Canta al Señor”; “Abre mis ojos, Señor”; “Tu nombre levantaré”; “Estamos delante del Señor”; “Cuán grande es Dios”; “Vine a adorarte”; “Poderoso para salvar”; “Mi Dios”. La poca cantidad de himnos compartidos son solo los pertenecientes a esta lista de nominados, pero existen algunos más en común, en los himnarios utilizados en el Reino Unido y la Mancomunidad Británica. Entre ellos, los himnos tradicionales de Navidad, y se pudo verificar otros: “Oh amor que no me dejarás”; “Firmes y adelante”; “Mirad el gran amor”; “Cerca de ti, Señor”; “Roca de la eternidad”; “Avívanos, Señor”; “Te necesito ya”; “Qué mi vida entera esté”; “Mi fe espera en ti”; “Dulce oración”; “Cabeza ensangrentada”; “Castillo fuerte”.¹ 1- <https://hymnary.org/hymnal/HAAM1924> “Hymns Ancient and Modern”.

Ciertas canciones de la encuesta son notorias: una es el “Spiritual” anónimo, “Kumbaya”¹, que tiene traducción al español^{1b}; famosa en la década del 60 al usarse en la lucha por los derechos civiles en EUA. La otra es: “Oh, Happy Day”², muy cantada por variados intérpretes. Otra nota llamativa es la canción: “Morning Has Broken”³, éxito en los rankings mundiales del 70⁴; muy pocos supieron que era una canción cristiana escrita por Eleanor Farjeon en 1931⁵. Fue traducida como “Despunta el alba” [T/D], en el himnario metodista. Hay traducción reciente por Tony Arango: “Siempre amanece como al principio”, en el himnario bautista. Por último, el himno: “Mi esperanza firme está”⁶ del siglo 19, traducido por Juan de los Santos, en los himnarios, metodista y “Cantos del camino” de la Ig. de Cristo; fue “adaptado” por músicos de la iglesia Hillsong como: “Mi esperanza está en Jesús” o también “La Roca” [“Cornerstone”], por E. Liljero, J. Myrin y Reuben Morgan.

1- “Kumbaya”: www.youtube.com/watch?v=Zph49P-m-b0&ab_channel=SteffenBay

1b- www.youtube.com/watch?v=OHKgQpUvDTM&ab_channel=IglesiaACyMDinamarca-Topic

2- “Oh Happy Day”: www.youtube.com/watch?v=PevFV3qAvQw&ab_channel=SmurfstoolsSTSMusicTimeMachine

- 3- "Morning Has Broken" www.youtube.com/watch?v=PgQb_OV21QE&ab_channel=PanoplyimagingPanoplyimaging
- 4- www.youtube.com/watch?v=sJ1DH5nv9ds&ab_channel=ANGELPALOMAR [compositor pianístico: Rick Wakeman]
- 5- "Siempre amanece como al principio": www.youtube.com/watch?v=958xxcmJcO0
- 6- "Mi esperanza firme está". Llamativa interpretación bilingüe:
www.youtube.com/watch?v=x6Z3L0rqHhl&ab_channel=CalvinInstituteofChristianWorship
- "Mi esperanza está en Jesús o "Segura mi esperanza está":
www.youtube.com/watch?v=OHKgQpUvDTM&ab_channel=IglesiaACyMDinamarca-Topic

Los siguientes son "himnos y canciones" que aparecen en la encuesta, con versiones en español; pero que no han logrado importante repercusión en hispanoamérica.

- "All creatures of our Lord and King". Poema adaptado al inglés por William Draper, del tradicional de Francisco de Asís de 1225. Música alemana anónima. Algunas fuentes se la conceden a Friedrich Spee. Literalmente sería: "Todas las criaturas de nuestro Señor y rey". Traducido como "Oh, criaturas del Señor", por José Míguez Bonino. Está incluido en el himnario metodista: "Mil voces para celebrar".

Himno en inglés: www.youtube.com/watch?v=VdfTekZcgGM&ab_channel=MartijndeGroot

Himno en castellano: www.youtube.com/watch?v=RAOszvlgWQU&ab_channel=RalphVaughanWilliams-Topic

....

- "And Can It Be". Letra de Charles Wesley y música de Thomas Campbell. Tiene dos traducciones, una por Mariano San León titulada: "Cómo en su sangre pudo haber". Está en el himnario metodista e "Himnos y Cánticos del Evangelio". La otra: "Maravilloso es el gran amor" por Esteban Sywulka, en 1992, cuyo coro se apegó un poco más al original. Esta adaptación figura en el himnario presbiteriano.

Cantado en inglés: www.youtube.com/watch?v=sQeIGbKqiw8&ab_channel=fabioramsay

Cantado en español: www.youtube.com/watch?v=W3oOfLtmxtM&ab_channel=IglesiaProvidencia

....

- "Be Thou My Vision". "Sé tú mi visión". "Es un himno cristiano tradicional de origen irlandés. La letra está basada en un poema en gaélico medio. La versión en inglés más conocida, con algunas variaciones menores, fue traducida en 1905 por Mary Elizabeth Byrne, luego convertida en verso por Eleanor Hull y publicada en 1912. Desde 1919 se la canta comúnmente con una melodía popular irlandesa, conocida como "Slane" en los himnarios eclesiásticos".¹ Del inglés fue trasladado por Federico Pagura. Figura en el himnario metodista: "Mil voces para celebrar".

1- https://en.wikipedia.org/wiki/Be_Thou_My_Vision

Versión anglo: www.youtube.com/watch?v=SJaHYduiv-w&ab_channel=rocksavethehuman

Versión hispana: www.youtube.com/watch?v=OFFtdo82-B4&ab_channel=HimnosdeGraciayPaz

....

- "Be Still My Soul". Traducida como: "Alma ten paz". Este título corresponde a una de las dos versiones inglesas que utilizan la melodía "Finlandia". Fue traducción de Eleonor Mosquera de la letra en inglés de Jane Borthwick, de 1855; quien a su vez la tradujo de la letra alemana de Katharina von Schlegel, de 1752. Esta versión no está en los himnarios estudiados.

La otra versión es "We Rest on Thee" de Edith Cherry, de 1895. Fue traducida por Estela Sharpin como: "Descanso en ti". Esta traducción se encuentra editada en el himnario: "Cantos del Camino". <https://himnosdealabanza.cl/wp-content/uploads/2018/12/Cantos-del-Camino.pdf> n° 225

Estas versiones son dos traducciones al español de dos letras en inglés escritas en distintas fechas. Pero lo más trascendente es que ambas derivan de una poetización como alabanza cristiana, del poema sinfónico “Opus 26” del compositor finés Jean Sibelius. “Posiblemente la pieza más famosa del poema sinfónico es el himno final, conocido como “Finlandia”. Este himno fue convertido en pieza orquestal separada por el propio Sibelius, en 1899, revisado en 1900. Y en 1941 el poeta finés Veikko Koskenniemi escribió la letra por la que hoy es muy conocido [secularmente]”¹.

1- [https://es.wikipedia.org/wiki/Finlandia_\(Sibelius\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Finlandia_(Sibelius)) Wikipedia en español

Es por demás llamativo, que las letras son ambas anteriores a la música de Sibelius. Esto ha ocurrido con otros himnos, como se ha comentado.

Las dos versiones en castellano:

“Alma ten paz”: www.youtube.com/watch?v=Mf18ij71Us0&ab_channel=HimnosCristianos

“Descanso en ti”: www.youtube.com/watch?v=8yGwpLueXA4&ab_channel=ReviveIglesiaEvang%C3%A9lica

....

- “Love Divine All Loves Excelling”. Este himno de Charles Wesley fue traducido como “Solo excenso, amor divino”. Su traducción es anónima.¹ Existen otras traslaciones que conservan el primer verso intacto, pero el resto es modificado. Entre ellas, una versión traducida por Juanita Rodríguez Balloch, Elida Falcón, Luis Olivieri y Daniel Lobo.²

1- www.pithe3.com/solo-excelso-amor-divino

2- <https://vtrmusicacom.files.wordpress.com/2018/03/solo-excelso-amor-divino.pdf>

La versión hispana es solo cantada sobre la tonada Beecher². Melodía utilizada por Thomas Westrup para su himno: “Dicha grande es la del hombre” y usada en otros himnos. Pero en inglés también se la entona sobre la tonada Hyfrydol³. Esta también acompaña el cántico: “Ven Jesús, muy esperado”, de Wesley, entre otros.

“Solo excenso amor divino” en inglés, con las dos melodías sobre las que se entona:

2- www.youtube.com/watch?v=ZNP38FqIZss&ab_channel=PlymouthChurchDSM Beecher

3- www.youtube.com/watch?v=GenHMi5B7L4&t=52s&ab_channel=First-PlymouthChurchLincolnNebraska Hyfrydol

Versión castellana: www.youtube.com/watch?v=sGkik1aC1jQ&ab_channel=J.ReillyLewis-Topic Tonada Beecher

Es sugestivo que de los muchos himnos que Wesley escribió, este himno sea siempre mencionado en antologías como uno de sus más afamados, pero así y todo, no figura en ningún himnario conocido. Por ejemplo, en su biografía en Wikipedia, se lo nombra entre sus siete himnos más reconocidos.

https://es.wikipedia.org/wiki/Charles_Wesley#cite_note-2 Wikipedia en español

....

- “O God our Help in Ages Past”. Traducido por uno de los primitivos traductores, José M. de Mora, como “Dios, nuestro auxilio / apoyo en los pasados siglos”. Tiene la particularidad que en inglés se usa la tonada “St. Anne”, pero en español prevalece la llamada “Sarum”. Sin duda, una extraña alteración del acompañamiento; evidentemente el traductor prefirió esta melodía o solo conocía la letra pero desconocía su tonada y entonces la acompañó con una de su conocimiento. Se lo encuentra en el himnario “Himnos y Cánticos del Evangelio” y en el himnario presbiteriano.

En inglés: www.youtube.com/watch?v=N-hN740J6qA&ab_channel=SESamonte tonada St. Anne

En español: www.youtube.com/watch?v=Yhu2lc1NlvA&ab_channel=ProyectoBethaniaAprendiendojuntos Sarum

....

- “O Jesus, I have promised”. “Jesús / Señor, yo he prometido”. Traducido por Juan Bautista Cabrera. Está editado en los himnarios bautista, aliancista, metodista, adventista, Iglesia de Cristo e Himnos y Cánticos del Evangelio.

Versión en inglés: www.youtube.com/watch?v=Ft0suErdaj4&ab_channel=LomaLindaUniversityChurch

Versión en español: www.youtube.com/watch?v=F9nkBaycEMU&ab_channel=CompartiendoEsperanza

....

- “Praise Thou the Lord, the Almighty”. De un himno alemán pasó al repertorio inglés como [Alaba tú al Señor, el todopoderoso]. La traslación al castellano por Federico Fliedner fue directamente de su autor el alemán Joachim Neander. Y le dio el nombre de “Alma, bendice al Señor”. Figura en los himnarios adventista y bautista.

Versión inglesa: www.youtube.com/watch?v=rCnQNwQG5GI&ab_channel=HymnChannel

Versión castellana: www.youtube.com/watch?v=AUZBCG6py6Q&ab_channel=IBGDQuilicura

.....

Lista de los 10 primeros de la BBC, en la encuesta de 2019.

www.bbc.com/news/uk-49871456

1- “Jerusalem”: Es señalado como el himno no oficial de Gran Bretaña¹. Su letra proviene de un poema de Robert Blake, que alegóricamente alude a Inglaterra como el lugar donde se establecería la nueva Jerusalén. Por lo tanto, “hay iglesias inglesas que no lo cantan argumentando que no es un himno de oración a Dios”². El poema es de 1810 y su música fue compuesta en 1916. Dado que el himno emerge en la I Guerra Mundial, los sentimientos patrióticos le aseguran la afición de los británicos.

1- [https://es.wikipedia.org/wiki/Jerusalem_\(himno\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Jerusalem_(himno)) Wikipedia en español

2- https://en.wikipedia.org/wiki/And_did_those_feet_in_ancient_time

Interpretación inglesa: www.youtube.com/watch?v=arZAfaa_5J0&ab_channel=God%2CKingandCountry

2- “How Great Thou Art”, “Cuán grande es él” es un himno entonado por numerosas congregaciones hispanas luego de su traducción, en 1958. Editado en los himnarios bautista, presbiteriano, aliancista, Iglesia de Cristo, metodista y numerosos sitios. Dado que fue un clásico de coros, solistas o grupos vocales, por lo mismo, fue aprendido y cantado por aquellas denominaciones que no lo tienen en sus himnarios.

En inglés: www.youtube.com/watch?v=P1UwQ1dzaC8&ab_channel=JenniferMcKoy

En español: www.youtube.com/watch?v=Cb9GO1wSFU8&ab_channel=Josu%C3%A9Chac%C3%B3n

3- “In Christ Alone”, de 2001. “Solo en Jesús”. Un auge actual en la estima por sonidos celtas concurre en esta canción contemporánea. Se trata de una recreación del folclore irlandés, pero “comparable a una reelaboración de canciones preexistentes” [Wikipedia en inglés]. https://en.wikipedia.org/wiki/Keith_Getty

La versión española fue traducida por Mario Ríos, Mark Young, Francis Castañeda y Coalo Zamorano, editada en 2016. https://hymnary.org/text/solo_en_jesus_espero_yo

“In Christ Alone”: www.youtube.com/watch?v=16KYvfIc2bE&ab_channel=KeithandKristynGetty

“Solo en Jesús”: www.youtube.com/watch?v=Z2Kem4Kq7HU&ab_channel=IBBSantaFe

4- “Dear Lord and Father of Mankind”: Literalmente: “Amado Señor y Padre de la humanidad”. Concebido a partir de un poema del poeta John Greenleaf Whittier. Traducido como “Oh, padre de la humanidad” por Sebastián L. Hernández y Nicolás Martínez. Se halla en los himnarios, bautista, Iglesia de Cristo, adventista y los interdenominacionales: “Cántico nuevo”, “Culto cristiano”, “Himnos de fe y alabanza”, “Himnos de la iglesia” y “Praise y adoración”. En Gran Bretaña la letra es cantada sobre la tonada Repton. Pero en Estados Unidos hay quienes la cantan sobre la tonada Rest. Las versiones hispanas utilizan esta última. Anotada como “música Rest” en el bautista o como “Maker”, por su compositor Frederick Maker, en los himnarios de la Iglesia de Cristo.

Pero la encuesta se basa en la popularidad de la primera tonada, Repton, más melódica y expresiva, favorita en el Reino Unido. En Wikipedia se aclara que “si se canta con la melodía Repton de Hubert Parry, se repite el último verso de cada estrofa”¹.

1- https://es.qaz.wiki/wiki/Dear_Lord_and_Father_of_Mankind Wikipedia en español

No existiendo el himno sobre la tonada Repton en español, en ningún medio digital, se dispone solo su versión en inglés.

Interpretación del himno: www.youtube.com/watch?v=WqOnjmr9Ah0&ab_channel=THENBA

Además, la película “Atonement”¹ o “Expiación”, de 2007, con este himno y esta melodía en su banda sonora, le dio notoriedad mundial.

1- En este video de 4’58”, un extracto de la película, se exhibe una escena dantesca de caos, desazón y crueldad. Pero en medio de todo ello surge un coro improvisado de soldados ingleses cantando este himno. La desilusión y rabia del protagonista por la evacuación inglesa en Dunkerque, contrasta con un fondo melodioso que testifica: “La belleza de tu paz, / la belleza de tu paz”.

www.youtube.com/watch?v=QijbOCvunfU&t=165s&ab_channel=RatiKharatishvili

5- “Abide With Me”: En un blog, y comentando sobre este himno, se expresa: “En los países de habla hispana el himno no es tan popular, principalmente; porque la traducción castellana no alcanza la grandeza y sentimiento de la letra original. La palabra “abide” no es sencilla de traducir, sería algo así como quedarse, pero soportando la carga del otro. Quédate conmigo Señor ayudándome a soportar mi carga”.¹ Letra de H. Lyte y música de W. Monk. Traducido por Thomas Westrup como: “Señor Jesús, la luz del sol se fue”. Y contenido en los himnarios: bautista, luterano, metodista, adventista y aliandista. Como: “Aquí tu rostro puedo ver, Señor”, figura en Himnos y Cánticos del Evangelio y como “Conmigo queda, oscurece ya”, en el sitio “Himnos Cristianos”. En Himnes Cristianos la traslación es otorgada a Mateo Cosidó y se titula: “Santo Cordero, por tu llamamiento”.

1- <https://educavallofe.wordpress.com/grandes-himnos/abide-with-me-soporta-conmigo>

Versión inglesa: www.youtube.com/watch?v=NTT5HGSA0-Y&ab_channel=ChetValleyChurches

Versión hispana: www.youtube.com/watch?v=2f2JnTKGKLo&t=56s&ab_channel=CatedralAnglicanadeMadrid

6- "I Vow to Thee, My Country": Otro himno que no existe en castellano. Una potencial traducción sería "Te prometo a ti, mi país...". Es una canción similar a "Jerusalem"; de un sentido patriótico. Poema de Cecil Spring de 1918 y música de la suite "Jupiter" de Holst, de 1926. Otra vez, prevalece el sentido nacionalista sobre el espiritual; aun cuando se aluda a dos reinos, uno terrenal y otro "del que se ha oído desde hace mucho tiempo" (sic). Tal como con "Jerusalem" es denostado por algunos, entre sus detractores, un obispo anglicano que en 2004, lo llamó "herético". Y en 2013, otro clérigo solicitó cambios en la lirica por considerarlo "teológicamente obsceno".

https://en.wikipedia.org/wiki/I_Vow_to_Thee,_My_Country

Interpretación: www.youtube.com/watch?v=EUIYfuMCyFE&ab_channel=HIMaachen

7- "Guide Me, O My Great Redeemer": Su origen es galés, tanto en música como en letra. En 1907 se escribió la melodía en medio del fervor del reciente avivamiento de Gales, pero el poema es anterior. Más tarde fue trasladado al inglés y literalmente sería: "Guíame, oh, mi gran Redentor". El himno fue traducido como "Oh, Pastor divino escucha"; está editado en los himnarios bautista y adventista. Pero solo en el bilingüe, "Praise y adoración"¹, es atribuido a un traductor, en este caso a H. Reza. La tonada que armoniza este himno es Rhondda, usada también para el himno, "Dios de gracia, Dios de gloria" o "Bendito Cristo". La iglesia adventista usa la tonada Hastings.

1- <https://hymnary.org/hymnal/PyA2016>

En el himnario, "Himnos y Cánticos del Ev., se lo conoce como: "Redentor, oh qué belleza", y su traductor no es especificado. Pero se canta sobre una tonada diferente: Mannheim. Es decir, esta sería la tercera melodía para este himno.

www.himnosycanticosdelevangelio.org/himnos/211-redentor-oh-que-belleza

En inglés, tonada Rhondda: www.youtube.com/watch?v=SkVT8O5E1rM&ab_channel=mkariobangi

En español, Rhondda: www.youtube.com/watch?v=Dv34Zd0OnM4&ab_channel=PRIMERAIGLESIABAUTISTADELAAZULITA

8- "Amazing Grace": Trasladada como "Sublime gracia" por Cristóbal E. Morales, en 1930. El adjetivo "amazing", se traduce como "asombrosa", pero la restricción métrica obligó a usar una palabra con una sílaba menos. Figura en los himnarios presbiteriano y adventista. No está en los himnarios de la mayoría de las denominaciones. Ha sido una canción de cantantes y grupos vocales, más que un canto congregacional en la mayoría de las iglesias.

Últimamente se le adiciona otra canción cuya letra alude a las reflexiones clave del canto. Este complemento melódico se intercala entre sus versos. Y para esta melodía extra existen cinco letras. Una de ellas, en su primer verso expresa: "Fue por tu gracia, mi Señor".¹ Otra dice: "Ya libre soy, Dios me salvó".² La tercera menciona: "Ya no hay cadenas y libre soy".³ La cuarta: "Mi esclavitud se terminó".⁴ Y la quinta: "De mi maldad, me libertó".⁵ Todas son versiones de la inglesa: "My Chains Are Gone" ("Mis cadenas desaparecieron"). De las cuatro primeras no se obtuvieron sus traductores. La última es traducción de Francis Castañeda, Mark Young y Mario Ríos, en 2006.

1. www.facebook.com/RadioCristClub/posts/328814347176474

2. www.letras.com/blest/sublime-gracia

3- www.musixmatch.com/es/leturas/Worship-Together/Sublime-Gracia-Ya-No-Hay-Cadenas

4- www.musixmatch.com/es/leturas/G316/Sublime-Gracia

5- www.musica.com/leturas.asp?letra=1626366

Este agregado de un puente musical no es nuevo en las interpretaciones de “Sublime gracia”. En la época de los grandes avivamientos espirituales del siglo 19, cuando muchos himnos fueron remozados con estribillos; a este himno “se le sumó un coro tomado de otros himnos, que empleaba simplicidad y repetición”: https://en.wikipedia.org/wiki/Amazing_Grace

Interpretación inglesa: www.youtube.com/watch?v=tU6GWeBY3qw&ab_channel=HymnChannel

En castellano: www.youtube.com/watch?v=lotjAxZS2jU&ab_channel=IglesiaBautistaReformadaLosLagos-Topic

Interpretación en inglés con la adición de la canción intercalada:

www.youtube.com/watch?v=Q5_5MB-btCk&ab_channel=GaitherMusicTVGaitherMusicTV

En español con el agregado de la canción extra. En este caso: “Mi esclavitud se terminó”: www.youtube.com/watch?v=GWQZ4glc6XE&ab_channel=ArnoldoCastillo

9- “Be Still For the Presence of the Lord”: El comentario de la BBC, dice: “Este himno contemporáneo escrito y editado en 1996 por David Evans, se ha convertido en una de las canciones más ampliamente utilizadas de los últimos 50 años. El sentimiento del himno es que deberíamos limpiar nuestras mentes por un momento de todo y concentrarnos en el Señor”. www.bbc.co.uk/programmes/articles/3DnJQz7zsF1JrB3rZ8yQ86w/vote-for-your-favourite-hymn

Entonada en inglés: www.youtube.com/watch?v=Y5S_zhHfDA&ab_channel=G5AppleMac

No es una canción especialmente conocida en el ambiente hispanoamericano, aun cuando hay congregaciones que la cantan. Fue traducida como: “Estamos delante del Señor” [T/D].

Entonada en español: www.youtube.com/watch?v=NXpJMifx8tY&ab_channel=enriquerivera

10- “I, The Lord of Sea and Sky”: “Yo, el Señor del mar y el cielo”. Según la BBC: “es un himno muy popular, de 1981, por el compositor Dan Schutte. La letra se basa en pasajes de Isaías y Samuel”. Sin traducción al español.

Interpretación: www.youtube.com/watch?v=mgLwH5RdtPk&t=9s

Escuchando los himnos más antiguos, se manifiesta la falta de estribillos en casi todos los himnos. Expresan su tradición y su escasa intervención en las reuniones de reavivamiento americanas, donde a otros himnos le sumaron un coro. Tampoco les sucedió que un músico estadounidense realizara ulteriormente, el mismo procedimiento.

Indudablemente, estos himnos “anglicanos” están conectados a un pasado colmado de sentimientos, desde personales hasta patrióticos. Pero en la traducción, algunos perdieron su sentido esencial y su elocuencia. La excelencia de la melodía subsiste inalterable y es lo que atrae de una canción, porque si no, sería solo un poema leído; pero por sí sola no suele alcanzar para perdurar. Los himnos muy enlazados a un estilo musical tradicional con trasfondo sociocultural pierden su naturaleza en la versión de otro idioma, por el borroneo de ciertos matices. Así como diversas canciones vernáculas tornan insípidas al pasar a otra lengua. Como es reconocido, en el cancionero popular las canciones de género musical definido diluyen su sentido si son traducidas, porque letra y música son intrínsecas. Así, en la música latinoamericana, un tango, un samba brasíliero o un bolero, etc., pueden ser traducidos pero sonarán “páldos”, sin alma ni gracia. En cuanto a los himnos, mayormente esto no ha ocurrido, y ello es notable. Pero cada tantos himnos, se ha dado este desfase y la razón de que varios de ellos no hayan trascendido; bien pudo haber sido por alguno de estos motivos.

Temporalidad de los himnos

El devenir de épocas y costumbres, tanto como de estilos musicales han ido aislando a los himnos. Cada vez más iglesias los descartan en el momento de la adoración musical y solo vocalizan canciones de última data. Aun así, ha habido un resurgir de los mismos en interpretaciones de coros, grupos o solistas, generalmente renovando su musicalidad. No todos han sido modificados, muchas versiones suenan tal cual el original; claro que los nuevos estilos de acompañamiento musical agregan instrumentos como guitarra, bajo y teclado eléctricos más percusión y bronces, que los modernizan per se.

Elisabet Gómez Carreño, en su obra: "Acercamiento a la música contemporánea española"; informa el estado actual del uso de los himnos en las iglesias españolas. Y expone: "Desde Lutero hasta ahora, los himnos han ocupado un cierto espacio dentro de la liturgia protestante; en el caso de España algunas de las denominaciones evangélicas siguen utilizando los himnarios como eje central de su adoración. Sin embargo, la situación actual en cuanto al uso de los himnos en España es variada:

- Muchos de los primeros himnos han sobrevivido al paso del tiempo, por lo que siguen formando parte de la vida de los fieles. De estos himnos podemos comentar que dependiendo de la congregación, la localidad, etc., los himnos son interpretados con ciertas variaciones.
- Otros muchos no han sido incluidos en los repertorios actuales de las congregaciones, por lo que su localización se encuentra tanto en archivos de las iglesias centenarias, como en los archivos de ciertas bibliotecas privadas y en la memoria de algunos de los fieles más ancianos.
- Otra de las condiciones en la que están sobreviviendo los himnos es por medio de su transformación, es decir, no siendo interpretados como en la forma tradicional (voz con acompañamiento de órgano, guitarra, por ejemplo) sino siendo contextualizados dentro de la actualidad musical".

Este análisis también es aplicable a un segmento del actual espectro del evangelicismo latinoamericano. Pero también existen iglesias que los han desechado completamente.

Una muestra, de tantas, de esta "contextualización musical" practicada hoy en día, se evidencia en este comentario de la BBC sobre un himno antiguo, pero aún popular en Gran Bretaña: "Here is Love, Vast As the Ocean" [Aquí está el amor, vasto como el océano]. La señal BBC escribe: "Este es un himno del siglo 19 del pastor galés William Rees, con música de Robert Lowry. Desde hace un tiempo, se le ha dado un "tratamiento actualizador" por Matt Redman..." www.bbc.co.uk/programmes/articles/3DnJQz7zsF1JrB3rZ8yQ86w/vote-for-your-favourite-hymn

Interpretación de Robin Mark: www.youtube.com/watch?v=v8YOPj5TnUM&ab_channel=citrail

Otro ejemplo más notable y popular aún es la adecuación estilística de la afamada canción, "Oh, Happy Day". "El arreglo en estilo góspel por Edwin Hawkins tiene un amplio pedigree. Comenzó como poema escrito a mitad del siglo 18: "¡Oh día feliz, que fijó mi elección!". Por el clérigo inglés Philip Doddridge (basado en Hechos 8:35) sobre una melodía anterior, de 1704, de J. A. Freylinghausen. A mediados del siglo 19, Edward F. Rimbault le dio una nueva música y también agregó un coro. El siglo 20 vio su adaptación de un tiempo 3/4 a uno 4/4. Y este último arreglo de Hawkins contiene solo el estribillo repetido de Rimbault, con los versos originales omitidos".¹ La singular reforma hizo que tuviera éxito en el mercado de canciones populares en 1967/8. 1- https://en.wikipedia.org/wiki/Oh_Happy_Day

Otra interpretación: www.youtube.com/watch?v=Agc9jyadqfl&ab_channel=HeartbeatAustralia

Las tendencias y la popularidad juegan su papel, por eso se entonan con más asiduidad ciertas canciones en cada época. Así es cómo algunas vuelven a tener relevancia luego de

un tiempo prolongado de semi silencio. El renacer le llegó al himno, “Fuente de la vida eterna”¹, traducido por Thomas Westrup. La tonada de “Come Thou Fount of Every Blessing” tiene origen folk norteamericano y es de 1813. Pero, su fama última nace a partir de un acompañamiento con sonido gaélico; aunque su letra sea de un pastor bautista inglés y no derive de lengua céltica alguna. “Fuente de la vida eterna” está en los himnarios bautista, adventista, presbiteriano, metodista e Iglesia de Cristo. Este “celtismo musical” es ahora otra forma de “puesta al día” de himnos pasados de moda. En Himnos y Cánticos del Evangelio se titula “Ven, de todo bien la fuente”, de traducción anónima.

1- La edición hispana más antigua del himno es de 1881, en el “Himnario de la Iglesia Metodista Episcopal” y se titulaba: “La fuente de vida”. <https://hymnary.org/hymn/HIME1881/page/99>

“Fuente de la vida eterna”: www.youtube.com/watch?v=VCab2L3nFPU&ab_channel=pumadventista

En Youtube está cargado el himno “Es Cristo, la roca” (“Las inmensas olas del embravecido mar”). Ante la novedosa versión de la cantante Hanny Montagut, en el foro está este comentario: “Por un momento creí que estos himnos habían caducado, y veo que es cantado por una chica de una nueva generación... ¡Adelante juventud, sin temor porque Dios es amor! Saludos desde Venezuela”. Es evidente, por cómo se expresa, que se trata de una persona de edad adulta. Con sinceridad reconoce que pensó que los himnos habían “caducado”. Pero ahora comprueba que una joven los canta. En el himnario presbiteriano es nombrado como: “Las inmensas olas”.

“Es Cristo la roca”: www.youtube.com/watch?v=6SJbjv9Bn3A&ab_channel=HannyMontagut

En el blog “Parte de la religión”, de Eduardo Cavallo, se ve un video del himno “Oh amor, que no me dejarás”; por las cuerdas masculinas del coro “Westminster”, del conservatorio de música de la universidad “Rider”, en N. Jersey, E. Unidos. En el foro, el pastor Juan Gattinoni expresa: “Sí, sin duda impacta lo bien cantado, y por cierto su contenido. Pero lo que más me conmueve es que quienes cantan con un sentimiento muy claro y profundo son todos jóvenes. Y los que están sentados escuchando son jóvenes. ¿Quién dijo que lo único que quieren los jóvenes es música “movida”? ¡Tenemos tanto que trabajar musicalmente en las iglesias, se precisa como evangelización!”

Al final del texto está el video con el himno, “Oh amor, que no me dejarás”:

<https://educavallofe.wordpress.com/grandes-himnos/%e2%99%ab-oh-amor-que-no-me-dejaras>

La Academia Fountainview, de Canadá, es una agrupación coral juvenil que solo entona himnos, como ejemplos: “Cada momento”: www.youtube.com/watch?v=b7b0cf_kM8c&t=14s

“Roca de la eternidad / abierta ya por mí”:

www.youtube.com/watch?v=ZmboVILc4rw&ab_channel=FountainviewAcademy

El grupo adolescente Porsthmouth Gospel ensaya “En Jesucristo fuente de paz” o “Grata Certeza”: www.youtube.com/watch?v=ZB8w9E_4XRY&ab_channel=PortsmouthGospelChoir

Los coros de las universidades cristianas también cantan himnos:

“A Cristo coronad”; “Hay una fuente sin igual”; “Estoy bien con mi Dios”; “Santo, Santo, Santo”.

www.youtube.com/watch?v=y93_bMVyqls&ab_channel=JoshuaSpacht

www.youtube.com/watch?v=ixqXsQnxrCQ&ab_channel=Zchain

www.youtube.com/watch?v=tyPEohF6qq8&ab_channel=First-PlymouthChurchLincolnNebraska

www.youtube.com/watch?v=asjTr0rjUDQ&t=66s&ab_channel=CommunityPraiseChurch

El emprendimiento misional “Upperroom”, con su grupo joven aborda, “Cuando estemos en gloria”: www.youtube.com/watch?v=ITVIUjdGdwI&ab_channel=Berlanga

El cuarteto juvenil “Anthem Lights” grabó varios popurrís de himnos, tales como:

“Fija tus ojos en Cristo” – “Yo me rindo a tí” – “He decidido seguir a Cristo”:

www.youtube.com/watch?v=Rj_n-UiC7nc&ab_channel=AnthemLights

“La Doxología”:

www.youtube.com/watch?v=tQUTvMtUhw4&list=PLA1VFWGTuAhqfibx7WvIAHT53WsFLLnRA&ab_channel=AnthemLights

Niños y congregación cantan en la catedral de Cornwall, Gran Bretaña.

“Bendito Cristo” o “Dios de gracia”: www.youtube.com/watch?v=MOEuvLQ-Gy4&ab_channel=drwestbury

El joven coro de la Iglesia Evangélica Misionera Argentina; suma himnos a su repertorio, aparte de “Gozo da servir a Cristo”, previamente citado.

www.youtube.com/watch?v=wAYLkIkNIq4&ab_channel=CanalLuz

Selección de himnos por el cantante Joseph Espinoza escogido en secciones previas, para: “Que mi vida entera esté” y “Prefiero a Cristo”:

www.youtube.com/watch?v=X-ToNUWc5ck&ab_channel=JosephEspinoza

www.youtube.com/watch?v=-vaoyhYw8vM&ab_channel=Minstrel

Muchas iglesias aún vocalizan himnos, en los Estados Unidos y el Reino Unido. Tan solo unos pocos ejemplos que reflejan variadas formas de canto congregacional:

Iglesia adventista, Plantation, Florida, EUA:

“Grande gozo hay en mi alma hoy”: www.youtube.com/watch?v=miDo5X1AON4&ab_channel=PlantationSDAChurch

Iglesia de Dios [no pentecostal], West Milton, Ohio, EUA:

“Victoria en Cristo”: www.youtube.com/watch?v=Yj2uc5sOGZM&ab_channel=Hymns

Tabernáculo Whitewell, Belfast, Irlanda del Norte, Reino Unido:

“En el monte Calvario”: www.youtube.com/watch?v=5sBd-VWMYvo&ab_channel=bibleguy

Tabernáculo de Brooklyn, N. York, EUA:

“Hay poder en la sangre” “Solo de Jesús”: www.youtube.com/watch?v=IYXU1EYMF6Y&ab_channel=EnjoyingEverydayLife

Perdurabilidad de los himnos

Aun estando en cuestión la consideración apropiada sobre los himnos es plausible conceder que, siendo que la mayoría de los himnos tratados pertenecen al final del siglo 19 y principio del 20, hace casi dos siglos; sus melodías son anticuadas. Se mantienen incólumes por la pasión de los fervientes devotos, aun cuando el momento de su grandiosa vigencia haya pasado. Pero, por lo mismo, es muy significativo que si se realiza una comparación con las canciones y ritmos seculares que fueron contemporáneos de estos himnos se aprecia que algunos de esos estilos prácticamente han desaparecido. A lo sumo, ingresaron en el circuito de la nostalgia conformado por aficionados decadentes. Pero los himnos siguen siendo cantados, no solo por fervorosos entusiastas, sino por artistas notables. Solo con considerar algunos estilos de música popular de aquel momento y dentro del ámbito norteamericano: music hall¹, minstrel show², ragtime³, dixieland⁴, foxtrot⁵, swing jazz⁶, hillbilly music, bluegrass, rockabilly y viejos jazz standars, etc. La mayoría de estas son músicas que resultan perdidas en fama, interpretación y divulgación con los siempre prevalecientes himnos evangélicos. Solo mantienen una popularidad moderada tres estilos de la década del 40: Rock & Roll, Rythm & Blues y Country & Western. Aun cuando serán sus derivaciones en los ritmos musicales de las décadas siguientes: Rock, Soul, Funk y Country, los de prevalencia vigente. Los himnos debieran considerarse como admirables prodigios de sobrevivencia en el tiempo. No es una exageración mencionar la gran propagación de los himnos. Con solo ingresar en sitios virtuales de música evangélica o en plataformas musicales globales, se aprecia la inmensa cantidad de himnos difundidos.

https://es.wikipedia.org/wiki/M%C3%BAsica_popular_de_Estados_Unidos Wikipedia en español

1- https://es.wikipedia.org/wiki/Music_hall 2- <https://es.wikipedia.org/wiki/Minstrel> Wikipedia en español

3- <https://es.wikipedia.org/wiki/Ragtime> 4- <https://es.wikipedia.org/wiki/Dixieland> Wikipedia en español

5- [https://es.wikipedia.org/wiki/Foxtrot_\(baile\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Foxtrot_(baile)) 6- [https://es.wikipedia.org/wiki/Swing_\(jazz\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Swing_(jazz)) Wiki en español

Epílogo

Posiblemente no sea su momento generacional y, en muchas situaciones, su actualidad eclesial. Y es cierto que muchas camadas de creyentes ya no tienen conexión con ellos; pero los medios modernos de comunicación los han acercado de nuevo. Sea por medio de viejas filmaciones, modernos videos de alta definición y fonogramas premium. Además, en sitios digitales específicos se publican sus letras, se cuentan sus historias, sus autores y traductores. Es un decidido rescate desde la modernidad al pasado, tan impensado como válido. Por ello, una considerable cantidad de cantantes y músicos han acrecentado sus repertorios incorporando himnos. Con esa práctica han reconocido tácitamente, en tanto los interpretan, que un arte noble que se revitaliza produce una obra notable, en esta instancia, fruto de un vasto corpus hímnico de una validez imperecedera.

Referencias de himnarios digitalizados o sitios virtuales construidos ad hoc

Los himnos que fueron tratados pertenecen a los himnarios de distintas denominaciones que editaron sus primeros himnarios, con y sin música, en el comienzo del siglo 20. Los himnarios examinados son aquellos que hacen expresa mención de sus traductores, detalle necesario y fundamental para poder informar en este escrito. Por la carencia de este dato, no se pudo extender el examen a los himnarios de otras denominaciones tradicionales. Se ha consignado el año de la primera edición y de la última, de aquellos cancioneros que se logró conocer esa datación.

- www.yumpu.com/es/document/read/14651404/himnario-metodista-en-pdf-fraternidad-de-hombres-metodistas metodista. El primer himnario metodista con música fue: "Himnos Evangélicos". Editado en Buenos Aires, 1881. Los himnarios novedosos de esta comunidad son: "Cántico nuevo" de 1962 y "Mil voces para celebrar" publicado en 1996. Este último himnario fue ampliamente consultado, pero no se pudo instalar por la imposibilidad de reproducir su enlace.
- www.ipuertadesalvacion.com/himnario.php presbiteriano. Su primer himnario fue impreso en Chile en 1891. http://resonancias.uc.cl/images/PDFs_n_35/guerra_el_himnario.pdf Su edición digital es de 1999.
- www.himnoscanticosdelevangelio.org Asambleas de Hermanos [Hermanos Libres]. Primera edición, 1917. Última revisión, década del 50. Historia: www.himnoscanticosdelevangelio.org/historia
- <https://himnarioadventista.org> adventista. Primera edición en 1921. Última edición: 1962 [https://noticias.adventistas.org/es/columna/jael-eneas/el-himnario-adventista-completa-100-anos](http://noticias.adventistas.org/es/columna/jael-eneas/el-himnario-adventista-completa-100-anos)
- <http://gioser.com/media/himnariobautista/00%20Partituras-Himnario-Bautista-pdf.pdf> bautista. Primer himnario bautista sin música editado como: "Himnos Selectos Evangélicos", en 1923. http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/101367/guerra_cristian-tesmgia.pdf?sequence=3&isAllowed=y Última edición del "Himnario Bautista", en 1978.
- <https://himnosdealabanza.cl/wp-content/uploads/2018/12/HIMNOS-DE-LA-VIDA-CRISTIANA.pdf> Alianza Cristiana y Misionera. Su primera edición es de 1939. La última revisión de este himnario aliancista fue en 1967.
- <https://himnosdealabanza.cl/wp-content/uploads/2019/02/Cantos-Espirituales.pdf> Iglesia de Cristo. La primera edición fue en 1947. La última impresión es de 2003.
- www.himnos-cristianos.com - sitio digital interdenominacional
- <https://himnescristians.com/letristas.html#esp> - sitio virtual interdenominacional, bilingüe: catalán-castellano.
- <https://hymnary.org> sitio interdenominacional en inglés. Pero los himnos se pueden solicitar en español, así como el nombre de los traductores.
- www.hymntime.com/tch/non/es/es.htm sitio interdenominacional, tiene su sección hispana. Complemento de Hymnary para hallar traductores.

Asimismo, en algunas instancias se hizo referencia a otros himnarios y sitios en línea, a solo efecto de enfatizar un comentario o para el despliegue de una letra. Pero dado que esas plataformas virtuales no especifican ninguna autoría o traducción, no han sido listadas.

Agradecimientos

Finalizando el escrito, esta es la muy especial oportunidad para mencionar a quienes de un modo u otro me aportaron sugerencias, materiales, datos, acotaciones y demás; todo de utilidad para mi escritura. Por ello, es mi deseo mencionar a: Gloria y Arturo Hotton, Graciela Lepieziewics, Miguel Mosquera [Himnos-Cristianos.com], Liliana y Cristina Contino, Dianne Shapiro [Himnary.com], Calvin George [LiteraturaBautista.com], Liliana Mondini, Cristián Guerra Rojas y Josué Aguiar Rodríguez.

Les expreso mi gratitud por su generosidad y, es mi deseo, que sean retribuidos por nuestro Señor.

Gráfico de los himnos del período 1850-1940

En el siguiente cuadro se exhibirá la edición de himnos en inglés de esa etapa. Es notorio cómo la mayoría de los himnos más populares en las comunidades evangélicas pertenecen a este intervalo temporal. El lapso establecido se eligió para que comprendan el fin y principio de los dos siglos seleccionados. Que comience en 1850 se justifica porque es la mitad final del siglo 19, pero, además, se está a una década del fin del II Gran Despertar o Avivamiento espiritual, cuyas consecuencias en la alabanza musical fueron demostradas en este mismo escrito. Se finaliza en la década de 1940, a una década de la mitad del siglo 20 y tiene sentido, porque en ese decenio se ingresa en un tiempo de transición entre los himnos y la aparición de canciones; en lo que se puede considerar la época moderna de la composición de canciones de alabanza. Y las mismas mayormente expresan estilos más contemporáneos en coexistencia con la música popular prevaleciente en la época de su creación; así como reemplazan una disminución progresiva en la creación de los himnos “tradicionales o clásicos”.

Sobre este tópico, se tiene en cuenta un sitio en inglés¹ que menciona algunos de los escasos himnos editados en la década del 40 y que, en adelante, varios de ellos serían más conocidos como canciones. Excepcionalmente, algunos fueron editados en los himnarios denominacionales estudiados. Pero, en cambio, la mayoría se los editó en cancioneros publicados a partir de mitad del siglo 20. Los más conocidos de esos himnos/canciones traducidos fueron: “Yo veré su hermosa faz”, de Norman Clayton, de 1943, traducido por Francisco Cook; “Hay cosas que yo no comprendo” (“Oh, mi Dios es real”) [sin registro de traductor/a], de Kenneth Morris, en 1944; “Fue un milagro” (Mi Padre omnipotente es”), de John Peterson, de 1948, traducido por Rubén L. Duré. Este último fue editado en el himnario adventista y en un cuadernillo de “Adelante Juventud” por la Casa Bautista de Publicaciones en 1954. Otro sitio en inglés comenta que “ciertamente, en los 40, los himnos no fueron muchos; y muy pocos de ellos los cantamos hoy”.² Y de esos pocos, en primer lugar ubica por fecha, una canción que tiene una larga historia, siendo que “hay evidencia que sugiere que hay que datarla en el siglo 19, dentro de la comunidad afroamericana del sur de EUA. El ya mencionado compositor Kenneth Morris escuchó casualmente ese canto en la vía pública, y transcribió su letra y arregló su música; luego la registró en 1940”.³ Se trata de “Junto a ti, Señor, junto a ti” (“Quiero andar cerca de ti”). Se desconoce quién la tradujo.

1- www.umcdiscipleship.org/resources/index-of-congregational-hymns-and-songs-listed-by-year-of-copyright-or-comp

2- <https://thescottspot.wordpress.com/2016/09/02/hymns-of-the-1940s>

3- https://en.wikipedia.org/wiki/Just_a_Closer_Walk_with_Thee

Interpretaciones:

“Yo veré su hermosa faz”: www.youtube.com/watch?v=uhZmhLDHCS4&ab_channel=FeReformadaTV

“Oh, mi Dios es real”: www.youtube.com/watch?v=UYRnwXk7oMY&ab_channel=PedroZalpa

“Fue un milagro”: www.youtube.com/watch?v=V-lbgiY7-q8&ab_channel=Eugenial%C3%B3pezYebia

“Junto a ti, Señor”: www.youtube.com/watch?v=f4tiKOOJa0Q&ab_channel=juanrodriguez

Versión en inglés: www.youtube.com/watch?v=WS12UCj9bLE&ab_channel=alzo61

Sin duda, en esa etapa compositiva, comenzaba la fase de prevalencia de la canción de alabanza, dado que el propio sitio referido que detalla el decenio del 40, extiende la misma evaluación sobre la escasez de himnos a las décadas de los 50¹ y 60².

Algunos "himnos" de la década del 50, que no aparecen en los himnarios denominacionales, pero sí en los cancioneros fueron: "Nada sé sobre el futuro", de 1950 y "Ven en pos de mí", de 1953, ambos de la compositora Ira Stanphil. Del primero fue imposible obtener su traductor/a. Honorato Reza traslada el último. Otros: "Notas alegres cantad" ("Viene otra vez") de 1957 traducido por R. Savage [incorporado en este escrito, en página 33] y "Maravilloso es él", de 1959, traducción de Marjorie Caudill.

"Nada sé sobre el futuro": www.youtube.com/watch?v=mp6NZMLFDxA&ab_channel=PabloG%C3%B3mez

"Vagaba en triste soledad" ("Ven en pos de mí"):

www.youtube.com/watch?v=RzIoaTJQEc4&ab_channel=PentagramadeCuriosidades

"Maravilloso es él": www.youtube.com/watch?v=yKsjXZTUmWQ&ab_channel=ElLugardeSuPresencia

Ante la aparición de las "canciones" en convivencia con los himnos durante la mitad del siglo 20, es viable esbozar una leve diferenciación entre los mismos. Un artículo en línea, en inglés, señala ciertos distingos muy elementales entre ambos géneros³: "El énfasis principal en los himnos son las palabras, el énfasis principal en las canciones de alabanza está en la música y no en el texto; las que tienen muchas repeticiones, y no se cantan en armonía vocal. Su gama musical se considera limitada y no está influenciada por la música clásica. Al himno se lo considera tradicional. Los himnos y su estructura han derivado o se han originado en la música clásica. A menudo es en armonía de cuatro voces. Las canciones de alabanza no son canciones tradicionales. Son influenciadas por la cultura actual y nuevas canciones son compuestas regularmente. El himno ha sido cantado durante cientos de años y combina música, melodía y armonía. Las canciones de adoración pertenecen a la mitad final del siglo 20. Canciones como "Majestad", se han incluido en himnarios. Aun así, la inclusión de canciones en himnarios no las convierte en himnos".

1- <https://thescottspot.wordpress.com/2016/09/09/hymns-of-the-1950s>

2- <https://thescottspot.wordpress.com/2016/09/28/hymns-of-the-1960s>

3- www.differencebetween.net/miscellaneous/entertainment-miscellaneous/difference-between-song-and-hymn

En la grafía figuran la mayoría de los himnos de ese ciclo, considerados en general como más célebres en los diferentes himnarios. Aquellos himnos famosos que no se encuentran, se debe a que están fuera del período o, en menor medida, fueron compuestos por los propios traductores o por compositores latinoamericanos.

En cuanto al listado hímrico, la fecha que concierne en varios himnos es la edición musical puesto que la letra, en ciertas ocasiones ha sido muy anterior; incluso en un siglo o más. Lo opuesto se dio en menos ocasiones. En tales casos fue porque ya existía una tonada preexistente y fue usada por los propios autores o los editores que le anexaron una letra.

Como modelos de himnos notorios, los cuales fueron de composición musical cercana al período estipulado, pero que no integran este cuadro se tiene a: "La cruz excelsa al contemplar", con letra de Isaac Watts, de 1707 y música de Lowell Mason de 1824. "Roca de la eternidad / abierta ya por mí", su letra fue escrita por Augustus Toplady en 1776, su música fue compuesta por Thomas Hastings en 1830. "Mi fe espera en ti", escrito por Ray Palmer en 1830 y música de L. Mason de 1832. "Sublime gracia", con poema de John Newton, de 1779, al cual se le adapta la tonada "New Britain", en una edición de 1835. "Hay una fuente sin igual" o "Hay un precioso manantial", poema de William Cowper [asociado a John Newton en la confección de un poemario] de 1772; y cuya música se modeló, en composición colectiva, durante los campamentos del despertar espiritual que finalizó en la década de 1840. La historia del himno de Watts; "Al mundo paz" es que fue escrito en 1719, tuvo una melodía de Händel de 1742, pero Lowell Mason la arregló como himno en 1839.

De entre los mencionados, incluidos anteriormente en el texto, no han figurado los himnos:

“Roca de la eternidad”: www.youtube.com/watch?v=yTh4S3f1Cgw&ab_channel=MusicaCristiana

“Al mundo paz”: www.youtube.com/watch?v=M3RwhCGt4Nw&ab_channel=CompartiendoEsperanza

“Mi fe espera en ti” www.youtube.com/watch?v=WxE4qumHPdM&ab_channel=CancioneroCristiano

Grafía de los títulos de los himnos o frases alternativas. Nombres de autores y compositores y año de edición de ambos componentes

Himno	1a. estrofa o coro	Escritor/a	Músico/a	Tít. alternativo, coro o 2º verso o verso final
Tal como soy		Charlotte Elliot - 1832	Bradbury - 1849	De pecador / Sin más decir
Día feliz cuando escogí		Doddridge - 1755	Rimbault - 1854	Servirte mi Señor y Dios
Más cerca, oh Dios de ti / Cerca de ti, S.		Sarah Flower Adams 1841	Mason - 1856	Yo quiero estar / Quiero morar
Estad p. Cristo firmes / En C. habiendo hallado		Duffield - 1858	Webb - 1837	Soldados de la cruz
Dulce oración / A ti Dios mío en oración		Walford - 1845	Bradbury - 1861	De toda influencia mundanal
Santo, santo, santo		Heber - 1826	Dykes - 1861	Señor omnipotente, siempre...
En tu cena nos juntamos		Elizabeth Codner - 1860	Bradbury - 1862	Para celebrar, Señor
Cristo me ama		Anna Barlett Warner 1859	Bradbury - 1862	Sí, Cristo me ama.
Mi esperanza firme está		Mote - 1834	Bradbury - 1863	En Cristo mi Señor y paz
Te loamos oh, Dios / Me gozo en Jesús		Mackay	Mackay - 1863	Aleluya, te alabam./Alabanzas al C.
No te dé temor hablar por Cristo		Fanny Crosby - 1864	Bradbury - ?	No tengas temor
Al trono majestuoso		Watts - siglo 18	S. Wesley * 1864	Del Dios de potestad
Me guía él con cuanto amor		Gilmore - 1862	Bradbury - 1864	Me guía él, me guía él
A Cristo doy mi canto		Ellen Gates - 1865	Phillips - ?	Ensalce nuestro canto
A tu palabra, mi Señor		Montgomery - ?	Dykes - 1866	Humilde vengo a ti
A Cristo coronad		Bridges - 1851	Elvey - 1868	Divino salvador, sentado ...
Salvo en los tiernos / fuertes brazos		Fanny Crosby - 1868	Doane - 1868	De mi Jesús/Del tierno amor
Tentado, no cedas		Palmer	Palmer - 1868	Ceder es pecar
Oh, aldehuella de Belén		Brooks - 1868	Redner - 1868	Afortunada tú pues...
Dios, nuestro auxilio en los pasados siglos		Watts - siglo 18	Barnby - 1868	Nuestra esperanza
Oh, qué amigo nos es Cristo		Scriven - 1855	Converse - 1868	Él llevó nuestro dolor
Dime la antigua historia		Kate Hankey - 1866	Doane - 1869	Cuéntame la victoria
La tierna voz del Salvador		Hunter - 1859	Stockton - 1869	Nos habla conmovida
Después, Señor, de haber tenido aquí		Ellerton - 1866	Hopkins - 1869	De tu palabra la bendita luz
Grato es decir/contar la historia		K. Hankey - 1866	Fischer - 1869	Qué bella es esa historia
Santo, santo, grande eterno Dios		F. Crosby - 1867	Bradbury - 1869	Dios de las batallas, glorioso
Siervos de Jesús		Sherwin	Sherwin - 1869	Firmes, fuertes, alcen la bandera
No me pases, no me olvides/Sal. a ti yo acudo		F. Crosby - 1868	Doane - 1870	Cristo, Cristo oye tú mi voz
A Jesucristo ven sin tardar		Root	Root - 1870	Oh, cuán grata nuestra...
Firmes y adelante		Baring-Gould - 1864	Sullivan - 1871	Huestes de la fe, sin temor...
Gozo la santa palabra leer		Bliss	Bliss - 1871	Con alegría yo cantaré
Trabajad, trab., somos siervos de Dios		F. Crosby - 1869	Doane - 1871	Que el maestro pronto volverá
¿Te sientes casi resuelto ya?		Bliss	Bliss - 1871	¿Te falta poco para creer?
Te necesito ya		Hawks - 1872	Lowry - 1872	Te necesito Cristo
Allá la puerta franca / abierta está		Lydia Baxter - 1870	Vail - 1872	Oh cuánto me amas
Yo escucho, buen Jesús		Hartsough	Hartsough - 1872	Tu dulce voz de amor
Por fe contemplo redención		Phoebe W. Palmer - 1873	Phoebe P. Knapp - 1873	La fuente sin igual hallé
Más santidad dame		Bliss	Bliss - 1873	Más odio al mal

En Jesucristo fuente de paz	F. Crosby - 1873	Phoebe P. Knapp - 1873	Gloria cantemos al redentor
Sabes dónde hay una fuente	Bliss	Bliss - 1873	Es Jesús la viva fuente
Mi vida di por ti	Frances Havergal - 1858	Bliss - 1873	Mi sangre derramé
Oh, cantadmelas otra vez	Bliss	Bliss - 1874	Bellas palabras de vida
Cristo la tumba venció/ Crucificado fue mi Sal.	Lowry	Lowry - 1874	La tumba le encerró
Ven, alma que lloras	Mary Bachelor - 1871	Bliss - 1874	En tus tristes horas
Yo espero la mañana de aquel día sin igual	Irving - 1874	Filmore - ?	Esperando, otro vida sin dolor
Lleno de angustia y temores	Mary Ann Baker - 1874	Palmer - 1874	Maestro, se encrespan las aguas
El mundo perdido en pecado se vio	Bliss	Bliss - 1875	Jesús es la luz del mundo
Avívanos, Señor	Midlane - 1858	Doane - 1875	Con nueva bendición
Es Jesús mi amante guía	F. Crosby - 1875	Lowry - 1875	Cómo más podré temer
Suenen dulces himnos	Cushing - ?	Root - 1875	Gloria, sea a nuestro Dios
Aprisa, Sión / iglesia	Mary Thomson - 1868	Walch - 1875	Nuevas proclamas de gozo
A Dios sea la g., al mundo/Solemnes resuenen	F. Crosby - 1875	Doane - 1875	Alabad al gran rey/Gloria a Dios
Levantado fue Jesús	Bliss	Bliss - 1875	Aleluya, gloria a Cristo
Oh Cristo, yo te amo / te adoro	Featherston - 1864	Gordon - 1876	Que mío eres sé
A ti Señor, omnipotente Dios	Roberts - 1876	Warren - 1876	Con humildad alzamos...
Tú dejaste tu trono y corona por mí	Emily Elliot - 1864	Matthews - 1876	Ven a mi corazón, oh Cristo
Estoy bien con mi Dios / Alcancé salvación	Spafford - 1873	Bliss - 1876	De paz inundada/ Si paz cual río
Qué me puede dar perdón	Lowry	Lowry - 1876	Solo de Jesús la sangre
La grata nueva suena	Wesley Martin	W. Martin - 1877	Por el mundo en derredor
A los pies de Jesucristo	J. Lincoln Hall - ?	Asa Hull - 1877	Es el sitio aquí mejor
Un hombre llegóse de noche a Jesús	Sleeper - 1877	Stebbins - 1877	Tendrás que renacer
Junto a la cruz	Hoffman - 1878	Stockton - 1878	A su nombre gloria
¿Has hallado en Cristo?	Hoffman	Hoffman - 1878	¿Eres limpio? / Lávame, lávame
Ved a Cristo, rey de gloria	Kelly - 1806	Stebbins - 1878	Coronadle, santos todos
Dejo el mundo y sigo a Cristo	F. Crosby - 1879	Sweeney - 1879	Oh, qué gran misericordia
Cuán tiernamente...	Thompson	Thompson - 1880	Venid, venid
Anhelo trabajar para el Señor	Baltzell	Baltzell - 1880	Trabajar y orar, en la viña del S.
Dime la historia de Cristo	F. Crosby - 1880	Sweeney - 1880	Grábala en mi corazón
Dios os guarde en su santo amor	Rankin - 1880	Tomer - 1880	Al venir Jesús nos veremos
Guíame, oh Salvador	Davis	Davis - 1880	Cristo, no me dejes oh, Señor
Señor/Jesús yo he prometido	Bode - 1869	Mann - 1881	Servirte con amor
Hallé un buen amigo	Fry - 1881	Hays - 1871	Contaré lo que ha hecho
Alabado el gran manantial	Reeder Latta - 1881	Perkins - ?	Sé, que solo así emblanqueceré
Junto la cruz de Cristo	Elizabeth Clephane 1862	Maker - 1881	Bajo la cruz de Cristo
Oh, cuán dulce es fiar en Cristo	Louisa Stead - 1882	Kirpatrick - 1882	Ya tu amor probaste en mí
Comprado con sangre por Cristo	Fanny Crosby - 1882	Kirpatrick - 1882	Lo sé, lo sé...
Mi redentor, el rey de gloria	Merrill - 1879	Stebbins/Prescott - 1882	Que pertenezcas no pidáis
Mirad el gran amor , aleluya, aleluya	Bonar - ?	McGranahan - 1882	Aleluya demos gloria a Jesús
Con voz benigna te llama Jesús	Fanny Crosby - ?	Stebbins - 1883	Hoy te convida
Lluvias de bendición grandes	Whittle - 1883	McGranahan - 1883	Las lluvias grandes mándanos
Oh, amor que no me dejarás	Matheson - 1882	Peace - 1884	Descansa mi alma siempre...
Paz con Dios busqué ganarla	Blackmer	Blackmer - 1884	Oh, qué paz Jesús me da
Oh Cristo, nuestra roca aquí	Charlesworth - 1880	Sankey - 1885	En tierra de cansancio J. roca es
Nuestra vida acabará	Kirkpatrick	Kirkpatrick - 1885	Busca a Dios
Me hirió el pecado, fui a Jesús	Watts - 1707	Hudson - 1885	En la cruz
Tú dejaste tu trono y corona	Emily Elliot - 1864	Sankey - circa 1885	Ven a mi corazón, oh Cristo

Cuán grande es él	Bover - 1885	tradicional sueca	Señor, mi Dios
Cantaré la bella historia/la maravilla	Rowley - 1886	Bilhorn - 1886	De Jesús mi salvador
Todas las promesas del Señor Jesús	Carter	Carter - 1886	Grandes, fieles, las promesas...
Ved los millones	McGranahan	McGranahan - 1886	Todo poder mi Dios me dio
En la vergonzosa cruz	Sarah Graham - 1886	Kirpatrick - ?	Sí fue por mí, sí fue por mí
Cuando andemos con Dios	Sammis - 1887	Towner - 1887	Obedecer, cumple a nuestro...
Grande gozo hay en mi alma hoy	Eliza Hewitt - 1887	Sweney - 1887	Grande gozo, cuán hermoso
Cual pendón hermoso	Whittle - 1887	McGranahan - 1887	Adelante con valor
De mi tristeza y esclavitud	Sleeper - 1887	Stebbins - 1887	Vengo, Jesús a ti
Dulce comunión	Hoffman - 1887	Showalter - 1887	Libre salvo, del pecado...
Cuando estés cansado y abatido	Rankin - 1888	Lorenz - 1888	Dilo a Cristo, dilo a Cristo
En el seno de mi alma	Cornell - ?	Cooper - 1889	Paz, cuán dulce paz
Puedo oír tu voz llamando	Blandy - 1890	Norris - 1890	Seguiré do tú me guíes
Tan triste y tan lejos de Dios me sentí	Gilmour - 1890	Moore - 1890	Ya todo dejé p. andar en la luz
Oh qué / Un gran salvador es Jesús	F. Crosby - 1890	Kirpatrick - 1890	Me esconde en la Roca
Oh / El profundo amor de Cristo	Francis - 1890	Williams - 1890	Vasto, inmerecido don
Oh, glorioso mensaje	Simpson - 1890	Burke - 1890	C. es hoy y ayer el mismo
Sed puros y santos	Longstaff - 1882	Stebbins - 1890	Mirad al Señor, permaneced...
Es Jesús / Cristo es el mejor amigo	Bilhorn	Bilhorn - 1891	Es Jesús el mejor amigo
Cristo me ayuda / En mis angustias	Wittle - 1893	May Moody - 1893	Cada momento
Cuando allá se pase lista	Black	Black - 1893	A mi nombre yo feliz responderé
Tu pueblo jubiloso se acerca a ti, Señor	Ida Smith - 1894	S. Wesley - 1864	Y con triunfantes voces hoy...
En la montaña podrá no ser	Mary Brown - 1892	Carrie Parker - 1894	Do tú necesites que vaya iré
Yo espero el día alegre / el gran día	Kirk	Kirk - 1894	Oh, Jesús vendrá al mundo...
Abre mis ojos a la luz / para ver	Clara Scott	C. Scott - 1895	Tu rostro quiero ver Jesús
Temes que en la lucha	Anónimo	Gabriel - 1895	Deja al Salvador entrar
Años mi alma en vanidad vivió	Newell - 1895	Towner - circa 1885	Mi alma a. divina gracia halló
En un aposento alto	Tillman	Tillman - 1895	Dios manda tu gran poder
Yo me rindo a ti/Salvador, a ti me entrego	Van der Verten 1896	Veeden - 1896	Consagrarme todo entero
Una historia diremos al mundo	Nichol	Nichol - 1896	A la noche la aurora sigue
Cuando combatido p. la adversidad	Oatman - 1897	Excell - 1897	Bendiciones cuántas tienes
En presencia estar de Cristo	Carrie E. Breck - 1896	Tullar - 1898	Cara a cara espero verle
Canten del amor de C. / Alabanzas dad a C.	Eliza Hewitt - 1898	Emily Wilson - 1898	Cuando estemos en gloria
Cerca más cerca, oh Dios, de ti	Lelia Morris	Lelia Morris - 1898	Cerca yo quiero mi vida llevar
Digno es el cordero	Oatman - 1898	Hugg - 1898	A Jesús loor
Quieres ser salvo de toda maldad	Jones	Jones - 1899	Quieres ser libre del vicio...
Alma ten paz... / Descanso en ti...	Borthwick 1855/Cherry 1895	Sibelius - 1899	Contigo está... / Mi defensor...
Hubo quien p. m. culpas muriera en la cruz	Carrie Ellis Breck - 1899	Tullar - ?	Mis pecados llevó en la cruz
El oro y la plata no me han redimido	Gray - 1900	Towner - 1900	Me redimió mas no con plata
Cuando de afanes ya libre/Gozo tenemos por C.	Gabriel	Gabriel - 1900	Gloria será / sin par/ sin fin
¿Quieres sobre el mundo ser un vencedor?	Kauffman	Kauffman - 1900	Guarda el contacto...
La Bendición	Lutkin	Lutkin - 1900	Que Dios te bendiga
Es / Tan dulce el nombre de Jesús	Martin - 1902	Lorenz - 1901	Siempre es mi Señor
Oh, yo quiero andar con Cristo	Weigle	Weigle - 1902	Quiero oír su tierna voz
En la mansión do Cristo está / de mi Señor	Oatman - 1898	Gabriel - 1902	Allí no habrá tribulación
Da lo mejor al Maestro	Grose - 1902	Ch. Barnard # 1872	Tu juventud, tu vigor
Qué mi vida entera esté	Frances Havergal 1874	Kirpatrick - 1903	Lávame en tu sangre
Cansado y triste vine al salvador	Margaret Harris	M. Harris - 1903	Mi culpa él llevó

Lugar hay donde descansar	McAfee	McAfee - 1903	Jesús del cielo enviado
En tus afanes y en tu dolor	Civilia Durfee - 1904	W. Martin - 1904	Dios cuidará de ti
Cristo es mi dulce Salvador	Thompson	Thompson - 1904	Cristo es (el) todo para mí
Cómo podré estar triste	Civilia Durfee - 1905	Gabriel - 1905	Feliz cantando alegre
Ante Pilato Jesús está	Simpson - 1891	Mary Stocks - 1905	Qué harás tú con Cristo
Si la fe me abandonare	Ada Habershon - 1906	Harkness - ?	Él me sostendrá
A combatir resuena la guerrera voz	Lelia Morris	L. Morris - 1905	A la batalla, oh cristiano
Pudiera bien ser, cuando el día amanezca	Turner - 1887	McGranahan c. 1906	La noche termina y el día...
Más cual mi Cristo quiero siempre ser	Gabriel	Gabriel - 1906	Toma mi ser, tan solo tuyo es
Haz lo que quieras de mí, Señor	Adelaide Pollard 1906	Stebbins - 1907	Tú el alfarero, yo el barro soy
Yo vagaba mucho tiempo en el error	Minnie Steele	M. Steele - 1908	Libre estoy, libre estoy
Tengo un amigo, Cristo el Señor	Harkness	Harkness - 1909	Yo le bendigo con mi loor
Un día	Chapman - 1909	Marsh - 1910	Vivo me amaba, muerto...
Hay un canto nuevo en mi ser	Bridgers	Bridgers - 1910	Cristo, nombre sin igual
Si fui motivo de dolor, Señor	Maud Battersby - 1911	Gabriel - 1911	Si por mi culpa el débil tropezó
Del santo amor de Cristo	Lelia Morris	L. Morris - 1912	El amor de mi Señor, grande
Viene otra vez, nuestro Salvador	Lelia Morris	L. Morris - 1912	¡Gloria!, gozo sin fin traerá
En el monte Calvario	Bennard	Bennard - 1913	Oh, yo siempre / Gloriaréme solo
A solas al huerto yo voy	Miles	Miles - 1913	Él conmigo está, puedo oír...
Mi corazón, oh, examina hoy	Orr - 1912	Scott - 1913	Mis pensamientos prueba...
Nunca esperes el momento de u. gran acción	Ina Ogdon - 1913	Gabriel - 1913	Brilla en el sitio donde estés
Cantan los ángeles con dulce voz	Harris - 1914	Messick - 1914	Viene otra vez
Cuán glorioso es el cambio	McDaniel - 1914	Gabriel - 1914	Él vino a mi corazón
Vivo por Cristo	Chisholm - 1917	Lowden - 1915	Oh, salvador bendito, me doy...
Qué vas a hacer tú / hoy con Cristo	Harkness	Harkness - 1915	Algo tú debes hacer
Voy feliz al dulce hogar	Cornelius	Cornelius - 1916	Oh, sí quiero verle
Maravillosa gracia vino Jesús a dar	Lillenas	Lillenas - 1918	Inefable es la divina gracia
La senda ancha dejaré	Comp. Eva Green - 1910	Comp. Benson Ø 1910	No puede el mundo ser mi hogar
No sé decir, por qué el Señor de gloria	Fullerton - 1920	tradicional irlandesa	Amara así a los hijos de Adán
Cristo solo, es nuestro anuncio	Simpson - 1890	Burke - 1921	Cristo solo, Cristo siempre
Oh alma, cansada y turbada	Helen Lemmel	H. Lemmel - 1922	Fija tus ojos en Cristo
Oh, Dios eterno... / Es tu fidelidad...	Chisholm - 1923	Runyan - 1923	Oh, tu fidelidad
Suenan melodías en mi ser	Roth	Roth - 1924	Jesús me dio un dulce canto
Crucificado por mí fue Jesús	Harkness	Harkness - 1924	De tal manera me amó
Hay corazones a tu alrededor/Muchos q. viven	Wilson - 1904	Schuler - 1924	Hazme u. fuente de bendiciones
Dios de gracia, Dios de gloria	Fosdick - 1930	Hughes - 1907	Danos hoy de tu poder
Grande amor, sublime, eterno	Blom - 1917	Elsie Alhwén - 1930	Él me abrirá la puerta...
Goza da servir a Cristo	Oswald Smith - 1931	Ackley - 1931	En la vida diaria aquí
Quién podrá con su presencia	Harris	Harris - 1931	Solo Cristo satisface
Yo quisiera hablarte d. amor de Cristo	Weigle	Weigle - 1932	Nadie pudo amarme
Al Cristo vivo sirvo	Ackley	Ackley - 1933	Él vive, hoy vive el salvador
El Padre Nuestro	adaptación bíblica	Hay Malotte - 1935	Tuyo es el reino, poder y gloria
Cristo fiel te quiero ser	Hillyer	Hillyer - 1936	En tus pasos quiero seguir
Qué te daré, Maestro	Grimes	Grimes - 1937	Te diste tú por mí
Cristo tan solo pudo... / Con sin igual amor	Clayton	Clayton - 1938	Ya pertenezco a Cristo
Prefiero a Cristo, que oro y placer	Rhea Miller - 1922	Shea - 1936	Mejor es mi Cristo que el oro...
Victoria en Cristo	Barlett	Barlett - 1939	Oí bendita historia
Junto a ti Señor, junto a ti	tradicional	Comp. Morris‡ 1940	Quiero andar cerca de ti

(*) Samuel Wesley (1810-1876) era el nieto de Charles Wesley y armonizó varias letras.

(#) Charlotte Barnard compuso la melodía para una canción popular. Luego de 30 años es usada en la letra de Grose.

(Ø) Tradicional. Compilado y editado por Eva Green Benson y John Benson.

(‡) Tradicional. Compilado y editado por Kenneth Morris

Himnos del período. Segundo criterio: según cada denominación tienen diferentes frases o palabras.

[No todas son buenas versiones, pero son las más relevantes que se pudieron hallar en la plataforma musical. Para dos himnos se prefirió la versión instrumental porque los cantos no tenían buen nivel].

“Oh, Cristo, yo te amo”: www.youtube.com/watch?v=c3hL_Yc9z4k&ab_channel=EnTuPresencia-Topic
“Después S., de haber tenido aquí”: www.youtube.com/watch?v=P0HHWKzeTAg&ab_channel=CompartiendoEsperanza
“Tan triste y tan lejos de Dios”: www.youtube.com/watch?v=2DcfoYMKhBA&ab_channel=UltimaEstaci%C3%B3nD%C3%BAo
“Prefiero a Cristo que oro y placer”: www.youtube.com/watch?v=eBBzvfGa8E4
“Nadie pudo amarme como Cristo”: www.youtube.com/watch?v=_peAnCws7ZA&ab_channel=MauMartdoza
“Yo escucho buen Jesús”: www.youtube.com/watch?v=f9pnxErvkKo&ab_channel=CompartiendoEsperanza
“Cristo me ama” (“Sí, Cristo me ama”): www.youtube.com/watch?v=Mdua4MgzGHU
“Yo me rindo a ti” o “Todo a Cristo yo me entrego”: www.youtube.com/watch?v=Hx6YICl1Bjg
“C. es mi dulce Salvador/es todo p. mí”: www.youtube.com/watch?v=qPCgjQOJKTw&ab_channel=MElizabethMarcial
“Tal como soy”: www.youtube.com/watch?v=8msE3rSGioA&ab_channel=FidelBecerra
“Oh, cuán dulce es fiar en Cristo”: www.youtube.com/watch?v=fU3VwJIRX14
“Oh, qué amigo nos es Cristo”: www.youtube.com/watch?v=xLd356HFwBs
“En el seno de mi alma” (“Paz, paz, cuán dulce Paz”): www.youtube.com/watch?v=opHyL2GOsk0
“Tú dejaste tu trono” (“Ven a mí corazón, oh Cristo”): www.youtube.com/watch?v=6gb-bLYJzTY
“Cuando allá se pase lista”: www.youtube.com/watch?v=iyEtcC53wU8&ab_channel=EzequielGarabenta
“Me guía él”: www.youtube.com/watch?v=MSKeJKEjjOU&ab_channel=Zacar%C3%A1AsJerem%C3%A1AsSotoG%C3%BAmez
“A Cristo doy mi canto”: www.youtube.com/watch?v=BfnbGyo9GE&ab_channel=CompartiendoEsperanza
“La tierna voz del Salvador”: www.youtube.com/watch?v=CBZ48XLDIQM&ab_channel=Himnarioadventista62
“Más santidad dame”: www.youtube.com/watch?v=rxR0JsdAPPM&ab_channel=IglesiaB%C3%ADAdblicaLasCondes
“Avívanos, Señor”: www.youtube.com/watch?v=RaNI4fxmAMc&ab_channel=CancioneroCristiano
“En la montaña podrá no ser”: www.youtube.com/watch?v=gmqbZFyAgt0&ab_channel=Himnarioadventista62
“Es Jesús mi amante guía”: www.youtube.com/watch?v=P2OpyAnTCJQ&ab_channel=IglesiaBiblicaValledeHebron
“Dime la historia de Cristo”: www.youtube.com/watch?v=dOL59ffebF&ab_channel=CristoSalvaGT
“Dejo el mundo y sigo a Cristo”: www.youtube.com/watch?v=HArxpifIKdE&ab_channel=HimnarioAdventista
“Dulce comunión”: www.youtube.com/watch?v=QnWjaRTjiWI&ab_channel=RicardoMonterroso
“Oh, alma cansada y turbada” www.youtube.com/watch?v=BOzzk9gnlO0&ab_channel=MajoyDan
“Cristo fiel te quiero ser”: www.youtube.com/watch?v=RmxRg4P6Oro&ab_channel=CancioneroCristiano
“Quién podrá con su presencia” www.youtube.com/watch?v=ovDqb9fk4H0&ab_channel=Oscar%26NancyandFriends
“Tu pueblo jubiloso”: www.youtube.com/watch?v=YxOs9-Qwlbk&ab_channel=CompartiendoEsperanza
“Oh, glorioso mensaje”: www.youtube.com/watch?v=mL0O6bj2BYc&ab_channel=PrimeraIglesiaACyMValdivia
“Puedo oír tu voz llamando”: www.youtube.com/watch?v=u2sfQKfk1hQ&ab_channel=WHernanH
“A los pies de Jesucristo”: www.youtube.com/watch?v=bhM4am4zNAk&ab_channel=MMM-TRUJILLO
“Te sientes casi resuelto ya”: www.youtube.com/watch?v=i8kg2MVvGFs&ab_channel=ReyEterno
“Pudiera bien ser cuando el día”: www.youtube.com/watch?v=nus3jJ4hq2g&ab_channel=CristoSalvaGT
“Un gran salvador / Oh qué s. es mi Cristo Jesús”: www.youtube.com/watch?v=7QuluTK-w-A&list=RD7QuluTK-w-A&start_radio=1&ab_channel=CantosBautistasCongregacionales

“Al trono majestuoso”: www.youtube.com/watch?v=Xeki9xszHBk&ab_channel=ProyectoBethaniaAprendiendojuntos
“Te loamos, oh, Dios”: www.youtube.com/watch?v=0nUNeczPtek&ab_channel=FeReformadaTV
“Tengo un amigo”: www.youtube.com/watch?v=YUU4jkQRGi0&ab_channel=Oscar%26NancyandFriends
“Santo, grande eterno Dios”: www.youtube.com/watch?v=aJCGzROLO80&ab_channel=ProyectoBethaniaAprendiendojuntos
“A Jesucristo ven sin tardar”: www.youtube.com/watch?v=lg_bV5UWt5w&ab_channel=CompartiendoEsperanza
“Anhelo trabajar”: www.youtube.com/watch?v=l0WCXWSxP4Y&ab_channel=IBGDQuilicura
“Crucificado fue por mí Jesús” (“De tal manera me amó”): www.youtube.com/watch?v=W523ayPL35g
“Gozo la santa palabra leer”: www.youtube.com/watch?v=AP4wp2Fx508&ab_channel=HimnosBautistas
“Mi vida di por ti”: www.youtube.com/watch?v=rPC27Tw7b_M&ab_channel=IglesiaBiblicaValledeHebron
“La tumba le encerró”: www.youtube.com/watch?v=CTSavEul-nl&ab_channel=IglesiaBautistaElohim-ElohimBaptistChurch
“Ven alma que lloras”: www.youtube.com/watch?v=IFYqjTCNRCC&ab_channel=Himnarioadventista62
“A ti Señor, omnipotente D.”: www.youtube.com/watch?v=b-4IXM2ghgs&ab_channel=ProyectoBethaniaAprendiendojuntos
“Junto a la cruz de Cristo”: www.youtube.com/watch?v=YRyHNxT1kHQ&ab_channel=CompartiendoEsperanza
“¿Has hallado en Cristo?” www.youtube.com/watch?v=Ql3zlWhs-L8&ab_channel=CristoSalvaGT
“Ved a Cristo”: www.youtube.com/watch?v=waoEMwjHHgk&ab_channel=CompartiendoEsperanza
“¿Qué te daré, maestro?”: www.youtube.com/watch?v=qhpvSDDVfX8&ab_channel=IACYMVentanilla
“Cristo fiel te quiero ser”: www.youtube.com/watch?v=PsVA_yqaKIA&ab_channel=IglesiaBautistaReformadaLosLagos-Topic
“El Padre nuestro”: www.youtube.com/watch?v=Zt3GFtinanM&ab_channel=RafaelS%C3%A1nchez
“Al Cristo vivo sirvo”: www.youtube.com/watch?v=WMQPLU2U96U&ab_channel=DannyRamirez
“Hazme una fuente de bendiciones” www.youtube.com/watch?v=sTZBOq7-cNM&ab_channel=Oscar%26NancyandFriends
“Cristo solo”: www.youtube.com/watch?v=NI09L1dwdUw&ab_channel=AlianzaCristianayMisioneraenRoma
“Maravillosa gracia”: www.youtube.com/watch?v=tyUxt7ky6Ol&ab_channel=IglesiaBautistaReformadaLosLagos-Topic
“Suenan melodías en mi ser”: www.youtube.com/watch?v=RCwZOvNtwd0&ab_channel=WHernanH
“La senda ancha dejaré”: www.youtube.com/watch?v=-WiTqV5jzVg&ab_channel=Himnarioadventista62
“En tus afanes y en tu dolor”: www.youtube.com/watch?v=BHAZ78WwyIA&ab_channel=IglesiaB%C3%ADblicaLasCondes
“Cansado y triste vine al Salvador”: www.youtube.com/watch?v=akNHmp95mQY&ab_channel=HimnosBautistas
“Dios de gracia”: www.youtube.com/watch?v=2eR0HjU9mPA&t=73s&ab_channel=MCC-MusicaCristianaConservadora
“Voy feliz al dulce hogar”: www.youtube.com/watch?v=e8PQdqEgpZI&ab_channel=ObeymarS
“Brilla en el sitio”: www.youtube.com/watch?v=kCBIMloyc2k&ab_channel=HimnarioAdventista
“Mi corazón examina”: www.youtube.com/watch?v=W6d49jlpzgY&ab_channel=TABERN%C3%81CULOELVERBOHECHOCARNE
“La bendición”: www.youtube.com/watch?v=ySVyoAcziEk&ab_channel=CoroPolif%C3%B3nicoNacionalEvang%C3%A9lico
“Del santo amor de Cristo”: www.youtube.com/watch?v=nftvvRH-t7M&ab_channel=HelmuthVasquez
“Hay un canto nuevo en mi ser”: www.youtube.com/watch?v=iUSj7tQyWuQ&ab_channel=Melod%C3%A1sEternas-Topic
“Haz lo que quieras”: www.youtube.com/watch?v=Y72Z0wtJLdg&ab_channel=AnaClaudiaPinto
“Oh, yo quiero andar con Cristo”: www.youtube.com/watch?v=n-l_I2FbQ6Y&ab_channel=CancioneroCristiano
“Quieres sobre el mundo ser un vencedor”: www.youtube.com/watch?v=wbAzcq_kfVA&ab_channel=DannyRamirez
“Gloria sin par”: www.youtube.com/watch?v=cKBSXyiUfWQ&ab_channel=CancioneroCristiano
“El oro y la plata no me han redimido”: www.youtube.com/watch?v=Kj6ANRz0NZY&t=38s&ab_channel=EdgarRodriguez
“Hubo quien por mis culpas”: www.youtube.com/watch?v=ZSsXDBp-hGQ&ab_channel=BethelTelevisi%C3%B3n
“En un aposento alto”: www.youtube.com/watch?v=c_R14oSlrE&ab_channel=HimnosCristianos
“Años mi alma en vanidad vivió”: www.youtube.com/watch?v=dbOwVA9T3lQ&ab_channel=BethelTelevisi%C3%B3n
“¿Temes que en la lucha no podrás?”: www.youtube.com/watch?v=uLneZBQed8&ab_channel=JES%C3%9ASREYDEREYES
“Yo escucho, buen Jesús”: www.youtube.com/watch?v=aIB5kC6wDdo&ab_channel=PlaggesLira
¿Quieres ser salvo de t. maldad?: www.youtube.com/watch?v=sf4TU6JvnCA&ab_channel=HimnarioAdventista
“Si la fe me abandonare”: www.youtube.com/watch?v=lBeUstRdVtc&ab_channel=Himnarioadventista62

“Cuando combatido p. la adversidad”: www.youtube.com/watch?v=k9flggiv1bM&ab_channel=IglesiaB%C3%ADblicaLasCondes

“U. historia diremos al mundo”: www.youtube.com/watch?v=hc_YE5HRbMY&ab_channel=%C2%A1ARRIBALOSCORAZONES%21

“Puedo oír tu voz llamando”: www.youtube.com/watch?v=VYoUnB_7r_s&ab_channel=WHernanH

“Mi Redentor el rey de gloria”: www.youtube.com/watch?v=xo2ikrrdWjY&ab_channel=HimnarioAdventista

“Oh, Cristo nuestra roca”: www.youtube.com/watch?v=CadbqAykqek&ab_channel=CancioneroCristiano

“En Jesucristo fuente/mártir de paz”: www.youtube.com/watch?v=Tlh67rUPU_g&ab_channel=veliz2008

“Guíame oh, Salvador /Sé tú mi guía fiel”: www.youtube.com/watch?v=Lsppm7g-Ovo&ab_channel=HimnarioAdventista

“Cuando estés cansado y abatido”: www.youtube.com/watch?v=hkRmFdYd8v4&ab_channel=Himnarioadventista62

“Abre mis ojos a la luz”: www.youtube.com/watch?v=iMG2S7P6zYY&ab_channel=IASDSanMiguelCentro

“Sed puros y santos”: www.youtube.com/watch?v=todPqAxch7g&ab_channel=HimnarioAdventista

“Es Jesús/Cristo es el mejor amigo”: www.youtube.com/watch?v=7YMDwJdTPhE&ab_channel=CompartiendoEsperanza

“Ante Pilato Jesús está” (“Qué harás tú con C.”): www.youtube.com/watch?v=jrq90Z7yaZE&ab_channel=YaelZamoraCruz

“Canten del amor de C.”: www.youtube.com/watch?v=o0qKp7gMHJ8&ab_channel=PrimerIglesiaEvangelicaBautistaMaipu

“Nuestra vida acabará”: www.youtube.com/watch?v=d1LW7i2RkL0&ab_channel=henryvillalobos

“Yo espero el gran día”: www.youtube.com/watch?v=WFr8Rl41AZg&t=15s&ab_channel=CantosBautistasCongregacionales

“El / Oh profundo amor de Cristo”: www.youtube.com/watch?v=AAnOQai7Xfs&ab_channel=Jhon4rt

“Grande gozo hay en mi alma hoy”: www.youtube.com/watch?v=AuG2GRJ1RjE&ab_channel=HimnosCristianos

“Todas las promesas del Señor Jesús”: www.youtube.com/watch?v=9U-55-X7sAg&ab_channel=itzamar10

“Ved los millones”: www.youtube.com/watch?v=TR4jun0pu4Q&ab_channel=IEBCTahuantinsuyo

“La tierna voz del Salvador”: www.youtube.com/watch?v=PiW41mhyNK4&t=40s&ab_channel=CompartiendoEsperanza

“Dios nuestro auxilio”: www.youtube.com/watch?v=Yhu2lc1NlvA&ab_channel=ProyectoBethaniaAprendiendojuntos

“El mundo perdido” (“J. es la luz del mundo”): www.youtube.com/watch?v=939FUQxBYDQ&ab_channel=ElDivinoSalvador

“A Dios sea la gloria, al mundo / Solemnnes resuenen” www.youtube.com/watch?v=2G8h4-vmVCQ&ab_channel=HimnosCristianos
www.youtube.com/watch?v=2kazEpiu-J0&ab_channel=IglesiaBautistaReformadaLosLagos-Topic

“Oh, amor que no me dejarás” www.youtube.com/watch?v=CzTr5dZ7lqU&ab_channel=%C2%A1ARRIBALOSCORAZONES%21

“Levantado fue Jesús”: www.youtube.com/watch?v=1wZIZZG7Efs&ab_channel=jpmart%C3%ADnezdelossantos

“Allá puerta franca / abierta está”: www.youtube.com/watch?v=ehqKC_Hfbl&ab_channel=HimnarioAdventista

“Día feliz cuando escogí”: www.youtube.com/watch?v=7YvLV3J9ptE&ab_channel=PeregrinosyExtranjeros

“Estad por C. firmes/En C. habiendo”: www.youtube.com/watch?v=B7iipUMrfYk&ab_channel=HimnosBautistas

“En tu cena nos juntamos”: www.youtube.com/watch?v=o-nQA-D7220&ab_channel=AllysEstrada

“Ven alma que lloras”: www.youtube.com/watch?v=IFYqlTCNRCC&ab_channel=Himnarioadventista62

“Aprisa, Sion”: www.youtube.com/watch?v=yIYEiaFSk4A&ab_channel=Ram%C3%ADnAlondraLobo

“Con voz benigna te llama”: www.youtube.com/watch?v=L8xN8pQTgOg&ab_channel=IASDSanMiguelCentro

“Trabajad, trabajad”: www.youtube.com/watch?v=Mqep_KDVPVY&ab_channel=IrisRaquelSchumann

“Tentado no cedas”: www.youtube.com/watch?v=BOcPGgg_3WE&ab_channel=HimnarioAdventista

“No te dé temor hablar por C.”: www.youtube.com/watch?v=emzjMA4PPFI&ab_channel=HimnarioAdventista

“A los pies de Jesucristo”: www.youtube.com/watch?v=bhM4am4zNAk&ab_channel=MMM-TRUJILLO

“Oh, aldehuela de Belén”: www.youtube.com/watch?v=uVhEbHe4RCM&ab_channel=KIDSICLS

“Siervos de Jesús”: www.youtube.com/watch?v=siGw8B_iLV8&ab_channel=CristoSalvaGT

“Oh, cantadmelas otra vez” (“Bellas palabras de vida”): www.youtube.com/watch?v=5F-0WiXdj2U&list=OLAK5uy_lZ4_cICh_tjHttWsZPv9-zkZJnY3lWEI&index=7&ab_channel=Mou-Topic

“Cristo la tumba venció”: www.youtube.com/watch?v=CTSavEul-nl&ab_channel=IglesiaBautistaElohim-ElohimBaptistChurch

“Lleno de angustia”: www.youtube.com/watch?v=OrQk341i7Dc&t=48s&ab_channel=SusanalvetteMontoyaPalma

“La grata nueva”: www.youtube.com/watch?v=O6Fx-gIdNSo&ab_channel=EVANGELISTAJUANPABLOFERNANDEZHERNANDEZ

“Ved a Cristo, Rey”: www.youtube.com/watch?v=waoEMwjHHgk&t=69s&ab_channel=CompartiendoEsperanza

“Junto a la cruz de Cristo”: www.youtube.com/watch?v=YRyHNxT1kHQ&ab_channel=CompartiendoEsperanza

“Mirad el gran amor”: www.youtube.com/watch?v=KZuJni9Qyig&ab_channel=EbenEzerAlabanzas
“Lluvias de bendición grandes”: www.youtube.com/watch?v=eRIYR4rxCi0&ab_channel=IEPTemploMaranatha
“Paz con Dios busqué”: www.youtube.com/watch?v=QQK3288KxRU&ab_channel=Descargahimnoscristianos
“Firmes y adelante”: www.youtube.com/watch?v=niw9vwtG4MA&ab_channel=alizpastrana
“Cuál pendón hermoso”: www.youtube.com/watch?v=iLToFnGbAuU&ab_channel=ElDivinoSalvador
“Dios os guarde en su santo amor”: www.youtube.com/watch?v=TU0WmrghkS8&ab_channel=Himnarioadventista62
“Comprado con sangre”: www.youtube.com/watch?v=rxOPf2LhTpM&ab_channel=AbrahamShalom
“Qué vas hacer hoy con Cristo”: www.youtube.com/watch?v=kn4iMA0skHo&ab_channel=AlfredoHerrera
“Mi corazón, oh, examina hoy”:
www.youtube.com/watch?v=W6d49jlpzgY&ab_channel=TABERN%C3%81CULOELVERBOHECHOCARNE
“Yo espero la mañana”: www.youtube.com/watch?v=bif-4PpuCvo&ab_channel=IrisRaquelSchumann
“En la vergonzosa cruz”: www.youtube.com/watch?v=ie-SErOU7o0&ab_channel=CristoSalvaGT
“A Jesucristo ven sin tardar”: www.youtube.com/watch?v=ePMP6xkX-wY&ab_channel=Himnarioadventista62
“Más cuál mi Cristo”: www.youtube.com/watch?v=piFYAEWAB1U&ab_channel=Oscar%26NancyandFriends
“Yo vagaba mucho tiempo en error”: www.youtube.com/watch?v=a-7cZ_u2U-I&ab_channel=INKABETHEL-Topic
“¿Sabes dónde hay una fuente?”:
www.youtube.com/watch?v=yxkpFsQM2xQ&ab_channel=%C2%A1ARRIBALOSCORAZONES%21
“Cuando combatido”: www.youtube.com/watch?v=a4WioPMVaUQ&ab_channel=IglesiaBiblicaValledeHebron
“No sé decir, por qué el Señor de gloria”:
www.youtube.com/watch?v=VLOtLtkLz6E&ab_channel=IglesiaCristianaEvang%C3%A9licaTeseiDelRio
“A tu palabra, mi Señor”: INSTRUMENTAL www.youtube.com/watch?v=SW90YZRdl1s&ab_channel=ByronJohannesen
“A combatir”: INSTRUMENTAL www.youtube.com/watch?v=18cW1ptWCto&ab_channel=arcogus
“Si fui motivo de dolor, Señor”. En inglés: www.youtube.com/watch?v=4bDJ-P9xnT4&t=26s&ab_channel=YAHsown777
[La música original del himno es de Charles Gabriel. De esta misma melodía existe en internet una interpretación muy floja y ninguna instrumental. En el resto de los videos suenan las diferentes melodías antes mencionadas. Para privilegiar la tonada original se optó por una interpretación en inglés].

Himnos notorios anteriores al período, por lo cual no son situados en el escrito

“Cristo divino, Hijo unigénito” [siglo 17]:
www.youtube.com/watch?v=CivufuNJP7s&ab_channel=peregrinoyextranjero
“Con cánticos, Señor” [1770]:
www.youtube.com/watch?v=ElmUIHTd_7g&ab_channel=ProyectoBethaniaAprendiendojuntos

Selectos himnos escritos por algunos de los traductores

“Nunca Dios mío cesará mi labio”: www.youtube.com/watch?v=NA0z7trtUnE&ab_channel=FeReformadaTV
“Despliegue el cristiano”: www.youtube.com/watch?v=m4OJsLCEjLk&ab_channel=Himnarioadventista62
“Preste oídos el humano”: www.youtube.com/watch?v=fxVYkfqeqXRM&ab_channel=jespadillchannel3
“Dicha grande es la del h.”: www.youtube.com/watch?v=DrQ3M3qixys&t=15s&ab_channel=HimnarioAdventista
“Pecador ven a C. Jesús”: www.youtube.com/watch?v=7f9Aniu5zoQ&ab_channel=CantosBautistasCongregacionales
“Ven a Cristo, ven ahora”: www.youtube.com/watch?v=F93uC8htD_E&ab_channel=Himnarioadventista62
“Despertad, oh Cristianos”: www.youtube.com/watch?v=4-DpNKy7el&ab_channel=Himnarioadventista62
“Del amor divino”: www.youtube.com/watch?v=uyl2TFPyOrg&ab_channel=IglesiaBautistaShalomCDMX
“Yo vivía en el pecado”: www.youtube.com/watch?v=89qvRaZww_M&ab_channel=mividaespiritual
“Jesús es mi rey soberano”: www.youtube.com/watch?v=tYCb0Fw8qOQ&ab_channel=pattomolina

“Sembraré la simiente preciosa”:

www.youtube.com/watch?v=qZDctKSia1U&ab_channel=IglesiaBautistaReformadaLosLagos-Topic